



#programme

#films

#events

#emotions



Festival International de Films de Fribourg

33^e

15 > 23.03

2019

fiff.ch

#fiff19



**Festival International
de Films de Fribourg**

**Internationales
Filmfestival Freiburg**

**Fribourg International
Film Festival**

Sommaire | Inhaltsverzeichnis | Contents

✧ #introduction

Index des films	
Filmverzeichnis	
Index of Films	6

Index des réalisateurs-trices	
Verzeichnis der Regisseur/innen	
Index of Directors	8

Messages	12
----------	----

Comité d'honneur	
Unterstützungskomitee	
Board of Honour	24

Membres des jurys	
Jurymitglieder	
Jury members	26

Prix du public	
Publikumspreis	
Audience Award	27

✧ #official #selection

Compétition internationale	
Internationaler Wettbewerb	
International Competition	
Longs métrages Langfilme	
Feature Films	31

Courts métrages Kurzfilme	
Short Films	45

Film d'ouverture	
Eröffnungsfilm	
Opening Film	60

Film de clôture	
Schlussfilm	
Closing Film	61

✧ #parallel #sections

Cinéma de genre	
Genrekino Genre Cinema	64

Comédies romantiques	
Romantische Komödien	
Romantic comedies	

Décryptage	
Entschlüsselt Decryption	78

« Noire n'est pas mon métier »	
« Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf »	
"Being a black woman is not my job"	

Diaspora	98
Elisa Shua Dusapin et la Corée du Sud	
Elisa Shua Dusapin und Südkorea	
Elisa Shua Dusapin and South Korea	

Nouveau territoire	
Neues Territorium New Territory	110
Caraïbes (Haïti, Porto Rico, République dominicaine)	
Karibik (Haiti, Puerto Rico, Dominikanische Republik)	
The Caribbean (Haiti, Puerto Rico, Dominican Republic)	

Sur la carte de	124
Bong Joon-ho	

✧ #special #screenings

FIFFamille	
FIFFamille FIFFamily	135
Contes sur moi!	
Freundschaft (er)zählt!	
(Re)count on me!	

Films du Jury international	
Filme der internationalen Jury	
Films of the International Jury	137

Passeport suisse	141
------------------	-----

Séances de minuit	
Mitternachtsvorführungen	
Midnight Screenings	147

✧ #school #programme

Planète Cinéma	158
----------------	-----

✧ #extras

FIFForum	168
----------	-----

Expositions	
Ausstellungen Exhibitions	170

✧ #appendix

Souvenirs Merchandising	175
---------------------------	-----

Organisation	176
--------------	-----

Remerciements	
Dankesworte Acknowledgments	178

Prix Auszeichnungen Awards	184
--------------------------------	-----

Palmarès	
Preisträger Award Winners	188

Glossaire Glossar Glossary	193
--------------------------------	-----

✧ #brochure

Grille horaire	
Programmübersicht	
Programme overview	

Infos pratiques	
Praktische Infos Practical infos	

Tarifs Tarife Admission	
-----------------------------	--

Billetterie Ticketverkauf Ticketing	
---	--

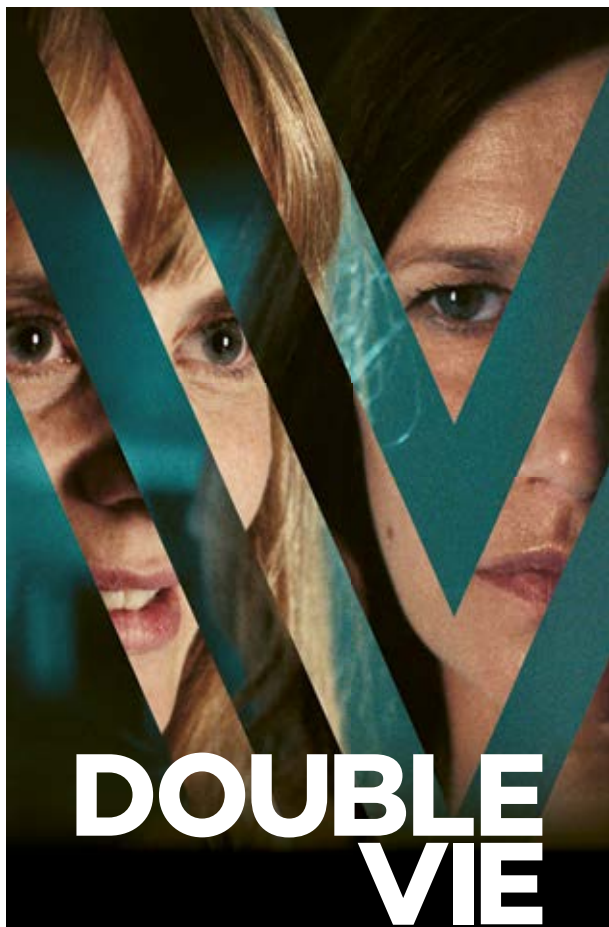
Billets suspendus	
Tickets spenden Donate tickets	

Événements Events	
---------------------	--

Sites Standorte Places	
----------------------------	--

FIFF Gastronomie FIFF Gastronomy	
------------------------------------	--

FIFF Web	
----------	--



DOUBLE VIE

À voir et revoir sur



La nouvelle App qui suit vos envies.



#ActuCulture



Télécharger dans
l'App Store



DISPONIBLE SUR
Google Play

LA LIBERTÉ

Index des films | Filmverzeichnis | Index of Films

❖ 0-9		❖ F	
32-Rbit	47	Factory (The)	150
7:20 Once a Week	112	Fait Divers	144
		Farming	151
❖ A		Franco	51
Aleksi	66	Fútbol O Yo (El)	71
Al'lèssi... Une actrice africaine	81		
And What Is the Summer Saying	46	❖ G	
Arena	145	Gentle Sadness of Things (The)	51
Ashes (The)	47	Get Out	85
Atarraya	48	Ghirafa	136
Ayiti mon amour	113	Girl and the Fox (The)	136
		Girl With Two Heads (The)	54
❖ B		Good Girls (The)	36
Bashkimi United	144		
Belle	82	❖ H	
Black Mic Mac	83	Hombre que cuida (El)	115
Black or white	136	Host (The)	101
Bon Appétit	144	How Long Will I Love U	60
Breakfast at Tiffany's	67		
Bringing Up Baby	68	❖ I	
Buybust	148	I'm a Cyborg, But That's OK	102
		Imminent Immanent (The)	56
❖ C			
Cabrita Sin Cuernos (Una)	52	❖ J	
Chata (El)	114	Jinpa	37
Chuskit	160		
Clando Bi	145	❖ K	
Come un'eco	144	Kado	48
Compañeros - La noche de 12 años	32		
Counters	105	❖ L	
		Lachfalten	144
❖ D		Looming Storm (The)	38
Daughters of the Dust	84	Love, My Bride (My)	72
Day I Lost My Shadow (The)	33		
Days of Being Wild	126	❖ M	
Declaration of Fools	127	Mandingo	86
Diane a les épaules	69	Manivelle: The Last Days of	
Digitalkarma	142	the Man of Tomorrow	55
Domingo	152	Maturité (La)	144
Door Lock	149	Mazda Jaune et Sa Sainteté (La)	52
Dreamaway	34	Meet Me in St. Gallen	61
Dysfunctional Cat (A)	70	Memories of Murder	100
		Meurtre à Pacot	116
❖ E		Miriam Lies	117
Enigma	35		
Eskimal	136		
ExamiNation	104		
❖ 6			

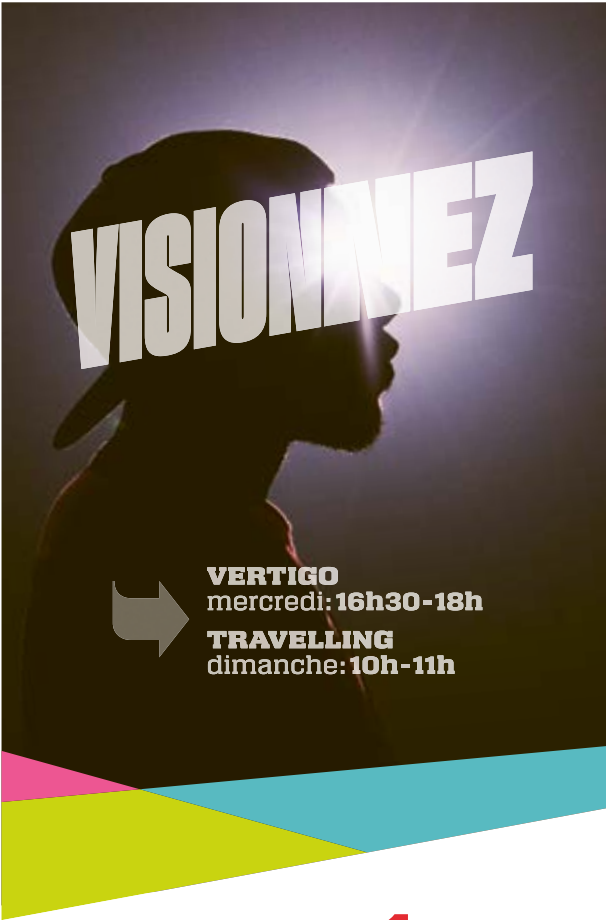
✧ N		✧ T	
<i>Never Leave Me</i>	163	<i>Terrain de Nuit</i>	152
<i>Noelí en Los Países</i>	118	<i>Third Wife (The)</i>	41
<i>Noire de... (La)</i>	87	<i>Thousand Girls Like Me (A)</i>	42
		<i>Tilai</i>	92
✧ O		<i>Timis</i>	145
<i>Ombliquo de agua</i>	50	<i>Tony</i>	145
<i>On the Beach at Night Alone</i>	106	<i>Transgression</i>	132
<i>On the Border</i>	56		
<i>Open Minded</i>	152	✧ V	
<i>Oumar</i>	145	<i>Village Rockstars</i>	161
		<i>Volcano</i>	43
✧ P			
<i>Pastèques du Cheikh (Les)</i>	55	✧ W	
<i>Peace After Marriage</i>	73	<i>Wedding Ring (The)</i>	139
<i>Petite Mort (La)</i>	152	<i>Witch (The): Part 1 - The Subversion</i>	154
<i>Place in the Caribbean (A)</i>	74	<i>Woodpeckers</i>	120
<i>Polychrome</i>	136		
<i>Programme: Contes sur moi!</i>	136	✧ Y	
<i>Programme: Foreign Visa Prize</i>	144	<i>Yaaba</i>	93
<i>Programme:</i>			
<i>Fribourg décapsule son cinéma!</i>	152	✧ Z	
<i>Programme:</i>		<i>Zulu Love Letter</i>	94
<i>Workshop A Journey to Dakar</i>	145		
<i>Pure</i>	152		
✧ R			
<i>Red Beard</i>	128		
<i>Red Phallus (The)</i>	39		
<i>Renard et l'Oisille (Le)</i>	143		
<i>Romuald et Juliette</i>	88		
<i>Rue Cases-Nègres</i>	89		
✧ S			
<i>Sankofa</i>	90		
<i>Scarecrow</i>	129		
<i>Seconds</i>	130		
<i>Secret Sunshine</i>	103		
<i>Seen and Unseen (The)</i>	138		
<i>Silence of the Wind</i>	119		
<i>Sometimes in April</i>	91		
<i>Spy Gone North (The)</i>	153		
<i>Sugarland Express (The)</i>	131		
<i>Supa Modo</i>	162		
<i>Swing Kids</i>	40		

Index des réalisateurs-trices

Verzeichnis der Regisseur/innen | Index of Directors

❖	A		❖	E	
	Abbas Ferhat, France	145		Edwards Blake, USA	67
	Ahmad Aditya, Indonesia	48		Eigenmann Stephan, Switzerland	152
	Akinnuoye-Agbaje Adewale, UK	151		Estrada Oriol, Spain	117
	Albuliwi Bandar, USA, Jordan	73			
	Albuliwi Ghazi, USA, Jordan	73	❖	F	
	Andini Kamila, Indonesia	138		Fanconi Juan Carlos, Honduras	74
	Andújar Alejandro, Dominican Republic	115		Felin Guetty, Haiti, USA	113
	Aponte Centeno Álvaro, Puerto Rico	119		Flahaut Antoine, France	144
	Asante Amma, UK	82		Fleischer Richard, USA	86
				Frankenheimer John, USA	130
				Frey Olivia, Switzerland	145
❖	B		❖	G	
	Baki Fadi (The fdz), Lebanon	55		García Betzabé, Mexico	54
	Batheli Mame, Senegal	145		Garcia Garzón Esteban, Colombia	48
	Baumeister Laura, Nicaragua	50		Gerima Haile, Ethiopia	90
	Begić Aida, Bosnia and Herzegovina	163		Gilou Thomas, France	83
	Ben Hania Kaouther, Tunisia	55		Gisler Annie, Switzerland	152
	Bize Matías, Chile	112		Gning Abdou, Senegal	145
	Bondarchuk Roman, Ukraine	43		Golsoorat Aryan, Iran	47
	Bong Joon-ho, South Korea	100-101		Gómez Alvarez Elisa, Germany	145
	Bouso Alarba, Senegal	145		Gordanshekan Susan, Germany	70
	Brechner Álvaro, Uruguay	32		Gorgeart Fabien, France	69
	Briand Malou, France	145		Guèye Moustapha, Senegal	145
	Bykov Yury, Russia	150		Guibal Noémie, France	145
				Guillaume Fred, Switzerland	143
				Guillaume Sam, Switzerland	143
❖	C			Guzmán Laura Amelia, Dominican Republic	118
	Cabral José María, Dominican Republic	120		Gyeltshen Tashi, Bhutan	39
	Cabral Natalia, Dominican Republic	117	❖	H	
	Cárdenas Israel, Mexico	118		Halimi Negareh, Iran	136
	Carnevale Marcos, Argentina	71		Hawks Howard, USA	68
	Chacón Santiago, Colombia	145		Heremans Sandra, Rwanda	52
	Choquet Paul, France	145		Hong Sang-soo, South Korea	106
❖	D		❖	J-K	
	Das Rima, India	161		Juricic Merillán Ignacio, Chile	35
	Dash Julie, USA	84		Kaadán Soudade, Syria	33
	Dauth Stéphanie, Switzerland	152		Kang Hyeong-cheol, South Korea	40
	De Gasquet Justine, France	145		Kapadia Payal, India	46
	Defontaine Nina, France	145		Keïta Rahmatou, Niger	81, 139
	Del Fresno Lucas, Spain	145		Kim Ki-young, South Korea	132
	Dietsch Sebastián, Argentina	52		Kupferer Tyler J., USA	136
	Domke Johanna, Germany	34		Kurosawa Akira, Japan	128
	Dong Yue, China	38			

✧	L		
	Lee Chang-dong, South Korea	103	
	Lee Il-ha, South Korea	105	
	Lee Jang-ho, South Korea	127	
	Lee Kwon, South Korea	149	
	Lemine Mohamed, Senegal, Mauritania	145	
	Lim Chan-sang, South Korea	72	
	Linder Lasse, Switzerland	144	
✧	M		
	Mahfou Aidara Khadyja, Senegal	145	
	Malekian Amin, Iran	136	
	Manatad Carlo Francisco, Philippines	56	
	Mani Sahra, Afghanistan	42	
	Marbacher Henri, Switzerland	152	
	Márquez Abella Alejandra, Mexico	36	
	Martínez Gómez Mariana, Mexico	51	
	Matti Erik, Philippines	148	
	Mayfair Ash, Vietnam	41	
	Mbaye Yoro, Senegal	145	
	Meyer Raphaël, Switzerland	145	
✧	N		
	Nakamura Mamyto, Senegal	145	
	Ndoye Oumy Sarr, Senegal	145	
	Ngoie Vanessa, Senegal	145	
	Ngom Omar-Latyr, Senegal	145	
	Nguyen David, Switzerland	152	
✧	O		
	Obiang Ricardo, Equatorial Guinea	145	
	Olexa Mark, Switzerland	142	
	Omara Marouan, Egypt	34	
	Orozco Ramirez Victor, Mexico	47	
	Ouedraogo Idrissa, Burkina Faso	92-93	
✧	P		
	Palcy Euzhan, France	89	
	Park Chan-wook, South Korea	102	
	Park Hoon-jung, South Korea	154	
	Peck Raoul, Haiti	91, 116	
	Peele Jordan, USA	85	
✧	R		
	Ramasubban Priya, India	160	
	Ramírez Tena Homero, Mexico	136	
	Ramos Perales Gustavo, Puerto Rico	114	
	Rathgeb Sarah, Switzerland	145	
✧	S		
	Sahin Alan, Switzerland	144	
	Sané Mamadou, Senegal	145	
	Scalisi Francesca, Italy	142	
	Schatzberg Jerry, USA	129	
	Sembène Ousmane, Senegal	87	
	Serreau Coline, France	88	
	Spacio Anna, Switzerland	144	
	Spielberg Steven, USA	131	
	Su Lun, China	60	
	Suh Judy, South Korea, USA	104	
	Suleman Ramadan, South Africa	94	
	Sokolova Anastasia, Russia	136	
	Soleymanzadeh Mohammad-Ali, Iran	136	
	Song Tianze, China	145	
	Stocker Ketsia, France	145	
✧	T		
	Telek Deniz, Turkey	51	
	Tsedem Pema, China	37	
✧	V		
	Vekarić Barbara, Croatia	66	
	Villamor Irene Emma, Philippines	61	
	Vukmanovic Vuk, Serbia	145	
✧	W		
	Wacherman Stheori, Gabon	145	
	Wainaina Likarion, Kenya	162	
	Wei Shujun, China	56	
	Wenger Patricia, Switzerland	144	
	Wong Kar-wai, Hong Kong	126	
✧	Y		
	Yersin Léon, Switzerland	144	
	Yoon Jong-bin, South Korea	153	



VISIONNEZ



VERTIGO
mercredi: 16h30-18h

TRAVELLING
dimanche: 10h-11h

RTS LA 1ÈRE

lapremiere.ch 

La Première s'écoute aussi en DAB+

NEUCHÂTEL INTERNATIONAL FANTASTIC FILM FESTIVAL

THE SWISS EVENT FOR FANTASTIC FILM, ASIAN CINEMA & DIGITAL CREATION



5 - 13 JULY 2019

19TH EDITION



NIFFF.CH

**visions
du reel**

**5 — 13
AVRIL
2019**

**50° FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE CINÉMA NYON**

PARTENAIRE PRINCIPAL la Mobilière	PARTENAIRE MÉDIA SRG SSR	PARTENAIRES INSTITUTIONNELS Département d'Économie et d'Innovation Département de la Culture Département de la Santé Département de l'Environnement
--	---	--

Officiel Festival de la Culture 1987
Membre du réseau international et de la coopération avec

ÉDITION N°50

Alain Berset



Conseiller fédéral,
Chef du Département fédéral
de l'intérieur

Bundesrat,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

Federal Councillor,
Head of the Federal Department
of Home Affairs

Vers un FIFF torride!

L'année 2018 a été la plus chaude en Suisse et 2019 s'annonce torride, à Fribourg du moins.

La programmation du Festival International de Films de Fribourg ne laisse en effet planer aucun doute sur le bouillonnement cinématographique actuel ni sur la flamme et le feu sacré de ses organisatrices et organisateurs. Et ce n'est donc pas un hasard si les Caraïbes et la comédie romantique sont à l'honneur de l'édition de cette année.

Souvent décriée par les critiques, la comédie romantique a pourtant plusieurs qualités. En distillant amour et humour, elle est un excellent antidote aux angoisses du moment. Populaire car renvoyant les spectatrices et spectateurs à leurs propres expériences amoureuses – torrides ou plutôt tièdes –, elle fédère le public, jeune et moins jeune, féminin et masculin, toutes catégories socio-professionnelles confondues.

Cette année, ça promet de chauffer dans les salles obscures du FIFF.

Ein heisses FIFF in Sicht!

Das Jahr 2018 war das wärmste Jahr in der Schweiz und auch 2019 wird heiss – zumindest in Freiburg.

Das Programm des Internationalen Filmfestivals Freiburg lässt keinen Zweifel zu: In der Filmindustrie geht es aktuell heiss zu und her und auch die Organisatorinnen und Organisatoren des FIFF sind Feuer und Flamme.

Und so ist es kein Zufall, dass die Karibik und die Romantische Komödie im Fokus dieser Ausgabe stehen.

Obwohl von der Kritik oftmals verschrien, hat die Romantische Komödie einiges zu bieten: Mit einer Prise Liebe und Humor ist sie die perfekte Mischung gegen unsere Ängste. Sie ist beliebt, da sie die Zuschauerinnen und Zuschauer an ihre eigenen, mehr oder weniger heissen Liebesgeschichten erinnert. Sie vereint das Publikum, egal aus welcher Bevölkerungsschicht, ob jung oder nicht mehr ganz so jung, ob Mann oder Frau.

Dieses Jahr wird es in den dunklen Sälen des FIFF garantiert heiss.

A torrid FIFF in sight!

2018 has been the hottest year in Switzerland and 2019 promises to be torrid, at least in Fribourg.

The programming of the Fribourg International Film Festival is a convincing testimonial both to the incandescent creativity of contemporary cinema and to the sacred fire that drives the festival organisers. So it is no accident that the Caribbean and romantic comedy are featured in this year's edition.

In spite of the disdain of some critics, romantic comedy has a number of redeeming qualities. As a distillation of love and humour, it is an excellent antidote to current anxieties. It is so popular partly because it evokes personal romantic experiences – be it torrid or tepid – in the hearts of the spectators, and because it has a universal appeal that brings together young and old, men and women, and people from all walks of life.

This year, the warmth of romantic comedy will glow in the dark cinemas of the FIFF.

Jean-Pierre Siggen



Président du Conseil d'État fribourgeois,
Conseiller d'État,
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Präsident des Staatsrats
des Kantons Freiburg
Staatsrat, Direktor für Erziehung,
Kultur und Sport

President of the Fribourg State Council,
State Councillor,
Director of Public Education,
Culture and Sports

Voyage à la rencontre des cultures

Pour sa 33^e édition, le FIFF emmène le public dans un nouveau voyage qui met à l'honneur, entre autres, la comédie romantique, le cinéma des Caraïbes et de la Corée du Sud. Il donne aussi carte blanche à des comédiennes d'origine africaine ou antillaise qui ont sélectionné des films engagés, au-delà des stéréotypes et clichés. Fidèle à sa tradition, il présente un menu varié et plurilingue et part à la rencontre des cultures.

Le FIFF met aussi un point d'honneur à intégrer les jeunes à toutes les étapes des festivités: jeunes cinéastes en compétition, Jury des jeunes ou jeune public dans les salles. *Planète Cinéma*, la section scolaire, est d'ailleurs le plus important programme en Suisse entièrement dédié aux cinéphiles en herbe. C'est une grande fierté de pouvoir faire découvrir cette diversité aux élèves fribourgeois-e-s et d'ailleurs. Le canton est heureux d'accueillir une telle richesse cinématographique dans sa capitale chaque année. Félicitations au FIFF, et bon festival à toutes et à tous!

Eine kulturelle Entdeckungsreise

Mit seiner 33. Ausgabe nimmt das FIFF sein Publikum mit auf eine neue Reise, die uns zu Roman-tischen Komödien und zum Kino der Karibik und Südkoreas führt. Zudem gibt das Festival Schau-spielerinnen mit afrikanischen und westindischen Wurzeln eine Carte blanche für eine Auswahl von Filmen weit ab von Stereoty-pen und Klischees. Das FIFF bleibt seiner Linie treu und serviert uns ein abwechslungsreiches, mehr-sprachiges Menü. Dazu begibt es sich auf eine Entdeckungsreise zu den verschiedenen Kulturen.

Das FIFF lässt vor allem auch die junge Generation an den ver-schiedenen Etappen des Festivals teilhaben: So zum Beispiel mit den jungen Filmschaffenden im Wettbewerb, mit der Jugendjury oder mit dem jungen Publikum in den Sälen. *Planète Cinéma*, das Schulprogramm, ist übrigens schweizweit das grösste Programm für junge Filmfans. Wir sind sehr stolz darauf, den Schülerinnen und Schülern aus Freiburg und aus andern Orten diese Vielfalt zu präsentieren. Der Kanton freut sich, dass das Festival mit seinem filmischen Reichtum jedes Jahr in seiner Hauptstadt zu Gast ist. Herz-liche Gratulation, liebes FIFF – und Ihnen allen ein schönes Festival!

A journey to discover other cultures

For its 33rd edition, FIFF is taking audiences on a new journey that spotlights categories such as romantic comedies, Caribbean films and South Korean cinema. It is also giving carte blanche to female actors of African or West Indian origin, who have selected socially or politically engaged films that spurn clichés and stereotypes. True to tradition, the festival presents a varied, multilingual menu that reveals many different cultures.

FIFF also prides itself on incorporating young people in all stages of the festivities with a young filmmaker competition, Youth Jury and young people in attendance. *Planète Cinéma*, the schools' section, is also Switzerland's biggest programme entirely dedicated to budding film lovers. The festival is extremely proud to offer this diverse selection to pupils in Fribourg and beyond. The Canton is also delighted to welcome such cinematic opulence to its capital every year. We wish you a pleasant festival. Congratulations, FIFF!



Thierry Steiert



Syndic de la Ville de Fribourg
Freiburger Stadtammann
Mayor of the City of Fribourg

Des perles pour la Ville

Évènement-phare de l'agenda culturel fribourgeois, le FIFF nous propose cette année une programmation très variée qui fera le bonheur des amatrices et amateurs de cinéma. Outre les compétitions internationales, on appréciera en particulier les perles et les découvertes qui ne manqueront pas de nous surprendre et de nous inciter à la réflexion tout en offrant un divertissement bienvenu. Avec ses sections *Décryptage*, *Diaspora* et *Nouveau territoire*, le FIFF offre ainsi une plateforme à des cinéastes engagé-e-s, qui sont souvent contraint-e-s de produire leurs longs métrages dans des conditions difficiles, tant sous l'angle financier que politique.

La Ville de Fribourg peut se réjouir d'accueillir le FIFF, qui s'inscrit parfaitement dans l'esprit humaniste de notre cité!

Perlen für die Stadt

Als Highlight der kulturellen Agenda Freiburgs bietet uns das FIFF in diesem Jahr ein sehr abwechslungsreiches Programm, das Kinoliebhaberinnen und Kinoliebhaber begeistern wird. Neben den internationalen Wettbewerben werden wir vor allem Perlen und Entdeckungen geniessen, die uns überraschen und zum Nachdenken anregen, aber auch für eine willkommene Ablenkung sorgen werden. Und so bietet das FIFF mit seinen Sektionen *Entschlüsselt*, *Diaspora* und *Neues Territorium* jenen engagierten Filmschaffenden eine Plattform, die ihre Filme oft unter schwierigen finanziellen und politischen Bedingungen produzieren müssen.

Die Stadt Freiburg kann sich glücklich schätzen, das FIFF zu haben – ein Festival, das den humanistischen Geist unserer Stadt perfekt widerspiegelt.

Gems for the City

This year, FIFF – the main event in the Fribourg cultural calendar – is presenting an extremely varied programme that is certain to delight film lovers. In addition to international competitions, the festival will give particular prominence to gems and new discoveries, surprising visitors and encouraging reflection, while providing them with welcome entertainment. FIFF gives committed filmmakers a platform through its *Decryption*, *Diaspora* and *New Territory* sections. These artists are often forced to produce their feature films in difficult conditions from both a financial and political point of view.

Fribourg can look forward to hosting FIFF, which fits perfectly into our town's humanistic spirit!

Manuel Sager



Directeur, Direction du développement
et de la coopération DDC

Direktor, Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

Director-General, Swiss Agency for
Development and Cooperation SDC

L'autre moitié de l'histoire

Les nouvelles qui nous viennent des Caraïbes, en particulier d'Haïti, traitent habituellement de catastrophes naturelles et de pauvreté.

Pourtant, par ces récits sur la souffrance et les problèmes, qui sont surtout documentés par les impressions d'observateurs étrangers, on ne nous dit que la moitié de l'histoire.

Le Festival International de Films de Fribourg offre cette année à des cinéastes originaires d'Haïti, ainsi que d'autres pays des Caraïbes, la possibilité de transmettre leur propre vision de la société et de la culture de leur pays d'origine. Pour le public, ce sera certainement exigeant, surprenant et touchant, car comme chaque année, la direction artistique du Festival nous montre qu'au-delà des circonstances propres à chacun-e, nous sommes toutes et tous occupés par des soucis et des joies similaires. Nous remercions le Festival pour son engagement de longue date et la bonne collaboration en faveur des cinéastes de nos régions partenaires.

Die halbe Wahrheit

Naturkatastrophen und Armut – davon handeln gewöhnlich die Nachrichten, welche uns aus der Karibik erreichen – insbesondere aus Haiti.

Die Meldungen über Leid und Probleme sind aber nur die halbe Wahrheit, und sie werden überwiegend von den Eindrücken ausländischer Beobachter geprägt.

Das Internationale Filmfestival Freiburg bietet dieses Jahr Filmschaffenden aus Haiti – und anderen Ländern der Karibik – die Möglichkeit, ihre eigene Sicht von Gesellschaft und Kultur in ihrer Heimat zu vermitteln. Sicherlich wird das Publikum gefordert, überrascht und berührt werden. Denn die künstlerische Leitung des Festivals hält uns jedes Jahr wieder vor Augen, dass wir Menschen uns über unsere konkreten Umstände hinaus überall mit ähnlichen Sorgen und Freuden beschäftigen.

Wir danken dem Festival für sein langjähriges Engagement und die gute Zusammenarbeit zugunsten von Filmschaffenden aus unseren Partnerregionen.

The other side of the story

The news that reaches us from the Caribbean, and Haiti in particular, usually tells us of natural disasters and poverty.

Yet these stories of suffering and issues, which are primarily documented by the impressions of foreign observers, are only one half of the story.

This year the Fribourg International Film Festival is giving filmmakers from Haiti and other Caribbean countries the chance to communicate their own visions of their home countries' society and culture. It is certain to be a demanding, surprising and touching experience for the public as – just like every year – the Festival's artistic direction shows us that beyond our own individual circumstances, we all experience similar worries and joys. We would like to thank the Festival for its long-standing commitment and its work to promote filmmakers from our partner regions.



Mathieu Fleury

© Charly Rappo



Président de l'association FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF association

Garder les yeux grands ouverts

Si on reste au ras des tweets, que le Monde paraît laid, dangereux et désespérant ! Pour autant, c'est le seul que nous ayons et fermer les yeux ne donne que l'illusion d'échapper au chaos. Il faut au contraire regarder notre Terre à pleines pupilles, pour en (re)découvrir la beauté, rencontrer ses habitant-e-s et comprendre leurs façons de la voir.

Alors que la technologie a fait du vaste Monde un village, les inégalités creusent des fossés toujours plus profonds entre les Hommes. La culture et la connaissance restent les outils les plus efficaces pour les combler et ne pas laisser nos peurs nous faire oublier la communauté de destin évidente qui nous lie à nos semblables.

Y a-t-il un meilleur moyen de faire naître la fraternité que de voir l'autre rire, aimer, pleurer... bref, vivre ? Les films du FIFF, œuvres intrigantes ou donnant au contraire un sentiment de proximité, montrent bien que raconter des histoires est la plus jolie façon d'écrire l'Histoire, la grâce et la fantaisie en prime. Pour le FIFF, la géographie ne constitue pas un jeu de frontières, mais donne une envie de communauté. Bon voyage !

Die Augen weit offen behalten

Konzentriert man sich ausschliesslich auf Twitter, scheint die Welt hässlich zu sein – gefährlich und ohne Hoffnung. Und gleichzeitig haben wir nur diese Welt, und zu meinen, wir könnten dem Chaos entfliehen, indem wir die Augen schliessen, ist eine Illusion. Im Gegenteil: Wir müssen die Welt mit offenen Augen betrachten, um ihre Schönheit (wieder) zu entdecken, ihren Bewohnern zu begegnen und deren Ansichten zu verstehen.

Während die Technologie die weite Welt in ein Dorf verwandelt hat, gräbt die Ungleichheit einen immer grösser werdenden Graben zwischen den Menschen. Kultur und Bildung bleiben die wirksamsten Mittel, um diesen Graben zu überwinden. Sie sorgen dafür, dass unsere Ängste uns nicht vergessen lassen, dass wir alle durch ein gemeinsames Schicksal verbunden sind.

Gibt es einen besseren Weg, Verbundenheit zu schaffen, als die anderen lachen, lieben, weinen – oder kurz gesagt – leben zu sehen? Für das FIFF ist Geographie keine Frage von Grenzen. Sie macht vielmehr Lust auf Gemeinschaft. Gute Reise!

Eyes Wide Open

If Twitter is to be believed, the world is an ugly, dangerous, and hopeless place. But it is all we have got, and closing our eyes only creates the illusion of escaping from chaos. In fact, we must look at our planet Earth with our eyes wide open, to (re)discover its beauty, meet its people, and understand the way they see it.

While technology has made the world smaller, inequalities create ever deeper chasms between communities. Culture and knowledge remain the most effective tools to fill the social gap, never letting our fears obscure the clear community of fate that links us to our peers.

Is there any better way of forging such bonds than seeing others laugh, love, weep... essentially, live? Films at the FIFF, as works that intrigue or, rather, that produce a feeling of likeness, show us that telling stories is the most beautiful way of writing history, with grace and fantasy to boot. For the FIFF, geography is not a set of borders; rather, it creates a desire for community. Bon voyage!

Thierry Jobin



Directeur artistique FIFF
Künstlerischer Direktor des FIFF
Artistic Director FIFF

Le FIFF, c'est ça!

En 1980, lorsque le FIFF est né, il fut l'un des rares pionniers dédiés aux films non occidentaux. Aujourd'hui, maints festivals présentent des films « du Sud » et ceux-ci rencontrent enfin Cannes ou Venise. Alors à quoi sert encore le FIFF ? Ou, comme on l'entend parfois, « C'est quoi, le FIFF ? »

Eh bien, le FIFF reste un festival rare et célébré comme tel, loin à la ronde. Un festival qui éclaire les angles morts, qui révèle les nouveaux talents, qui furète hors des catalogues et du marché, qui met l'histoire du cinéma en contexte avec des angles innovants. Un festival, surtout, qui respecte le public avec des films qu'il pourrait aimer, plutôt qu'avec des ouvrages déjà-vu. Ainsi du voyage que nous vous proposons cette année : des Caraïbes à la Corée du Sud, en passant par l'horreur des clichés sur la couleur de peau ou par les nuances culturelles capables de sublimer un genre comme la comédie romantique.

Savez-vous garder un secret ? Le voici : nous fabriquons un festival où nous adorerions être simples spectatrices et spectateurs.

Das ist das FIFF!

1980, als das FIFF geboren wurde, gehörte es noch zu den seltenen Pionieren, die sich nicht-westlichen Filmen widmeten. Heute zeigen zahlreiche Festivals Filme «aus dem Süden» und wir begegnen ihnen endlich auch in Cannes und Venedig. Was bringt das FIFF heute also noch? Oder, wie man manchmal hört: «Was ist eigentlich das FIFF?»

Das FIFF ist und bleibt ein Festival, das in dieser Form weitherum als einzigartig gefeiert wird. Ein Festival, das tote Winkel ausleuchtet und neue Talente ans Licht bringt. Ein Festival, das weit ab der Kataloge und Märkte sucht und die Geschichte des Kinos unter neuen Gesichtspunkten betrachtet. Ein Festival vor allem, das sein Publikum respektiert und ihm eher jene Filme zeigt, die ihm gefallen könnten, als jene, die es schon gesehen hat. Und so führt die Reise dieses Jahr von der Karibik nach Südkorea und von den entsetzlichen Klischees der Hautfarbe zu den kulturellen Nuancen der Romantischen Komödie.

Können Sie ein Geheimnis für sich behalten? Wir machen ein Festival, bei dem wir selbst gerne einfach Zuschauerinnen und Zuschauer wären.

So this is the FIFF!

In 1980, when the FIFF began, it was one of the rare pioneers dedicated to non-Occidental films. Today, numerous festivals present films from “the South” and at long last, the latter are even being screened in Cannes and Venice. So why is the FIFF still relevant? Or, as we hear sometimes, “What is the FIFF exactly?”

Well, the FIFF is still a rare festival in its own right that is celebrated far and wide. A festival which shines a light on blind spots, reveals new talents, ferrets around out of industry catalogs and market, brings innovative perspective to film history. Above all, a festival that shows the audience respect by screening the kind of films they would love to see, rather than jaded works of déjà-vu. So this year’s films will transport you from the Caribbean to South Korea, stopping to look at the horror of clichés about skin colour or at cultural nuances that are capable of transcending a genre like romantic comedy.

Can you keep a secret? Here it is: we are creating the kind of festival where we would love to just be part of the audience.

Comité d'honneur

Unterstützungskomitee | Board of Honour

Alain Berset

Conseiller fédéral
Chef du Département fédéral de
l'intérieur

Jean-René Fournier

Président du Conseil des États

Ruth Dreifuss

Ancienne Conseillère fédérale

Joseph Deiss

Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65^e session
de l'Assemblée générale de l'ONU

Jean-Pierre Siggen

Conseiller d'État du canton de Fribourg
Directeur de l'instruction publique,
de la culture et du sport

Roland Mesot

Président du Grand Conseil
du canton de Fribourg

Jürg Iseli

Président du Grand Conseil
du canton de Berne

Christine Häslar

Directrice de l'instruction publique
du canton de Berne

Christine Bulliard-Marbach

Présidente de la Commission de la
science, de l'éducation et de la culture
du Conseil national

Dominique de Buman

Conseiller national

Jean-François Rime

Conseiller national

Jacques Bourgeois

Conseiller national

Valérie Piller Carrard

Conseillère nationale

Ursula Schneider Schüttel

Conseillère nationale

Pierre-André Page

Conseiller national

Christian Levrat

Conseiller aux États

Beat Vonlanthen

Conseiller aux États

Elisabeth Baume-Schneider

Présidente de la Commission fédérale
du cinéma

Gilles Marchand

Directeur général SRG SSR

Manuel Sager

Directeur de la DDC
Ambassadeur

Isabelle Chassot

Directrice de l'Office fédéral de la culture

Astrid Epiney

Rectrice de l'Université de Fribourg

Carl-Alex Ridoré

Préfet du district de la Sarine

Thierry Steiert

Syndic de la Ville de Fribourg

Julien Vuilleumier

Président du Conseil général
de la Ville de Fribourg

Laurent Dietrich

Conseiller communal
de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

Pascal Crittin

Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

Frédéric Maire

Directeur de la Cinémathèque suisse

Josefa Haas

Présidente de Swiss Films

Valentin Blank

Directeur Suissimage

Jean-Paul Monney

Président de la Commission fribourgeoise
de la Loterie Romande

Philippe Trinchin

Chef du Service de la culture
du canton de Fribourg

René Schneuwly

Président du Comité de l'Agglomération
de Fribourg

Natacha Roos

Cheffe du Service de la culture
de la Ville de Fribourg

Serge Gumy

Rédacteur en chef de La Liberté



Membres des jurys Jurymitglieder | Jury members

Longs métrages Langfilme Feature Films

- > Kamila Andini, Indonesia
- > Natalia Cabral, Dominican Republic
- > Rahmatou Keïta, Niger
- > N.N

Courts métrages Kurzfilme | Short Films

- > Jela Hasler, Switzerland (AG)
- > Philippe Pellaud (Kid Chocolat), Switzerland (GE)
- > Alice Riva, Switzerland (TI)

Critics' Choice Award

- > Philippe Congiusti, Switzerland (VD)
- > Geri Krebs, Switzerland (ZH)
- > Annina Hasler, Switzerland (BE)

Jury œcuménique Ökumenische Jury Ecumenical Jury

- > Tiziana Conti, Switzerland
- > Jean-Jacques Cunnac, France
- > Jean-Luc Gadreau, France
- > Denise F. Spörri-Müller, Switzerland

Jury des Jeunes COMUNDO Jugendjury COMUNDO Youth Jury COMUNDO

- > Anna Furter, Switzerland
- > Luam Kidane, Switzerland
- > Filipe Mendes Pereira, Switzerland
- > Camille Mottier, Switzerland
- > Livilla Norré, Switzerland
- > Giorgio Ostinelli, Switzerland

Jury Réseau Cinéma CH Jury Netzwerk Cinema CH Jury CH Cinema Network

- > Ludvine Barro, UNIL
- > Nathalie Berger, ZHdK
- > Olivia Frey, ECAL/HEAD
- > Elisa Gómez Alvarez, ECAL/HEAD
- > Paola Rezzonico, USI
- > Mirjam Schilliger, UZH

Jury Visa Étranger Jury Auslandsvisum Foreign Visa Jury

F - Les cinéastes, producteurs et productrices caribéen-ne-s invité-e-s de la section *Nouveau territoire*
D - Für die Sektion *Neues Territorium* eingeladene Filmemacher/innen und Produzent/innen aus der Karibik
E - The Caribbean filmmakers and producers invited for the *New Territory* section

Prix du public

À vous de désigner le Prix du Public 2019 en votant pour le film de la *Compétition internationale: Longs métrages* qui vous a le plus fasciné.

Tentez de gagner des billets pour la 34^e édition du FIFF en glissant votre bulletin de vote dans les urnes: celles-ci sont à votre disposition avec les bulletins dans les halls des cinémas!

Publikumspreis

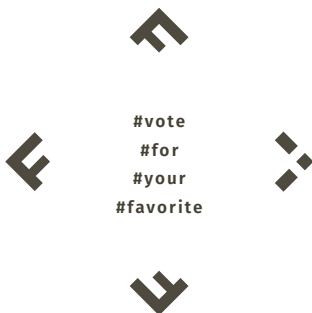
Entscheiden Sie, wer den Publikumspreis 2019 erhält und gewinnen Sie Tickets für die 34. Ausgabe des FIFF:

Stimmen Sie für Ihren Favoriten aus dem *Internationalen Wettbewerb: Langfilme* und werfen Sie den ausgefüllten Stimmzettel in die Urnen der Festivalkinos. Stimmzettel gibt es in jedem Kino!

Audience Award

Determine the winner of the Audience Award 2019 and win tickets for the 34th edition of the FIFF!

Vote for your favourite film from the *International Competition: Feature Films* and drop the vote sheet into the urn at your festival cinema. Vote sheets are available at any cinema!



1^{er} prix | 1. Preis

valeur de | im Wert von CHF 500

F - Un abonnement de soutien transmissible

D - Ein übertragbares Unterstützungsabonnement

2^e prix | 2. Preis

valeur de | im Wert von CHF 220

F - Un abonnement général

D - Ein Generalabonnement

3^e prix | 3. Preis

valeur de | im Wert von CHF 150

F - Deux cartes 5 entrées

D - Zwei 5er-Karten

4^e prix | 4. Preis

valeur de | im Wert von CHF 45

F - Une carte journalistique

D - Eine Tageskarte

5^e-10^e prix | 5.-10. Preis

valeur de | im Wert von CHF 15

F - Un package FIFF (calepin, crayon, gomme) et un sac officiel du FIFF

D - FIFF-Package (Notizbuch, Bleistift, Radiergummi) und eine offizielle FIFF-Tasche



Watch a selection of films from Fribourg
online and for free!
March 24 - April 14



Festivals On Demand
for Film Lovers
World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com





#discover

#opening

#closing

#competition



#official #selection

Destination partner

ASCONA
LOCARNO



72

Locarno Film Festival

7-17 | 8 | 2019



locarnofestival.ch

Main partners



UBS

la Mobiliare

MANOR



swisscom

Institutional partners

Proletic and Cultural Trustworthy
Palace Office of Culture FOC
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
City and Region of Locarno

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Longs métrages | Langfilme | Feature Films

Compañeros - La noche de 12 años - 32

The Day I Lost My Shadow - 33

Dreamaway - 34

Enigma - 35

The Good Girls - 36

Jinpa - 37

The Looming Storm - 38

The Red Phallus - 39

Swing Kids - 40

The Third Wife - 41

A Thousand Girls Like Me - 42

Volcano - 43



16.03 Sa | Sa | Sat 18:00 Rex 1

18.03 Lu | Mo | Mon 15:00 ARENA 1

21.03 Je | Do | Thu 15:00 Rex 1

22.03 Ve | Fr | Fri 17:15 Rex 1



Compañeros - La noche de 12 años

A Twelve-Year Night

F – Uruguay, 1973. Le pays plonge dans la dictature. Trois opposants politiques sont emprisonnés, mis au secret, interdits de parler, de voir, de manger, de dormir. Plongés dans une nuit de cauchemar qui dure douze ans. Inspiré par le destin de trois figures contemporaines de l'Uruguay, dont l'ancien président José «Pepe» Mujica, le film renvoie à toutes les dictatures subies par l'Amérique latine. *TJ*

D – Uruguay, 1973. Die Diktatur überschattet das Land. Drei politische Gegner werden inhaftiert und dürfen weder sprechen noch sehen, essen oder schlafen. Ein Albtraum, der zwölf Jahre lang anhält. Der Film, inspiriert vom Schicksal dreier Persönlichkeiten des heutigen Uruguays, wie dem ehemaligen Präsidenten José «Pepe» Mujica, erinnert an alle lateinamerikanischen Diktaturen.

E – Uruguay, 1973. The country is plunged into dictatorship. Three political dissidents are imprisoned in solitary confinement, forbidden to speak, see, eat, and sleep; thrust into a nightmare that lasts twelve years. Inspired by the destiny of three contemporary figures in Uruguay, including the former President José "Pepe" Mujica, the film draws an allusion to all the dictatorships which Latin America has been subjected to.

Swiss Premiere

Uruguay, Spain, Argentina,
France, Germany, 2018

123' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch, English

Álvaro Brechner

Uruguay, 1976

2003 *The Nine Mile Walk* (first short)

2004 Executive producer:
Bregman, el siguiente
and *Operación Argenciras*
(shorts)

2005 *Sofía* (short)

2007 *Segundo aniversario* (short)

2009 *Bad Day to Go Fishing*
(first feature)

2014 *Mr. Kaplan*
(Opening Film at FIFF 2015)

Screenwriter

Álvaro Brechner

Production Company

Tornasol Films, Salado Media,
Movistar+, Manny Films,
Hernández y Fernández
Producciones Cinematográficas,
Haddock Films, Alcaravan

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org

17.03 Di | So | Sun 20:45 Rex 1

18.03 Lu | Mo | Mon 18:00 ARENA 1

20.03 Me | Mi | Wed 14:45 ARENA 1

21.03 Je | Do | Thu 17:30 ARENA 1



The Day I Lost My Shadow

Yom Adaatou Zouli

F – Lion du futur à la dernière Mostra di Venezia, Soudade Kaadan revient pour la troisième fois au FIFF. Son premier long métrage de fiction plonge dans les prémices de la tragédie syrienne, en 2012, à travers la quête de Sana. Cette mère célibataire n'a plus de gaz pour faire la cuisine et chauffer la maison. Durant trois jours, loin de Damas et de son fils de 8 ans, elle cherche une précieuse bonbonne. *TJ*

D – Soudade Kaadan – Leone del Futuro der letzten Mostra di Venezia – kehrt zum dritten Mal ans FIFF zurück. Ihr erster Spielfilm spielt im Jahr 2012, zu Beginn der syrischen Tragödie. Die alleinstehende Mutter Sana hat kein Gas mehr, um zu kochen und das Haus zu heizen. Drei Tage lang, weit entfernt von Damas und ihrem 8-jährigen Sohn, sucht sie eine wertvolle Gasflasche.

E – Winner of the Lion of the Future Award at the last Mostra di Venezia, Soudade Kaadan is returning for the third time to the FIFF. Her first fiction feature film dives into the underlying premises of the Syrian tragedy in 2012, through the quest of a single mother named Sana. She has no more gas to cook and to heat her home. For three days, far from Damascus and her eight-year-old son, she searches for a precious propane tank.

Swiss Premiere

Syria, France, Lebanon, Qatar, 2018

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Arabic | sub. English,
Français, Deutsch

Soudade Kaadan

Syria, 1979

2008 *Two Cities and a Prison*
(documentary short,
International Film Festival
Rotterdam)

2009 *Looking for Pink*
(documentary)

2010 *Damascus Roof and
the Tales of Paradise*
(documentary, awarded
in Dubai)

2015 *Besieged Bread*
(short, FIFF 2016)

2017 *Obscure*
(documentary, FIFF 2017)

Screenwriter

Soudade Kaadan

Production Company

Acrobates Films, Metaphora
Production, Kaf Production

Print Contact

Stray Dogs, Lison Hervé,
lison@stray-dogs.com



16.03 Sa | Sa | Sat 12:00 ARENA 1
18.03 Lu | Mo | Mon 21:00 Rex 1

20.03 Me | Mi | Wed 18:00 Rex 1
22.03 Ve | Fr | Fri 12:15 Rex 1

Dreamaway

F – D'une force visuelle rare et ponctué d'éléments surréalistes, ce documentaire, filmé par un réalisateur égyptien et une artiste visuelle allemande, suit de jeunes adultes travaillant à Charm El-Cheikh, station balnéaire devenue ville fantôme après des attaques terroristes. Tiraillés entre traditions et mode de vie occidental, ils s'interrogent sur leur identité et leur futur dans une Égypte post-Printemps arabe. *DN*

D – Dieser surrealistische Dokumentarfilm ist visuell einzigartig. Realisiert durch einen ägyptischen Regisseur und eine deutsche visuelle Künstlerin werden in diesem Film junge Erwachsene gezeigt, die in Sharm El-Sheikh arbeiten. Der Touristenort ist nach Terroranschlägen zur Geisterstadt geworden. Zwischen Tradition und westlicher Lebensweise hin- und hergerissen, hinterfragen diese jungen Erwachsenen ihre Identität und ihre Zukunft nach dem arabischen Frühling.

E – Revealing a rare visual power punctuated by surrealist elements, this documentary by an Egyptian director and a German visual artist follows several young adults working in Sharm El-Sheikh. The seaside resort has become a ghost town in the wake of terrorist attacks. Torn between tradition and the Western way of life, they question their identities and their futures in post-Arab-Spring Egypt.

Swiss Premiere

Egypt, Germany, 2018

86' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Arabic, English | sub. English,
Français, Deutsch

Johanna Domke

Germany, 1978

Marouan Omara

Egypt, 1987

Marouan Omara

2015 *Azziara* (documentary)

2017 *One Plus One Makes a
Pharaoh's Chocolate Cake*
(documentary)

Johanna Domke

2010 *Søen i spejlet*
(short documentary)

2013 Co-directed together: *Crop*
(documentary)

Screenwriter

Marouan Omara, Johanna Domke

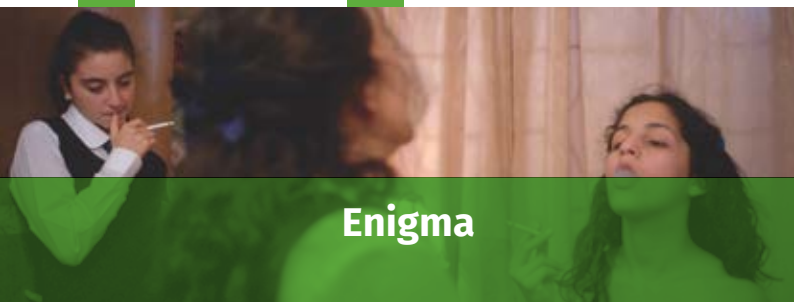
Production Company

Fruitmarket Kultur und Medien,
Fig Leaf Studio, Monokel

Print Contact

Wide, Matthias Angoulvant,
ma@widemanagement.com

17.03	Di So Sun	18:15	Rex 1	20.03	Me Mi Wed	15:30	Rex 1
19.03	Ma Di Tue	12:30	Rex 1	21.03	Je Do Thu	21:00	Rex 1



Enigma

F – Il y a huit ans, Nancy a perdu sa fille, victime d'une agression homophobe. À 54 ans et alors que le crime est resté sans coupable, Nancy est sollicitée par un programme de télévision chilien qui s'intéresse aux crimes non élucidés. Pour décider si elle accepte, elle cherche à en savoir davantage sur cette fille qu'elle connaissait si peu, et reconstitue le puzzle grâce aux versions de ses proches. *TJ*

D – Vor acht Jahren verlor Nancy ihre Tochter bei einem homophoben Übergriff. Als Nancy 54 Jahre alt ist und immer noch kein Straftäter gefunden wurde, spricht sie ein chilenischer Fernsehsender an, der sich mit ungelösten Verbrechen beschäftigt. Um über das weitere Vorgehen zu entscheiden, versucht Nancy mehr über ihre Tochter herauszufinden. Ihr wird bewusst, wie wenig sie über sie wusste. Mit Hilfe ihrer Freunde fügt sie die fehlenden Puzzleteile zusammen.

E – Eight years ago, Nancy lost her daughter, the victim of a homophobic attack. As the offender was never found, Nancy, 54, is approached by a Chilean television programme that deals with unsolved crimes. To help her decide whether to accept or not, Nancy seeks to learn more about the daughter she hardly knew, and puts together the pieces of the puzzle from the accounts of those near and dear to her.

Chile, 2018

80' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Ignacio Juricic Merillán
Chile, 1990

2013 *La Toma* (short, Valdivia International Film Festival 2013)

2015 *Locas Perdidas*
(short, Queer Palm of the best LGBT short and 2nd Prize Cinéfondation Award at Festival de Cannes 2015)

Screenwriter

Ignacio Juricic Merillán

Production Company

Inefable

Print Contact

FiGa Films, Sandro Fiorin,
sandro@figafilms.com



16.03 Sa | Sa | Sat 21:00 Rex 1
18.03 Lu | Mo | Mon 12:30 ARENA 1

19.03 Ma | Di | Tue 21:15 Rex 1
21.03 Je | Do | Thu 18:30 Rex 1

The Good Girls

Las Niñas Bien

F – 1982. La crise économique frappe le Mexique. Sofia, bourgeoise qui se complaît dans une coterie d'épouses arrivistes, s'efforce de sauver les apparences: les affaires de son mari sont en train de péricliter, entraînant avec elles son univers d'apparat déconnecté des réalités du pays. De retour au FIFF trois ans après *Semana Santa*, la cinéaste observe avec ironie et tendresse un vernis qui se fissure. *TJ*

D – 1982. Mexiko steckt in der Wirtschaftskrise. Sofia, aus bürgerlichen Verhältnissen, vergnügt sich mit einer Clique von neureichen Ehefrauen. Die Geschäfte ihres Mannes brechen zusammen und damit auch ihre im damaligen Mexiko realitätsferne Welt. Sofia versucht den Schein zu wahren. Die Regisseurin, die drei Jahre nach *Semana Santa* ans FIFF zurückkehrt, beobachtet mit Ironie und Sanftmut eine langsam bröckelnde Fassade.

E – 1982. Mexico is hit by the economic crisis. Sofia is an upper-middle class woman who indulges herself in a clique of social climbers. As her husband's business goes bust, taking down with it her world of lofty pretences disconnected from realities of the country, she tries to keep appearances up. Back at the FIFF three years after *Semana Santa*, this female director observes with tender irony a thin facade that is beginning to show cracks.

Swiss Premiere

Mexico, 2018

94' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Alejandra Márquez Abella
Mexico, 1982

2009 *5 Recuerdos* (short)
2010 Collaboration in script:
Soy Tu Fan (TV Series)
2011 *Mal de Tierra* (documentary)
2012 *Perra* (short)
2016 *Semana Santa*
(first feature, awarded
at FIFF 2016)

Screenwriter

Monika Revilla,
Alejandra Márquez Abella

Production Company

Woo Films

Print Contact

Luxbox, Valentin Carré,
festivals@luxboxfilms.com

16.03 Sa | Sa | Sat 18:00 ARENA 1

18.03 Lu | Mo | Mon 20:30 ARENA 1

20.03 Me | Mi | Wed 20:30 Rex 1

22.03 Ve | Fr | Fri 12:15 ARENA 1

Jinpa

Zhuang si le yi zhi yang

F – Après avoir écrasé un mouton dans les vastes plaines du Tibet, un camionneur embarque un auto-stoppeur. Ce compagnon de route porte un poignard en argent et le chauffeur comprend que le jeune homme est en route pour se venger. Cette révélation lie leurs destins, au-delà de la bifurcation routière qui les sépare. Ce quasi-western a été produit par Wong Kar-wai. *TJ*

D – Nachdem er ein Schaf in den weiten Ebenen Tibets überfahren hat, nimmt ein Lastwagenfahrer einen Anhalter mit. Dieser trägt einen silbernen Dolch bei sich. Dem Fahrer wird klar, dass der junge Mann unterwegs zu einem Racheakt ist. Diese Erkenntnis verbindet ihre Schicksale weit über die Weggabelung hinaus. Diese Art Western wurde von Wong Kar-wai produziert.

E – After having hit a sheep in the vast plains of Tibet, a truck driver picks up a hitchhiker. This travel companion carries a silver dagger and the driver realises that the young man is on his way to take vengeance. This revelation binds their destinies together beyond the fork in the road that separates them. This quasi-western was produced by Wong Kar-wai.

Swiss Premiere

China, 2018

86' | Fiction | DCP | Colour & B/W
o.v. Tibetan | sub. English,
Français, Deutsch

Pema Tseden

China, 1969

2004 *The Grassland* (short)

2004 *The Last Tibetan Shamen*

2005 *The Silent Holy Stones*

2007 *The Gyuto Monlam*

2008 *Snow on the Bayan Har Mountain*

2008 *Samyé*

2009 *The Search*

2011 *Old Dog*

2014 *The Sacred Arrow*

2015 *Tharlo*

Screenwriter

Pema Tseden

Production Company

Jet Tone Films

Print Contact

Jet Tone Films Ltd., Jamie Ho,
jamie@jettone.net



17.03 Di | So | Sun 12:00 ARENA 1

19.03 Ma | Di | Tue 15:00 Rex 1

20.03 Me | Mi | Wed 19:30 ARENA 1

22.03 Ve | Fr | Fri 17:15 ARENA 1



The Looming Storm

Bao Xue Jiang Zhi

F – 1997. Dans le sud de la Chine en pleine transformation sociale et industrielle, Yu Guowei, chef de la sécurité d'une vieille usine, enquête sur une série de meurtres dont les victimes sont des jeunes femmes. Face à une police qui piétine, Yu en fait son obsession. Cousin chinois du *Memories of Murder* coréen de Bong Joon-ho (p. 100), ce polar social est la première réalisation de son auteur. *TJ*

D – 1997. Im Süden Chinas, inmitten des sozialen und industriellen Wandels, untersucht der Sicherheitschef einer alten Fabrik, Yu Guowei, eine Reihe von Morden an jungen Frauen. Angesichts einer nur langsam vorankommenden Polizei wird der Fall für Yu Guowei zur Obsession. Der Sozialkrimi gilt als chinesisches Pendant zum koreanischen *Memories of Murder* von Bong Joon-ho (S. 100) und ist das Regiedebüt von Dong Yue.

E – 1997. In southern China, where a full social and industrial transformation is underway, Yu Guowei, head of security in an old factory, investigates a series of murders involving young female victims. Faced with a police force that is not making any progress, Yu becomes obsessed with the case. Like a Chinese cousin of the Korean film *Memories of Murder* directed by Bong Joon-ho (p. 100), this social detective story is the director's first film.

Swiss Premiere

China, 2017

116' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mandarin Chinese
sub. English, Français, Deutsch

Dong Yue

China, 1976

Student: Beijing Film
Academy, Master's degree
in Photography
Camera operator
Director of advertisement

Screenwriter

Dong Yue

Production Company

Century Fortune Pictures

Print Contact

Enjoy Pictures, Lewis Bao,
lewisbao@enjoypictures.com.cn



The Red Phallus

F – Premier long métrage, *The Red Phallus* intrigue par son titre et convainc par sa force visuelle et symbolique. Âpre critique du patriarcat, le film accompagne la lutte de la jeune Sangay dans le monde confus du phallus et des masques. Sélection Open Doors au Locarno Festival, Prix FIPRESCI au Busan International Film Festival, le film de Gyeltshen confirme l'importance grandissante du cinéma bhoutanais. SS

D – Nur schon der Titel *The Red Phallus*, des ersten Spielfilms von Tashi Gyeltshen, macht neugierig. Doch der Film überzeugt auch durch seine visuelle und symbolische Kraft. Der Film übt bittere Kritik am Patriarchat und begleitet den Kampf der jungen Sangay in einer wirren Welt von Phalli und Masken. Der Film (Open Doors Selektion am Filmfestival Locarno und FIPRESCI-Preis am Busan International Film Festival) bezeugt die wachsende Bedeutung des bhutanischen Kinos.

E – *The Red Phallus*, the director's first feature film is intriguing because of its title while winning audiences over with its symbolic visual power. A harsh critic of the patriarchy, the film follows young Sangay as she fights through a muddled world of phalluses and masks. Chosen for the Open Doors selection at the Locarno Festival and winner of the FIPRESCI Award at the Busan International Film Festival, Gyeltshen's film confirms the growing importance of Bhutanese cinema.

European Premiere

Bhutan, Nepal, Germany, 2018

85' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Dzongkha | sub. English,
Français, Deutsch

Tashi Gyeltshen

Bhutan, 1972

2008 *Girl with a Red Sky* (short)
2010 *Sem Gi Jurwa* (short)
2014 *The Red Door* (short)

Screenwriter

Tashi Gyeltshen

Production Company

Studio 108

Print Contact

Asian Shadows, Lya Li,
lya@chineseshadows.com



17.03 Di | So | Sun 18:30 ARENA 1

19.03 Ma | Di | Tue 18:00 Rex 1

20.03 Me | Mi | Wed 12:15 Rex 1

22.03 Ve | Fr | Fri 14:30 ARENA 1



Swing Kids

Seu-wing-ki-zu

F – Inspiré par la comédie musicale *Rho Ki-soo*, *Swing Kids* transfigure les horreurs de la guerre de Corée en plongeant, en été 1950, dans un camp de prisonniers tenu par l'armée américaine sur l'île de Geoje. Afin d'apaiser les tensions entre détenus coréens et chinois pro et anti-communistes, un sergent est chargé de sélectionner quelques prisonniers pour monter un spectacle de claquettes. *TJ*

D – Inspiriert von der Musical-Komödie *Rho Ki-soo* zeigt *Swing Kids* die Schrecken des Koreakrieges in einem neuen Licht. Die Geschichte spielt im Sommer 1950 in einem Gefangenenlager der amerikanischen Armee auf der Insel Geoje. Um Spannungen zwischen pro- und antikommunistischen koreanischen und chinesischen Häftlingen zu lindern, wird ein Unteroffizier beauftragt, mit von ihm ausgewählten Gefangenen eine Stepptanzvorstellung zu realisieren.

E – Inspired by the musical comedy *Rho Ki-soo*, *Swing Kids* transforms the horrors of the Korean war by diving into the summer of 1950 in a prison camp held by the American army on the island of Geoje. To ease the tensions between pro- and anti-communist Korean and Chinese detainees, a sergeant is charged with selecting a number of prisoners in order to produce a tap dancing show.

European Premiere

South Korea, 2018

133' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, English, Mandarin
Chinese, Japanese | sub. English,
Français, Deutsch

Kang Hyeong-cheol

South Korea, 1974

2008 Scandal Makers

(Best New Director at
Korean Association of Film
Critics Awards 2009)

2011 Sunny

(Best Director at Grand Bell
Awards and KOFRA Film
Awards)

2014 Tazza: The Hidden Card

Screenwriter

Kang Hyeong-cheol, based on a
musical by Jang Woo-sung

Production Company

Annapurna Films

Print Contact

It's new Distribution,
Whitney Kim,
nhkim@its-new.co.kr

16.03 Sa | Sa | Sat 15:30

Rex 1

20.03 Me | Mi | Wed 12:15 ARENA 1

18.03 Lu | Mo | Mon 12:15

Rex 1

21.03 Je | Do | Thu 19:45 ARENA 1

The Third Wife

Nguoi Vo Ba

F – À travers l'histoire de May, mariée à 14 ans à un riche propriétaire, le premier long métrage d'Ash Mayfair dépeint l'assujettissement des femmes dans le Vietnam du XIX^e siècle. Avec élégance, le film suit le chemin de l'héroïne vers la liberté personnelle. Multi-récompensé depuis sa sélection au Toronto International Film Festival, *The Third Wife* est beau comme un foulard de soie qui essuie des larmes de sang. SS

D – Ash Mayfair's erster Spielfilm handelt von der Unterdrückung von Frauen im Vietnam des 19. Jahrhunderts. Protagonistin ist May, die bereits im Alter von 14 Jahren mit einem reichen Grundbesitzer verheiratet wird. Auf elegante Weise zeigt der Film den Weg der Heldin zur persönlichen Freiheit. *The Third Wife* wurde seit seiner Auswahl für das Toronto International Film Festival mehrfach ausgezeichnet und ist so schön wie ein Seidentuch, das blutige Tränen trocknet.

E – Through the story of May, married at the age of 14 to a rich landowner, Ash Mayfair's first feature film depicts the subjection of women in 19th-century Vietnam. The film elegantly follows the heroine's path towards personal freedom. Winning multiple awards since its selection for the Toronto International Film Festival, *The Third Wife* is as beautiful as a silk scarf used to wipe away bloody tears.

Swiss Premiere

Vietnam, 2018

96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Vietnamese | sub. English,
Français, Deutsch

Ash Mayfair

Vietnam, 1985

2011 *The Silver Man* (short)
2011 *Sam* (short)
2011 *Heart of a Doll* (short)
2012 *Grasshopper* (short)
2015 *Walking the Dead* (short)
2016 *Lupo* (short)
2018 *No Exit* (short)

Screenwriter

Ash Mayfair

Production Company

Mayfair Pictures,
Three Colors Productions,
An Nam Productions

Print Contact

M-Appeal, Magdalena Banasik,
films@m-appeal.com



16.03 Sa | Sa | Sat 20:15 ARENA 1

18.03 Lu | Mo | Mon 14:45 Rex 1

19.03 Ma | Di | Tue 13:00 ARENA 1

21.03 Je | Do | Thu 12:15 Rex 1



A Thousand Girls Like Me

Obstinée

F – Khatera Golzad, jeune Afghane de 23 ans, a été abusée pendant des années par son propre père. Pour dénoncer ses agissements et obtenir enfin justice, elle doit affronter sa famille, ainsi que les traditions de son pays et d'un système judiciaire qui ne prend quasiment jamais fait et cause pour les femmes. Ce documentaire, portrait artistique, associe, comme rarement, les mots courage et féminisme. *TJ*

D – Khatera Golzad, ein 23-jähriges afghanisches Mädchen, wurde von ihrem eigenen Vater jahrelang missbraucht. Sie will dagegen Anzeige erstatten, um endlich Gerechtigkeit zu erfahren. Dazu muss sie ihrer Familie, den Traditionen ihres Landes und einem für Frauen nur schwer zugänglichem Justizsystem die Stirn bieten. Der Dokumentarfilm verbindet als künstlerisches Portrait wie selten zuvor Mut und Feminismus.

E – Khatera Golzad, a 23-year-old Afghani woman, was sexually abused by her own father for many years. To denounce his behaviour and finally obtain justice, she has to confront her family as well as the traditions of both her country and a legal system that almost never stands up for women. This documentary combines in an artistic portrait the words courage and feminism in a way that is seldom seen.

Swiss Premiere

Afghanistan, France, 2018

80' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Persian | sub. English,
Français, Deutsch

Sahra Mani

Afghanistan, 1982

BA in Digital Film at London
Metropolitan University
MA in Documentary
Filmmaking at University of
the Arts London

2009 Founder and director:
Afghanistan Documentary
House

2013 Organizer: Afghanistan
Human Rights Film Festival

2013 *Kaloo School*

2014 *Beyond the Burka*

Screenwriter

Sahra Mani, Giles Gardner

Production Company

Les Films du Tambour de Soie,
Afghanistan Doc House,
Marmita Films

Print Contact

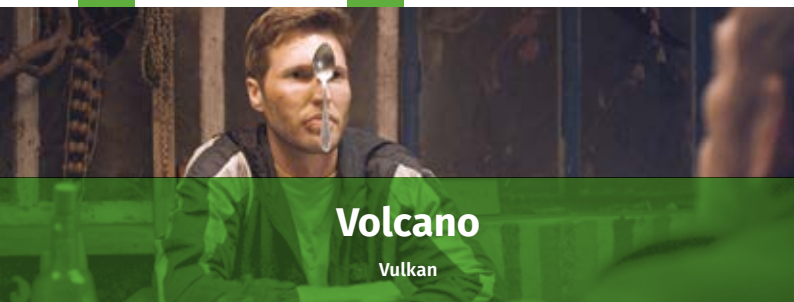
Marmita Films, Vianney Monge,
vianney@marmitafilms.fr

17.03 Di | So | Sun 15:00 ARENA 1

19.03 Ma | Di | Tue 15:15 ARENA 1

21.03 Je | Do | Thu 14:30 ARENA 1

22.03 Ve | Fr | Fri 14:30 Rex 1



Volcano

Vulkan

F – Lukas, un interprète en mission, se retrouve perdu quelque part dans le sud de l'Ukraine dans des circonstances curieuses. Il est recueilli par un autochtone excentrique. Captivé par l'étrangeté de cette région aride et ses habitant-e-s, il tente de se démener tout en se livrant à une véritable introspection. Tragi-comédie frôlant l'absurde, *Volcano* est le premier long métrage de fiction du documentariste ukrainien. **DN**

D – Lukas, ein Dolmetscher auf Dienstreise, verirrt sich unter seltsamen Umständen im Süden der Ukraine. Ein exzentrischer Einheimischer nimmt ihn auf. Fasziniert von der Fremdartigkeit dieser trockenen Region und den Bewohnern, versucht er vorwärtszukommen, indem er sich mit sich selbst auseinandersetzt. *Volcano*, eine absurd anmutende Tragikomödie, ist der erste Spielfilm des ukrainischen Dokumentarfilmers.

E – On a mission as an interpreter, Lukas gets lost somewhere in the south of Ukraine in strange circumstances. He is taken in by an eccentric native. Captivated by the strangeness of this arid region and its inhabitants, he attempts to grapple with life while engaging in true introspection. A tragicomedy that touches on the absurd, *Volcano* is the first fiction feature film by the Ukrainian documentary maker.

Swiss Premiere

Ukraine, Germany, Monaco, 2018

106' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Ukrainian, English |
sub. English, Français, Deutsch

Roman Bondarchuk

Ukraine, 1982

2007 *Radunytsja* (short)

2009 *Mms* (short)

2014 *Evromaidan. Chornovy montazh* (documentary)

2015 *Dixieland* (documentary)

2015 *Ukrainian Sheriffs* (documentary)

Screenwriter

Dar'ya Averchenko,
Roman Bondarchuk,
Alla Tyutyunnyk

Production Company

Tato Film

Print Contact

Pluto Film, Daniela Chlapikova,
daniela@plutofilm.de





film bulletin

Slowfood für Cinephile

Jahresabo 80 Fr.
 Reduziert 55 Fr.
 Probenummer 0 Fr.
www.filmbulletin.ch

Zeitschrift
für Film
und Kino

Compétition internationale Internationaler Wettbewerb International Competition

Courts métrages | Kurzfilme | Short Films

Programme 1

And What Is the Summer Saying - 46

The Ashes - 47

32-Rbit - 47

Atarraya - 48

Kado - 48

Programme 2

Ombliguo de agua - 50

The Gentle Sadness of Things - 51

Franco - 51

La Mazda Jaune et Sa Sainteté - 52

Una Cabrita Sin Cuernos - 52

Programme 3

The Girl With Two Heads - 54

Manivelle: The Last Days

of the Man of Tomorrow - 55

Les Pastèques du Cheikh - 55

The Imminent Immanent - 56

On the Border - 56



16.03 Sa | Sa | Sat 13:00 ARENA 5

17.03 Di | So | Sun 20:30 ARENA 5

21.03 Je | Do | Thu 12:30 ARENA 5

22.03 Ve | Fr | Fri 17:30 ARENA 5

Programme 1

75' | DCP | Couleur & B/W | sub. English, Français, Deutsch

And What Is the Summer Saying

Swiss Premiere

India, 2018 | 23' | Documentary | o.v. Marathi

F – La caméra erre doucement, figeant dans un noir et blanc majestueux les histoires intimes d'un petit village au bord de la jungle. Une expérience cinématographique mystique et poétique dans laquelle il fait bon se perdre. SC

D – Die Kamera schweift sanft umher und hält dabei in einem majestätischen schwarz-weiß Film die intimen Geschichten eines kleinen Dorfes am Rande des Dschungels fest. Wir tauchen ein in ein mystisches und poetisches Kinoerlebnis.

E – The camera sways slightly, setting in a majestic black and white on the intimate stories of a small village bordering the jungle. A mystical and poetic cinematic experience, in which one gladly gets lost in.



Payal Kapadia

India, 1986

2012 *Cassandra's Gift* (short)

2013 *Watermelon, Fish and Half Ghost* (short, Artport Forth Biennale)

2014 *The Last Mango Before the Monsoon* (short, FIPRESCI Award in Oberhausen)

2016 *Afternoon Clouds* (short, Cinéfondation Cannes)

Screenwriter: Payal Kapadia

Print Contact: Payal Kapadia, payalskapadia@gmail.com

The Ashes

Khakestar

International Premiere

Iran, 2019 | 14' | Fiction | o.v. Persian

F – Un homme et une femme s'enfoncent dans le désert. Ils ont pour mission d'y brûler le corps d'un homme et de rapporter les cendres à son épouse. Une fois sur place, le « défunt » disparaît en un instant... *JPB*

D – Ein Mann und eine Frau gehen immer tiefer in die Wüste. Sie haben den Auftrag, die Leiche eines Mannes zu verbrennen und die Asche seiner Frau zurückzubringen. Dort angekommen, verschwindet der « Verstorbene » plötzlich...

E – A man and a woman are plunging ever deeper into the desert. Their mission is to burn the body of another man and deliver the ashes to his wife. But when they arrive, the "deceased" disappears into thin air...

32-Rbit

Swiss Premiere

Mexico, Germany, 2018 | 8' | Animation
o.v. Spanish

F – Sommes-nous vraiment prêts pour ce voyage dans les méandres du net? À nous confronter à ces images étrangement familières? À questionner notre rapport à la technologie, gage de liberté ou cage dorée? *SC*

D – Sind wir für eine Reise in die Untiefen des Internets wirklich bereit? Uns den seltsam vertrauten Bildern zu stellen und unser Verhältnis zur Technik zu hinterfragen? Unsere Freiheit oder unser Käfig?

E – Are we really ready for this journey into the twists and turns of the Internet? To face these strangely familiar images and to question our relationship with technology? Are we free or trapped in a cage?



Aryan Golsoorat

Iran, 1990

2016 Master in Cinema, Faculty of Cinema and Theater, Tehran University of art

2017 Editor in chief:
24framesnews
(professional Iranian website for short movies)

2018 Member of Iranian Society of film and writers

Screenwriter: Aryan Golsoorat

Print Contact: Finish Films,
Saeed Naghavian,
info@finishfilms.ir



Victor Orozco Ramirez

Mexico, 1974

2002 *Hazme Santito*
(animation short)

2004 *Theater of cruelty* (short)

2005 *La letra con sangre entra*
(animation short)

2008 *Tateikie behind the curtain*
(short)

2012 *Reality 2.0* (animation short,
more than 100 film festivals)

Screenwriter:

Victor Orozco Ramirez

Print Contact:

Victor Orozco Ramirez,
32rbit@victororozco.com



Atarraya

European Premiere

Colombia, 2019 | 15' | Fiction | o.v. Spanish

F – «Negra? M'appelle pas ainsi» rétorque Maryuri, le jour où elle danse, où elle saigne, où elle peut risquer sa vie et partir loin, ou apaiser la misère du monde dans les bras de son amant, un pêcheur de Carthagène. SC

D – «Negra? Nenn mich nicht so», erwidert Maryuri an dem Tag, an dem sie tanzt, blutet, ihr Leben riskieren und weit verreisen oder das Leid der Welt in den Armen ihres Geliebten, einem Fischer aus Cartagena, vergessen kann.

E – “Negra? Don’t call me that,” Maryuri retorts, on the day she dances, bleeds, and might risk her life and run away, or ease the world’s misery in the arms of her lover, a fisherman from Cartagena.



Esteban García Garzón

Colombia, 1980

2012 *Unravel* (short)

2014 *Soy Margot* (short)

2014 *El Corredor del Jaguar*
(documentary)

2015 *Humberto Arenas y el
Laberinto de la Verdad*
(documentary)

2016 *Al otro lado del río* (short)

2016 *Taita Querubín y El Alma del
Yagé* (documentary)

Screenwriter: Jaure Solano,
Esteban García Garzón

Print Contact: Lights On,
Flavio Armone,
lightson@lightsonfilm.org

Kado

A Gift

Swiss Premiere

Indonesia, 2018 | 15' | Fiction
o.v. Indonesian, Makasar

F – Comment peut-on sortir avec ses potes ou dormir avec sa copine dans une Indonésie ultra-conservatrice? Isfi a trouvé la solution! Primé à Venise, *Kado* apporte une bouffée de liberté bienvenue. JS

D – Wie kann man im ultra-konservativen Indonesien mit seinen Freunden ausgehen oder mit seiner Freundin in einem Bett schlafen? Isfi hat die Lösung! In Venedig ausgezeichnet, bringt *Kado* eine willkommene Portion Freiheit.

E – What must one do to go out with friends or sleep with one's girlfriend in ultra-conservative Indonesia? Isfi has the answer! Awarded in Venice, *Kado* provides a welcome sigh of freedom.



Aditya Ahmad

Indonesia, 1989

2006 *Pagar* (short)

2013 *Sepatu baru* (short,
Berlinale 2014)

2014 *Brothers* (short)

2015 *Save Our Forest Giants*
(short documentary)

Screenwriter: Aditya Ahmad

Print Contact: Miles Films,
Andanari Yogaswari,
milespublicist@yahoo.com

Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern
und jederzeit online: www.bka.ch



BKA

BERNER KULTURAGENDA

Die grösste Schweizer Kulturplattform

© Ostaad Menuhin Festival

CALL FOR ENTRIES
ON LUFF.CH

SUBMIT TO
LUFF

LAUSANNE ~~UNDERGROUND~~
FILM & MUSIC FESTIVAL
16–20.10.19

16.03 Sa | Sa | Sat 18:30 ARENA 5

17.03 Di | So | Sun 17:30 ARENA 5

21.03 Je | Do | Thu 18:15 ARENA 5

22.03 Ve | Fr | Fri 20:30 ARENA 5

Programme 2

77' | DCP | Couleur & B/W | sub. English, Français, Deutsch

Ombliguo de agua

Water Navel

Swiss Premiere

Nicaragua, Mexico, 2019 | 23' | Fiction
o.v. Spanish

F – Alina excelle dans tous les domaines mais cherche à fuir un avenir tout tracé. Le portrait glaçant d'une fumeuse de crack autodestructrice qui rêve d'une vie simple et de liberté. *JS*

D – Obwohl Aline in sämtlichen Lebensbereichen sehr erfolgreich ist, will sie ihrer klar vorgezeichneten Zukunft entfliehen. Das berührende Portrait einer selbstzerstörerischen Crackraucherin, die von einem einfachen Leben und der Freiheit träumt.

E – Alina excels in all aspects of life but wants to escape a prescribed future. The chilling portrait of a self-destructive crack smoker who dreams of freedom and a simple life.



Laura Baumeister

Nicaragua, 1983

2016 *Fuerza Bruta* (short)

2015 *Producer: Mila* (short)

2014 *Isabel Im Winter*
(short, Cannes 2014)

2014 *Lagunas* (short)

Screenwriter: Laura Baumeister
Print Contact: Tanacatana Films,
Bruna Haddad,
bruna.ahaddad@gmail.com

The Gentle Sadness of Things

Gümüş

Swiss Premiere

Turkey, 2018 | 16' | Fiction | o.v. Turkish

F – À la mort de son père, Ali revient dans sa région natale pour persuader sa mère de déménager en ville. La vieille dame accepte à l'unique condition que son fils parvienne à trouver un foyer d'accueil pour le chien du défunt. *JPB*

D – Mit dem Tod seines Vaters kehrt Ali in seine Heimat zurück. Er will seine Mutter dazu bewegen, in die Stadt zu ziehen. Die alte Dame akzeptiert dies nur, wenn ihr Sohn ein Zuhause für den Hund des Verstorbenen findet.

E – When his father dies, Ali returns to his birthplace to persuade his mother to move to the city. The elderly lady accepts on the sole condition that her son finds a home for the deceased's dog.

Franco

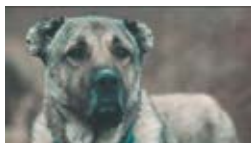
Swiss Premiere

Mexico, 2018 | 13' | Fiction | o.v. Spanish

F – Photographe de presse, Franco couvre la campagne d'un homme politique réputé violent et sulfureux. À l'insu de ce dernier, il prend un cliché qui déplaît fortement au service de sécurité. C'est le début d'une course contre la montre... *JPB*

D – Der Pressefotograf Franco berichtet über die Kampagne eines gewalttätigen und verurufenen Politikers. Ohne dass Letzterer es bemerkt, schießt Franco ein Foto, das dem Sicherheitsdienst gar nicht gefällt. Ein Wettlauf gegen die Zeit beginnt...

E – Press photographer Franco is covering the political campaign of a reputedly violent and demonic man. Unbeknownst to the latter, Franco captures a shot that greatly displeases the security service. A race against the clock starts...



Deniz Telek

Turkey, 1989

2016 Actor: *Ve Perde!*

2017 Actor: *Ayaz*

2018 Actor: *Eskiya Dünyaya Hükümdar Olmaz*
(TV Series)

Screenwriter: Deniz Telek

Print Contact: Deniz Telek,
tlkdzn@gmail.com



Mariana Martínez Gómez

Mexico, 1993

2013 *Desde Antes* (short)

2014 *Parte de mi*
(documentary short)

2015 *Ulises y la espera* (short)

2017 *Verdad* (short)

Screenwriter:

Mariana Martínez Gómez

Print Contact: Instituto Mexicano
de Cinematografía IMCINE,
Gloria Mascorro,
festivals@imcine.gob.mx



La Mazda Jaune et Sa Sainteté

The Yellow Mazda and His Holiness

Swiss Premiere

Rwanda, 2018 | 11' | Documentary | o.v. French

F – Essai autobiographique d'une cinéaste métisse, ce premier film cherche à comprendre comment le père de la jeune femme, missionnaire belge, a pu rencontrer et épouser sa mère rwandaise dans l'écume postcoloniale. *JS*

D – Mit diesem autobiographischen Essai versucht eine Regisseurin zu verstehen, wie ihr Vater, ein belgischer Missionar, ihre ruandische Mutter in der postkolonialen Zeit kennenlernen und heiraten konnte.

E – With this début film – an autobiographical essay – the mixed-raced director seeks to understand how the young woman's father, a Belgian missionary, came to meet and marry her Rwandan mother in the confusion of postcolonialism.



Sandra Heremans

Rwanda, 1989

2011 Master's degree in Art History

2013 Master's degree in Social and Cultural Anthropology

Print Contact: Sandra Heremans, sandra.heremans@gmail.com

Una Cabrita Sin Cuernos

A Little Hornless Goat

International Premiere

Argentina, 2018 | 14' | Fiction | o.v. Spanish

F – Argentine, années 1970. En pleine dictature, un livre pour enfants sème le trouble dans une petite communauté en raison de ses origines soviétiques. Persuadés qu'il s'agit là d'un complot, les militaires enquêtent... *JPB*

D – Argentinien in den 70er-Jahren: Mitten in der Diktatur erregt ein Kinderbuch in einer kleinen Gemeinschaft aufgrund seiner sowjetischen Herkunft Aufsehen. Überzeugt, dass es sich um eine Verschwörung handelt, stellt das Militär Nachforschungen an...

E – 1970s Argentina. In the midst of the dictatorship, a children's book kindles unrest in a small community because of its Soviet origins. Convinced of a conspiracy, the military investigates...



Sebastián Dietsch

Argentina, 1979

2012 Mar del Plata

2012 Lila (short)

2014 Zombies (short)

2014 Remembers of Venezuela (TV movie)

Screenwriter: Sebastián Dietsch

Print Contact: Sebastián Dietsch, sebadich@hotmail.com



55^{es}

22.—29.
janvier 2020

JOURNEES DE SOLEURE

journeesdesoleure.ch



SRG SSR

16.03 Sa | Sa | Sat 21:00 ARENA 5
17.03 Di | So | Sun 14:45 ARENA 5

21.03 Je | Do | Thu 20:45 ARENA 5
22.03 Ve | Fr | Fri 12:00 ARENA 5

Programme 3

95' | DCP | Couleur & B/W | sub. English, Français, Deutsch

The Girl With Two Heads

La Chica con dos Cabezas

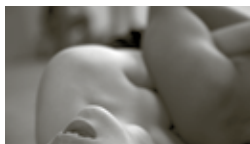
Swiss Premiere

Mexico, 2018 | 13' | Fiction
o.v. English, French

F – Crâne rasé, pilosité assumée, lutte seins nus d'un côté. Maquillage, brushing, anti-ride de l'autre: Anne, 18 ans, et sa mère Céline explorent et questionnent les féminités du XXI^e siècle. JS

D – Den Kopf rasiert, aber sonst behaart, barbusiger Kampf auf der einen Seite. Schminke, Brushing, Anti-Falten auf der anderen: Anne, 18, und ihre Mutter Céline erforschen und hinterfragen die Weiblichkeit des 21. Jahrhunderts.

E – Shaved head, oblivious to bodily hair, and topless wrestler on the one hand. Make-up, blow-dry styling, and anti-wrinkle cream, on the other. Anne, 18, and her mother Céline explore and question femininity in the 21st century.



Betzabé García

Mexico, 1990

2011 *Venecia, Sinaloa* (short)

2013 *Porcelana* (short)

2015 *Los reyes del pueblo que no existe* (first feature)

2016 *Unsilenced* (short)

Screenwriter: Betzabé García

Print Contact: Kate Phibbs,
klphibbs@gmail.com

Manivelle: The Last Days of the Man of Tomorrow

Akher Ayam Rajoul El Ghad

Swiss Premiere

Lebanon, 2017 | 29' | Docufiction

o.v. Arabic, French, English

F – De son manoir, une jeune réalisatrice exhume Manivelle, un automate offert au Liban en 1945. En se promenant dans Beyrouth, le robot raconte sa tumultueuse histoire, qui est aussi celle de son pays. *JS*

D – Eine junge Regisseurin entdeckt in ihrem Haus Manivelle, einen Automaten, der 1945 dem Libanon geschenkt wurde. Beim Spaziergang durch Beirut erzählt der Roboter seine bewegte Geschichte, die auch die seines Landes ist.

E – A young director finds in her manor Manivelle an automaton given to Lebanon in 1945. As they walk through Beirut, the robot tells its tumultuous story, which is also the story of its country.

Les Pastèques du Cheikh

Sheikh's Watermelons

Swiss Premiere

Tunisia, France, 2018 | 23' | Fiction | o.v. Arabic

F – En échange de quelques-unes de ces pastèques qu'il affectionne, un imam organise des funérailles dans l'urgence. Ex-djihadiste, son assistant soupçonne un complot... Un conte drôle et mordant. *JPB*

D – Ein Imam organisiert notfallmässig eine Beerdigung und erhält im Tausch dafür seine geliebten Wassermelonen. Sein Assistent, ein Ex-Djihadist, vermutet einen Komplott... Ein lustiges und bissiges Märchen.

E – In exchange for a few watermelons he loves so much, an Imam organises emergency funerals. His ex-jihadist assistant suspects a conspiracy... A cutting and witty story.



Fadi Baki (The fdz)

Lebanon, 1977

2000 *It Came from Almakab*
(medium length
mockumentary)

2006 *El Burro Magnifico* (short)

2007 *A Headline Romance* (short)

2013 *Jibni and The Beatdown*
(music videos)

2013 *Balut* (short)

2016 *Shatila* (documentary)

Screenwriter: Fadi Baki (The fdz)

Print Contact: Visual Stories,
Niklas Hlawatsch,
niklas@visual-stories.org



Kaouter Ben Hania

Tunisia, 1977

2006 *Moi, ma sœur et la chose*
(short)

2010 *Les Imams vont à l'école*
(documentary)

2013 *Peau de colle*

2016 *Zineb n'aime pas la neige*
(documentary, prix Ulysse
Cinemed)

2017 *Beauty and the Dogs* (Cannes,
Un Certain Regard)

Screenwriter: Kaouter Ben Hania

Print Contact: Tanit Films,
Nadim Cheikhrouha,
nadim.cheikhrouha@gmail.com



The Imminent Immanent

Baga't Diri Tuhay Ta't Pamahungpahung

Swiss Premiere

Philippines, Singapore, Italy, 2018 | 15' | Fiction
o.v. Waray

F – Alors que des chansons absurdes défilent sur les écrans de karaoké, tout le monde semble indifférent à l'arrivée d'un énième typhon, une force de la nature qui se fait pourtant ressentir... SC

D – Während absurde Lieder über Karaoke-Bildschirme flimmern, scheinen alle angesichts der Ankunft des x-ten Taifuns gleichgültig zu sein. Dies, obwohl die Naturgewalt gut spürbar ist...

E – While absurd songs appear on karaoke screens, people seem indifferent to the arrival of an umpteenth typhoon, a force of nature that will nonetheless make itself known...



Carlo Francisco Manatad

Philippines, 1987

- 2015** *Junilyn Has*
(short, Locarno Festival)
- 2016** *Sandra* (short, FIFF)
- 2016** *Fatima Marie Torres And The Invasion Of Space Shuttle Pinas 25* (Best Comedy Short at the Aspen Shortsfest)
- 2017** *Jodilerks Dela Cruz, Employee Of The Month*
(Short, Semaine de la Critique Cannes)

Screenwriter:

Carlo Francisco Manatad
Print Contact: Some Shorts,
Jansen Wouter,
info@someshorts.com

On the Border

Yan Bian Shao Nian

Swiss Premiere

China, 2018 | 15' | Fiction | o.v. Mandarin Chinese

F – Présentée à Cannes, cette fresque poétique met en scène une jeunesse chinoise tiraillée entre le désir de partir loin et celui de rester, rêvant d'amour sur une roue panoramique qui ne marche plus. SC

D – Das in Cannes präsentierte poetische Zeitbild setzt eine chinesische Jugend in Szene, die auf einem defekten Riesenrad von der Liebe träumt und zwischen dem Wunsch wegzugehen oder zu bleiben hin- und hergerissen ist.

E – Presented in Cannes, this poetic fresco depicts Chinese youth, torn between the desire to go far away and the desire to stay and dream of love on a panoramic wheel that no longer turns.



Wei Shujun

China, 1991

- 2015** Young Director Award at Tianming Film Forum
- 2016** *Duck Neck* (short, Busan International Film Festival)
- 2018** *Striding into the Windswill*
(feature, work in progress)

Screenwriter: Wei Shujun,
Xiaozi Muhua, Gao Linyang

Print Contact:

Salaud Morisset, Laura Jumel,
festival@salaudmorisset.com



Tages-Anzeiger

- THÉORIES ET PRATIQUES
- RÉALISATION
-
-
-

Subodh - Land of Wonders- © Peter W. W. 2018

**Lehrstuhl für
die
Technische
Mechanik**

► ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

3000 PROJETS

BÉNÉFICIENT CHAQUE ANNÉE DU SOUTIEN
DE LA LOTERIE ROMANDE



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ
PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

#AVECLORO

► PATRIMOINE

SPORT ◀

Film d'ouverture Eröffnungsfilm | Opening film

How Long Will I Love U - 60

Film de clôture Schlussfilm | Closing film

Meet Me in St. Gallen - 61

15.03 Ve | Fr | Fri 19:30 ARENA 1

16.03 Sa | Sa | Sat 14:15 ARENA 1



How Long Will I Love U

Chao Shi Kong Tong Ju

F – Shanghai. Une femme et un homme habitent dans le même appartement. Sauf qu'elle y vit en 2018 et lui en 1999. Un matin pourtant, ils se réveillent dans le même lit. Le temps et l'espace se sont mélangés! Elle, la battante un peu arrogante d'aujourd'hui, et lui, le grand naïf un peu gentillet d'hier, peuvent-ils cohabiter, et plus si entente? La cinéaste réinvente la comédie romantique fantastique. *TJ*

D – Shanghai. Eine Frau und ein Mann wohnen in derselben Wohnung. Sie im Jahr 2018, er im Jahr 1999. Eines Morgens jedoch wachen sie im selben Bett auf. Zeit und Raum gehen ineinander über! Schaffen es die etwas überhebliche Kämpfernatur von heute und der blauäugige Nette von gestern, zusammenzuwohnen, oder sogar mehr? Die Regisseurin erfindet die fantastische Romantische Komödie neu.

E – Shanghai. A woman and a man live in the same apartment. Except she lives there in 2018 and he lives there in 1999. And yet one morning, they wake up in the same bed. Time and space have merged! Can today's slightly arrogant and antagonistic woman manage to live alongside yesterday's sweet but extremely naive man? And could something develop between them? The director reinvents the fantastic romantic comedy genre.

European Premiere

China, 2018

101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mandarin Chinese
sub. English, Français, Deutsch

Su Lun

China

Student: Electrical Power
Engineering at University

2001 Assistant director:

Happy Funeral

Enrol in the Director

Department of the Central
Academy of Drama

2013 *Lips and Soul* (first feature)

2015 Executive director:

Lost in Hong Kong

Screenwriter

Su Lun

Production Company

Youth Enlight Picture

Print Contact

Kepei Zhou,
zhoukepei@ewang.com



Meet Me in St. Gallen

F – Lorsqu'ils se rencontrent dans un coffee shop, Celeste et Jesse réalisent que leurs prénoms correspondent à ceux des principaux personnages d'un film romantique américain (*Celeste and Jesse Forever*, Lee Toland Krieger, 2012). Après une nuit inoubliable, les deux jeunes gens repartent chacun de leur côté. Des années plus tard, c'est dans les rues enneigées de Saint-Gall en Suisse, que le duo va faire un émouvant bilan. *JPB*

D – Als sie sich in einem Café treffen, realisieren Celeste und Jesse, dass sie dieselben Vornamen haben wie die beiden Hauptfiguren eines amerikanischen Liebesfilms (*Celeste und Jesse Forever*, Lee Toland Krieger, 2012). Nach einer unvergesslichen gemeinsamen Nacht gehen die beiden getrennte Wege. Jahre später, in den verschneiten Strassen von St. Gallen in der Schweiz zieht das Duo eine bewegende Bilanz.

E – When they meet in a coffee shop, Celeste and Jesse realise that their first names are the same as those of the two main characters of an American romantic film (*Celeste and Jesse Forever*, Lee Toland Krieger, 2012). After spending an unforgettable night together, the two young people each go their separate ways. Years later, in the snowy streets of St. Gallen in Switzerland, the duo looks back movingly on their relationship.

International Premiere

Philippines, 2018

94' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Filipino | sub. English,
Français, Deutsch

Irene Emma Villamor

Philippines

2016 Assistant director:

Everything About Her

2016 *Camp Sawi*

Screenwriter

Irene Emma Villamor

Production Company

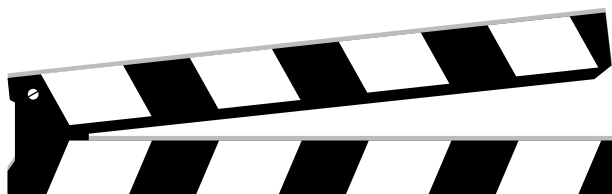
Spring Films

Print Contact

Viva Philippines,

Tina Tubongbanua,

etubongbanua@viva.ph



Amitié et sécurité
accompagnent les plus belles fêtes

*Freundschaft und Sicherheit
begleiten die schönsten Anlässe*



Tous les ans, près
de 18 millions sont
accordés aux communes, pompiers
et assurés pour la prévention contre
le feu et les dangers naturels.

ECAB
KGV

www.ecab.ch

Jedes Jahr zahlt die
KGV fast 18 Millionen
Franken an Gemeinden, Feuerwehr
und Versicherte für die Prävention
von Bränden und Elementarschäden.



#discover

#genres

#themes

#cartes #blanches



#parallel #sections

Cinéma de genre

Un genre classique interprété par différentes cultures

Genrekino

Das klassische Genre interpretiert von verschiedenen Kulturen

Genre Cinema

The classic genre interpreted by different cultures

Comédies romantiques

Romantische Komödien | Romantic comedies

Aleksi - 66
Breakfast at Tiffany's - 67
Bringing Up Baby - 68
Diane a les épaules - 69
A Dysfunctional Cat - 70
El Fútbol O Yo - 71
My Love, My Bride - 72
Peace After Marriage - 73
A Place in the Caribbean - 74

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

How Long Will I Love You - 60
Meet Me in St. Gallen - 61
Romuald et Juliette - 88
I'm a Cyborg, But That's OK - 102
The Sugarland Express - 131

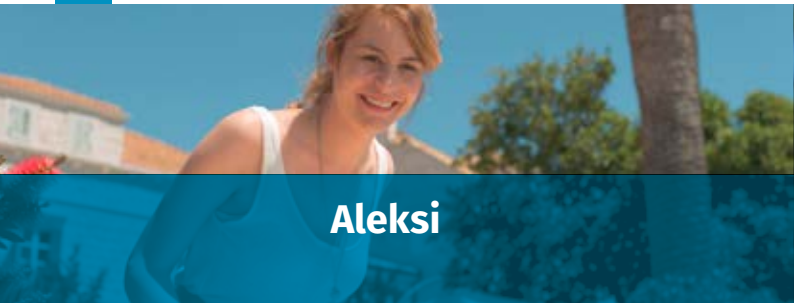
F – Le fil rouge est connu : ils se rencontrent par hasard et c'est le coup de foudre. Ils s'aiment mais la vie les sépare ensuite, avant de les réunir. Pour le meilleur ou pour le pire ? Depuis la nuit des temps, la comédie romantique est l'un des genres les plus prisés par le grand public. C'est donc avec jubilation que le FIFF propose cette année une sélection de comédies romantiques pétillantes, novatrices. Des perles classiques ou inédites qui ignorent superbement les clichés propagés par la production courante sans jamais oublier de nous retourner le cœur.

Jean-Philippe Bernard

D – Wir kennen die Geschichte: Zufällig lernen sie sich kennen, und es ist Liebe auf den ersten Blick. Sie lieben sich, werden vom Leben getrennt und dann wieder vereint. In guten und in schlechten Zeiten? Seit jeher ist die Romantische Komödie eines der beliebtesten Genres. Das FIFF freut sich, in diesem Jahr eine Auswahl an prickelnden, innovativen Liebeskomödien zu präsentieren. Klassiker und neue Perlen, die geläufige Klischees gekonnt ignorieren, ohne darauf zu verzichten, unsere Herzen höher schlagen zu lassen.

E – We all know how it goes: a chance meeting leads to love at first sight. Despite their shared passion, life tears them apart before bringing them back together again. For better or for worse? Romantic comedies have always been one of the most popular film genres among the general public. This year, FIFF is therefore delighted to present a selection of effervescent and innovative romantic comedies. These classic or brand-new gems superbly shun the clichés disseminated by mainstream production without ever failing to tug at our heartstrings.





Aleksi

F – Après avoir étudié la photographie et effectué divers stages à l'étranger, Aleksi, 28 ans, retrouve ses parents dans la maison familiale, sur la péninsule de Pelješac. Refusant de prendre la succession de l'exploitation viticole gérée par les siens, elle profite de l'été pour tuer le temps en compagnie de sa cousine et de trois hommes aux profils fort différents. Le premier film solaire d'une réalisatrice à suivre de près. *JPB*

D – Nach ihrem Studium der Fotografie und verschiedenen Praktika im Ausland kehrt die 28-jährige Aleksi zu ihren Eltern auf die Halbinsel Pelješac zurück. Sie weigert sich, das Weingut ihrer Familie zu übernehmen und verbringt die Sommerpause in Begleitung ihrer Cousine und dreier Männer mit sehr unterschiedlichen Charakteren. Ein meisterhafter erster Film von einer vielversprechenden Regisseurin.

E – After studying photography and taking on various internships abroad, 28-year-old Aleksi returns to live with her parents at her family home on the Pelješac Peninsula. Refusing to take over the vineyard owned by her family, she spends the summer killing time in the company of her cousin and three men with vastly different personalities. This is a shining first film from a promising director.

Swiss Premiere

Croatia, Serbia, 2018

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Croatian, English
sub. English, Français

Barbara Vekarić

Croatia, 1987

2011 *Prva dama Dubrave* (short)

2013 *Mala prasica radi svinjarije*
(short)

2013 *Laboratorij na kraju svemira*
(TV Series)

2015 *Kauc-surferica*
(TV Series documentary)

2018 *Mouth of Truth* (short)

Screenwriter

Barbara Vekarić

Production Company

Studio dim

Print Contact

Film Republic, Viktorija Cook,
viktorija@filmrepublic.biz



Breakfast at Tiffany's

Diamants sur canapé

F – Paul, écrivain en manque d'inspiration, vit au crochet de sa maîtresse dans un bel appartement new-yorkais. Holly, son élégante voisine, rêve d'épouser un homme riche. En attendant, la belle exerce la profession de call-girl et organise des fêtes décadentes redoutées par tous les locataires de l'immeuble... Ce modèle de comédie romantique illuminé par l'incomparable Audrey Hepburn a notamment été récompensé par deux Oscars. *JPB*

D – Paul, ein Schriftsteller ohne Inspiration, liegt seiner Geliebten auf der Tasche und lebt in einer schönen New Yorker Wohnung. Seine schicke Nachbarin Holly träumt davon, einen reichen Mann zu heiraten. In der Zwischenzeit lebt sie von ihrem Beruf als Callgirl und organisiert dekadente Partys, die bei allen Bewohnern des Hauses berüchtigt sind. Dieses Musterbeispiel einer Romantischen Komödie mit der unvergleichlichen Audrey Hepburn wurde mit zwei Oscars ausgezeichnet.

E – Paul, a writer suffering from a lack of inspiration, lives off of his mistress in a beautiful New York apartment. Holly, his elegant neighbour, dreams of marrying a rich man. In the meantime, she works as a call girl and organises decadent parties to the displeasure of those living in the building. This model romantic comedy, brought to life by the unrivalled Audrey Hepburn, notably won two Oscars in 1962.

USA, 1961

115' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Blake Edwards

USA, 1922-2010

1963 *The Pink Panther*

1964 *A Shot in the Dark*

1966 *What Did You Do in the War, Daddy?*

1968 *The Party*

1975 *The Return of the Pink Panther*

1979 10

1982 *Victor Victoria*

1987 *Blind Date*

Screenwriter

George Axelrod,
based on a story by
Truman Capote

Production Company

Jurow-Shepherd

Print Contact

Park Circus Limited, Jack Bell,
info@parkcircus.com





Bringing Up Baby

L'impossible monsieur Bébé | Leoparden küsst man nicht

F – David, paléontologue renommé et charmant, mène une vie sans histoire en attendant d'épouser sa secrétaire. Un jour, sur un terrain de golf, il fait la connaissance de la belle Susan. Cette dernière tombe sous son charme. Las, Bébé, son possessif jaguar, ne l'entend pas de cette oreille... Signé par un maître hollywoodien, une romance loufoque légendaire portée par le charisme du duo Katharine Hepburn-Cary Grant. *JPB*

D – David, ein angesehener und charmanter Paläontologe, führt ein unaufgeregtes Leben und wartet auf die Heirat mit seiner Sekretärin. Eines Tages lernt er auf einem Golfplatz die schöne Susan kennen, die seinem Charme erliegt. Baby, ihr besitzergreifender Jaguar, ist damit nicht einverstanden. Eine legendäre, verrückte Romanze unter der Regie eines Hollywood-Meisters, die vom charismatischen Duo Katharine Hepburn und Cary Grant geprägt ist.

E – Charming renowned palaeontologist David leads an uneventful life while waiting to wed his secretary. One day on the golf course, he meets the beautiful Susan, who falls under his spell. Unfortunately Baby, her possessive jaguar, will have none of it. Directed by a Hollywood master, this is a legendary, madcap romance driven by the charismatic duo of Katharine Hepburn and Cary Grant.

USA, 1938

102' | Fiction | Video File | B/W
o.v. English | sub. Français

Howard Hawks

USA, 1896-1977

1939 *Only Angels Have Wings*

1946 *The Big Sleep*

1948 *Red River*

1953 *Gentlemen Prefer Blondes*

1959 *Rio Bravo*

1962 *Hatari!*

1966 *El Dorado*

Screenwriter

Dudley Nichols,

based on a story by Hagar Wilde

Production Company

RKO Radio Pictures



Diane a les épaules

Diane Has the Right Shape

F – Jeune célibataire à l'esprit large, Diane accepte de porter l'enfant d'un couple d'amis gays. Elle profite de sa grossesse pour retaper une maison familiale perdue dans la campagne et, à cette occasion, fait la connaissance de Fabrizio, un électricien doux et sensible. Le coup de foudre est immédiat mais certains secrets vont s'avérer incompatibles avec l'amour et l'eau fraîche... *JPB*

D – Diane, eine aufgeschlossene Single-Frau, trägt das Kind eines befreundeten homosexuellen Paares aus. Sie nutzt ihre Schwangerschaft, um ein Einfamilienhaus auf dem Land zu renovieren. Dabei lernt sie Fabrizio, einen sanften und sensiblen Elektriker kennen. Es ist Liebe auf den ersten Blick, aber einige Geheimnisse sind unvereinbar mit einer bedingungslosen Liebe.

E – Open-minded, young single woman Diane agrees to bear a child for her friends, a gay couple. She spends her pregnancy renovating a remote family home and while so doing meets Fabrizio, a kind and sensitive electrician. It is love at first sight, but some secrets will prove incompatible with living on love alone...

France, 2017

87' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French | sub. English

Fabien Gorgeart

France, 1976

2007 *Comme un chien dans une église* (short)

2008 *L'espace d'un cri* (short)

2009 *Un homme à la mer* (short)

2012 *Le sens de l'orientation* (short)

2013 *Un chien de ma chienne* (short)

2016 *Le diable est dans les détails* (short)

Screenwriter

Fabien Gorgeart

Production Company

Petit Film

Print Contact

Be For Films, Karlijn Copman,
festival@beforfilms.com



A Dysfunctional Cat

Die defekte Katze

F – Elle vit en Iran, lui en Allemagne et ils sont tous deux célibataires. Arrangée, leur rencontre n'a rien d'un coup de foudre. Mariés et pourtant encore étrangers l'un pour l'autre, ils vont tenter de faire fonctionner leur mariage tout en apprenant à s'approprier. Sorte d'anti-comédie romantique, le premier long métrage de la réalisatrice d'origine iranienne a connu sa première mondiale à Berlin. *DN*

D – Sie lebt im Iran, er lebt in Deutschland. Beide sind Single. Ihre arrangierte Begegnung ist alles andere als eine stürmische Romanze. Als verheiratetes und dennoch fremdes Paar bemühen sie sich um eine funktionierende Ehe und lernen sich besser kennen. Diese Antiromantische Komödie, die ihre Weltpremiere in Berlin feierte, ist der erste Spielfilm der gebürtigen Iranerin.

E – She lives in Iran; he lives in Germany. Both of them are single. Their arranged marriage is anything but a whirlwind romance. Still strangers to each other after the wedding, they try to make their marriage work while learning to live in harmony. A kind of anti-romcom, this first feature film by the Iranian-born director had its world premiere in Berlin.

Swiss Premiere

Germany, 2018

93' | Fiction | DCP | Colour
o.v. German, Persian
sub. Français, Deutsch

Susan Gordanshekan

Germany, 1978

2008 *Garçons manqués*
(documentary short)

2011 *Eisblumen* (short)

2016 *In Limbo* (short)

Screenwriter

Susan Gordanshekan

Production Company

Glory Film

Print Contact

Alpen Republik, Evelyne Mickat,
evelyne.mickat@alpenrepublik.eu



El Fútbol O Yo

My Love or My Passion

F – Pedro Pintos est malade. Malade de football! Véritable cas d'école, ce quadragénaire ne supporte pas un club mais dévore indifféremment, grâce aux chaînes câblées et aux réseaux sociaux, les matchs des championnats d'Amérique latine et d'Europe. Le jour où sa passion lui coûte son job, sa femme craque... Cette chronique de mœurs drôle et rythmée a fait exploser le box-office argentin. *JPB*

D – Pedro Pintos ist besessen. Besessen von Fussball! Der 40-Jährige feuert nicht nur einen bestimmten Fussballclub an, sondern verfolgt über Kabelkanäle und Social Media unzählige Spiele der Europa- und Lateinamerika-Meisterschaft. Bis ihn seine Leidenschaft seinen Job kostet und seine Frau genug hat. Dieser lustige, aussagekräftige Sozialkommentar eroberte die argentinische Kinokasse im Sturm.

E – Pedro Pintos is crazy. Crazy about football! In this textbook case, rather than supporting a particular club, the 40-year-old indiscriminately devours European and Latin American championship matches through cable channels and social media. Until his passion costs him his job and his wife decides she has had enough. This funny, powerful social commentary took the Argentinian box office by storm.

Argentina, 2017

100' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français, Deutsch

Marcos Carnevale

Argentina, 1963

1997 *Noche de ronda*

2000 *Almejas y mejillones*

2005 *Elsa & Fred*

2007 *Tocar el ielo*

2009 *Anita*

2011 *Viudas*

2013 *Corazón de león*

2015 *El espejo de los otros*

2016 *Inseparables*

Screenwriter

Adrián Suar, Marcos Carnevale

Production Company

Patagonik

Print Contact

Edel:Motion, Anne Nickusch,

anne.nickusch@edel.com



19.03 Ma | Di | Tue 15:30 ARENA 5

23.03 Sa | Sa | Sat 17:45 Rex 3



My Love, My Bride

Naeui salang naeui sinboo

F – Leurs études achevées, Young-min et Mi-young décident de se marier. Ils emménagent ensuite dans un appartement douillet et filent le parfait amour. Au bout de quelques mois d'un bonheur sans nuages, quelques figures échappées de leur passé de célibataires vont se manifester et mettre à mal ce bel équilibre. Énorme succès au box-office sud-coréen, cette intrigante comédie romantique est le remake de *Mon amour, mon épouse*, film de Lee Myung-se sorti en 1990. *JPB*

D – Nach Abschluss des Studiums beschließen Young-min und Mi-young zu heiraten. Sie ziehen in eine gemütliche Wohnung und leben die perfekte Liebe. Nach ein paar Monaten des ungetrübten Glücks kommen Dinge aus ihrer Vergangenheit zum Vorschein und stören das schöne Gleichgewicht. Die faszinierende Roman-tische Komödie, ein grosser Kassenschlager in Südkorea, ist ein Remake des Films *My Love, My Bride* (1990) von Lee Myung-se.

E – After finishing their studies, Young-min and Mi-young decide to get married. They then move into a cosy apartment, where they are very much in love. After several months of blissful happiness some figures from their single pasts emerge to upset this beautiful balance. A big box office hit in South Korea, this intriguing romantic comedy is a remake of the 1990 *My Love, My Bride* directed by Lee Myung-se.

South Korea, 2014

111' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English, Français

Lim Chan-sang

South Korea, 1969

2004 Writer and director:
The President's Barber

Screenwriter

Lee Myung-se, Kim Ji-hye

Production Company

Woori Investment Co.,
Ilshin Capital Investments,
Timewise Investment,
CJ Investment, Film Momentum

Print Contact

M-Line Distribution, Jamie Seo,
sales@m-line-distribution.com



Peace After Marriage

F – À 30 ans, Arafat, un énergique New-Yorkais d'origine arabe n'a toujours pas quitté ses parents possessifs. De plus, le garçon est accro au sexe. Un besoin qu'il tente d'assouvir en regardant du porno du matin au soir. Sur les conseils d'un ami, il décide de s'émanciper en faisant un mariage blanc avec une femme ayant besoin de papiers. Miracle: la dame en question est ravissante! Mais c'est une Israélienne... *JPB*

D – Der 30-jährige Arafat, ein energischer New Yorker arabischer Abstammung, wohnt noch im Elternhaus. Ausserdem ist er sexsüchtig und versucht, sein Verlangen durch Pornokonsum von morgens bis abends zu befriedigen. Auf Anraten eines Freundes hin entschliesst er sich zu einer Scheinehe mit einer Frau, die Papiere benötigt. Überraschenderweise ist diese Frau auch noch hinreissend. Doch sie ist Israeliin...

E – Thirty-year-old Arafat, an energetic New Yorker of Arabic descent, still hasn't flown the nest of his possessive parents. He is also addicted to sex – a thirst he tries to quench by watching porn from morning to night. Following the advice of a friend, he decides to break free by arranging a sham marriage with a woman needing a green card. By some miracle, the lady in question is stunningly beautiful. However, she's an Israeli...

USA, Israel, Jordan, 2013

86' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Bandar Albuliwi

USA, Jordan, 1985

Ghazi Albuliwi

USA, Jordan, 1976

Bandar Albuliwi

2008 *Broadway Bound* (short)

2016 Director and writer:
Another Life (short)

Ghazi Albuliwi

2002 *West Bank Brooklyn*

2008 Actor: *Broadway Bound*
(short)

2016 Cowriter and actor:
Inheritance

Screenwriter

Ghazi Albuliwi

Production Company

Peace After Marriage,
Hostage International,
Good Lap Production

Print Contact

Wide, Matthias Angoulvant,
ma@widemanagement.com





A Place in the Caribbean

Un Lugar en el Caribe

F – Dans le décor somptueux de l'île de Roatán, au large du Honduras, Gael, un écrivain à succès, tente de boucler son prochain roman. Tout en rêvant secrètement à une rencontre qui pourrait changer sa vie. Non loin de là, Sofia et son père, qui viennent de rater un embarquement pour une croisière en mer, se voient contraints de demeurer sur un coin de paradis où Cupidon va faire des siennes... *JPB*

D – In der prächtigen Umgebung der Insel Roatán vor der Küste Honduras versucht der erfolgreiche Schriftsteller Gael seinen nächsten Roman fertigzustellen. Gleichzeitig träumt er von einer Begegnung, die sein ganzes Leben verändern könnte. Nicht weit von dort sehen sich Sofia und ihr Vater, die gerade ihr Schiff für eine Kreuzfahrt verpasst haben, gezwungen, in diesem kleinen Paradies zu bleiben. Amor spannt seinen Bogen...

E – In the sumptuous surroundings of Roatán Island off the coast of Honduras, successful writer Gael is attempting to wrap up his next novel – all the while secretly dreaming of a life-changing encounter. Somewhere nearby, Sofia and her father, who have just missed boarding their sea cruise, are forced to stay in this corner of paradise, as Cupid primes his bow...

European Premiere

Honduras, USA, 2017

114' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish, English
sub. English, Français

Juan Carlos Fanconi

Honduras, 1979

2002 *Almas de la Media Noche*

2006 *Misión la reliquia*
(TV Series)

2007 *Batalla de las Bandas*
(TV Series)

2012 *El Xendra*
(awarded at Boston Science
Fiction Film Festival)

2014 *Beyond The Tree* (short)

Screenwriter

Juan Carlos Fanconi

Production Company

Canavista Films

Print Contact

Shoreline Entertainment,

Julia Matson, julia@slefilms.com



ASPHALTE DESIGN

- LOVELY COMMUNICATION SINCE 2009 -

STARRING
YANNICK MACHERET, AURÉLIE GUNTER
MARC DE MONT & CÉCILE BALAGUÉ GODEL

ASPHALTE-DESIGN.CH



hertigfleurs.ch
1851.ch

marly
rte de fribourg 17a **026 436 14 14**

fribourg
pont-muré 24 **026 322 35 37**
pl.de la gare **026 400 02 80**

info@hertigfleurs.ch **ouvert 7 jours sur 7**

nh
HOTELS

44. INTERNATIONALES

12. MÄRZ – 18. MAI 2019

JAZZFESTIVAL BERN

JAZZ, BLUES, SOUL & LATIN



GENIESSEN SIE IM MARIANS JAZZROOM DIE JAZZELITE DER WELT

**Erleben Sie im Jazzzelt junge Musiker
aus Bern und New York**

Während jeweils einer Woche stehen Jazzstudenten
im Rampenlicht. Das Jazzzelt-Ambiente bietet dafür
den idealen Rahmen. Der Eintritt ist frei.

Tickets:

www.starticket.ch

Weitere Informationen:

www.jazzfestivalbern.ch



Décryptage

Focus sur une question sociétale, politique ou culturelle

Entschlüsselt

Fokus auf eine gesellschaftliche, politische oder kulturelle Frage

Decryption

Focus on a societal, political or cultural issue

« Noire n'est pas mon métier »

« Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf »

"Being a black woman is not my job"

Al'lèèssi... Une actrice africaine - 81

Belle - 82

Black Mic Mac - 83

Daughters of the Dust - 84

Get Out - 85

Mandingo - 86

La Noire de... - 87

Romuald et Juliette - 88

Rue Cases-Nègres - 89

Sankofa - 90

Sometimes in April - 91

Tilalï - 92

Yaaba - 93

Zulu Love Letters - 94

F – *Noire n'est pas mon métier*, c'est d'abord un livre publié le 3 mai 2018. Seize comédiennes françaises noires ou métisses y dénoncent la rareté des rôles et surtout leurs clichés, ces personnages subalternes de prostituées, d'immigrées ou de «mamas». Un combat essentiel pour que le cinéma devienne plus honnête.

Magaajyia Silberfeld est l'une des seize. Pour le FIFF, elle a accepté de recueillir auprès de ses camarades une liste idéale de films qui font écho à ce combat. Qu'elle en soit, ici, sincèrement remerciée.

Thierry Jobin

D – Das Buch *Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf* erschien am 3. Mai 2018. Sechzehn schwarze französische Schauspielerinnen prangern darin an, dass es für sie nur wenige Rollen gibt und diese kaum über rassistische Klischees hinausgehen, wie etwa die Figur der Prostituierten, der Immigrierten oder der «Mama». Ein unentbehrlicher Kampf für ein ehrlicheres Kino.

Magaajyia Silberfeld ist eine der sechzehn. Für das FIFF hat sie mit ihren Mitstreiterinnen eine Liste von Filmen zusammengestellt, die an diesen Kampf anknüpfen. Ihr sei an dieser Stelle herzlich dafür gedankt.

E – *Being a black woman is not my job* was originally a book published on 3rd May 2018. In it, sixteen black or mixed-race, female French actors denounce the penury of roles and above all the clichés: the subordinate roles of prostitutes, immigrants or “mamas”. An essential combat to make cinema more honest.

Magaajyia Silberfeld is one of the sixteen. For the FIFF, she accepted to canvass her comrades to generate an ideal list of films that resonate with this combat. For this, we sincerely thank her.

Sélections des films |

Auswahl der Filme | Selection of films

All'lèssi... Une actrice africaine

Rahmatou Keïta

Niger, France, 2005

> Choisi par
Magaajyia Silberfeld

**Amistad*

Steven Spielberg

USA, 1997

> Choisi par
Maïmouna Gueye

**Après l'océan*

Eliane de Latour

France, UK, 2006

> Choisi par Sara Martins

Belle

Amma Asante

UK, 2013

> Choisi par
Rachel Khan & Assa Sylla

Black Mic Mac

Thomas Gilou

France, 1986

> Choisi par
Marie-Philomène Nga

Daughters of the Dust

Julie Dash

UK, USA, 1991

> Choisi par Sabine Pakora

Get Out

Jordan Peele

USA, Japan, 2017

> Choisi par
Shirley Souagnon

**Girlhood*

Céline Sciamma

France, 2014

> Choisi par Karidja Touré

**The Help*

Tate Taylor

USA, India, UAE, 2011

> Choisi par Assa Sylla

Mandingo

Richard Fleischer

USA, 1975

> Choisi par Mata Gabin

**Moonlight*

Barry Jenkins

USA, 2016

> Choisi par France Zobda

La Noire de...

Sembene Ousmane

Senegal, France, 1966

> Choisi par Sabine Pakora

Romuald et Juliette

Coline Serreau

France, 1989

> Choisi par
Firmine Richard

Rue Cases-Nègres

Euzhan Palcy

France, Martinique, 1983

> Choisi par Eye Haïdara
& Marie-Philomène Nga

Sankofa

Haile Gerima

USA, Ghana, Burkina Faso,
UK, Germany, 1993

> Choisi par Sabine Pakora

Sometimes in April

Raoul Peck

France, Rwanda, USA, 2005

> Choisi par Sonia Rolland

Tiläi

Idrissa Ouedraogo

Switzerland, UK, France,
Burkina Faso, Germany,
1990

> Choisi par Aïssa Maïga

Yaaba

Idrissa Ouedraogo

Burkina Faso, Switzerland,
France, 1989

> Choisi par Aïssa Maïga

Zulu Love Letter

Ramadan Suleman

France, South Africa,
Germany, 2004

> Choisi par France Zobda

* Ces films ne sont pas projetés dans le cadre du Festival.

* Diese Filme werden nicht im Rahmen des Festivals gezeigt.

* These movies are not screened as part of the Festival.

Al'lèèssi... Une actrice africaine

F – Le Niger a été l'un des premiers pays africains à créer une industrie cinématographique. Moustapha Alassane et Oumarou Ganda en furent les premiers cinéastes et Zalika Souley la première femme à accepter de jouer devant une caméra. Présenté à Cannes en 2005, *Al'lèèssi* (qui signifie «un destin» en langue sonrhay) raconte, en une journée ordinaire, l'histoire des pionniers du cinéma africain. *TJ*

D – Die Republik Niger gründete als eines der ersten afrikanischen Länder eine Filmindustrie. Moustapha Alassane und Oumarou Ganda waren die ersten Filmschaffenden, Zalika Souley die erste Frau vor der Kamera. Der 2005 in Cannes präsentierte Film *Al'lèèssi* (der in der Sprache Sonrhay «ein Schicksal» bedeutet) erzählt die Geschichte der Pioniere des afrikanischen Kinos anhand eines ganz gewöhnlichen Tages.

E – The Republic of Niger was one of the first African country to create a film industry. Moustapha Alassane and Oumarou Ganda were the first filmmakers and Zalika Souley the first woman to accept to act in front of a camera. Screened in Cannes in 2005, *Al'lèèssi* (which means “a destiny” in the Sonrhay language) recounts, in an ordinary day, the history of the pioneers of African cinema.

Niger, France, 2004

70' | Documentary | Video File
 Colour & B/W
 o.v. Sonrhay languages, Hausa,
 French | sub. Français

Rahmatou Keïta
 Niger

1990 *Djassaree*

(documentary short)

1993-1997 *Femmes d'Afrique*
 (TV Series)

2000 *A School Day at Gustave Doré* (documentary short)

2001 *All about Psychanalysts*
 (documentary)

2014 *The Golden Ring*
 (short fiction)

2016 *The Wedding Ring*
 (p. 139)

Screenwriter

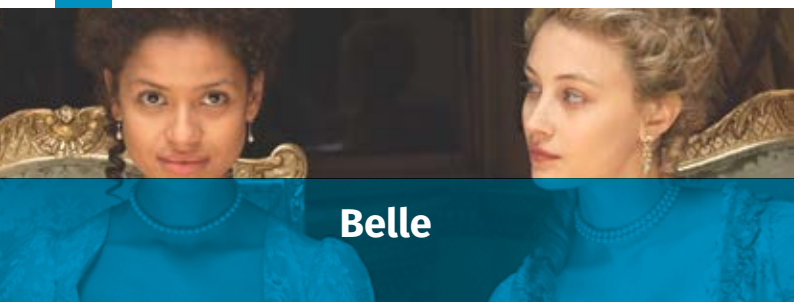
Rahmatou Keïta

Production Company

Sonrhay Empire Productions

Print Contact

Sonrhay Empire Productions,
 Jummah Bah,
 sonrhayemp@gmail.com



Belle

F – Dans l'Angleterre du XVIII^e siècle, Dido Elizabeth Belle, une métisse, fille illégitime d'un amiral de la Marine royale, est élevée par son grand-oncle aristocrate, Lord Mansfield, et son épouse. Mais la couleur de Dido lui interdit de participer aux activités habituelles d'une jeune fille de son rang. Elle s'éprend bientôt d'un jeune avocat qu'elle entraîne dans un combat contre l'esclavage. TJ

D – England im 18. Jahrhundert: Dido Elizabeth Belle, Halbafrikanerin und uneheliche Tochter eines Admirals der königlichen Marine, wird von ihrem aristokratischen Grossonkel Lord Mansfield und seiner Ehefrau aufgezogen. Wegen ihrer Hautfarbe kann Dido jedoch nicht an den für ein junges Mädchen ihres Ranges üblichen Aktivitäten teilnehmen. Sie verliebt sich in einen jungen Anwalt, den sie mit sich in den Kampf gegen die Sklaverei zieht.

E – In 18th-century England, Dido Elizabeth Belle, a young girl of mixed race who is the illegitimate daughter of an admiral in the Royal Navy, is raised by her aristocratic grand-uncle, Lord Mansfield, and his wife. But Dido's skin colour prohibits her from taking part in the normal activities of a girl of her rank. She soon falls in love with a young lawyer whom she draws into a fight against slavery.

UK, 2013

100' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English | sub. Français

Amma Asante

UK, 1969

1986 Actress: *Grange Hill*
(TV series)

1988-1994 Actress in 6 TV series

1998 Head writer and producer:
Brothers and Sisters
(TV series)

2004 *A Way of Life*
(first feature, awarded in
London and San Sebastian)

2016 *A United Kingdom*

2018 *Where Hands Touch*

Screenwriter

Misan Sagay

Production Company

Pinewood Studios,
Metrol Technology,
British Film Institute,
Isle of Man Film, DJ Films

Print Contact

Park Circus Limited, Jack Bell,
info@parkcircus.com



Black Mic Mac

F – Michel Le Gorgues (Jacques Villeret), fonctionnaire de la prévention sanitaire, doit faire expulser d'un foyer insalubre 500 immigrés africains. Ceux-ci se cotisent alors pour faire venir un marabout qui pourra les aider. Dans l'avion pour Paris, un jeune Africain (Isaac de Bankolé, qui obtint le César du meilleur espoir pour ce rôle) en profite pour se substituer au vieux marabout tant attendu. *TJ*

D – Michel Le Gorgues (Jacques Villeret) ist Beamter in der Gesundheitsprävention und muss 500 afrikanische Immigranten aus einer unhygienischen Unterkunft vertreiben. Die Immigranten tun sich zusammen und lassen einen «Schamanen» kommen, der ihnen helfen soll. Im Flugzeug nach Paris nutzt ein junger Afrikaner (Isaac de Bankolé, der für diese Rolle den César des besten Nachwuchsdarstellers bekommen hat) dies aus und tritt an die Stelle des sehnlichst erwarteten «Schamanen».

E – Michel Le Gorgues (Jacques Villeret), a civil servant in health prevention, has to expel 500 African immigrants from an unsanitary shelter. They take up a collection to bring in a marabout to help them. In the plane to Paris, a young African (Isaac de Bankolé, who won the César award for most promising actor for this role) seizes the opportunity to take the place of the eagerly awaited old marabout.

France, 1986

93' | Fiction | Video File | Colour
o.v. French

Thomas Gilou

France, 1955

1979 *Général Lee et ses Teddy Boys* (first short)

1995 *Rai* (second feature)

1997 *La Vérité si je mens!*

1999 *Chili Con Carne*

2001 *La Vérité si je mens! 2*

2007 *Michou d'Auber*

2009 *Victor*

2012 *La Vérité si je mens! 3*

2016 *Marseille*

(TV series, 4 episodes)

Screenwriter

Thomas Gilou, François Favre,
Cheik Doukouré, Patrick Braoudé,
Monique Annaud

Production Company

Les Films Christian Fechner,
France 3 Cinéma, Chrysalide Film





Daughters of the Dust

F – Début du XX^e siècle. Une petite fille qui n'est pas encore née raconte la dernière journée de trois femmes, descendantes d'esclaves et isolées sur les îles de la côte sud des États-Unis, avant leur migration vers le nord du pays. Chef-d'œuvre du cinéma indépendant noir américain, *Daughters of the Dust* a marqué plusieurs générations, au point que Beyoncé lui adresse un hommage dans son film-album *Lemonade*. *TJ*

D – USA zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Ein ungeborenes Mädchen erzählt vom letzten Tag dreier Frauen vor ihrer Migration in den Norden. Als Nachfahren von Sklaven leben sie abgeschottet auf einer Insel der Südküste. Das Meisterwerk des unabhängigen afroamerikanischen Kinos prägte mehrere Generationen. Sogar Beyoncé würdigte *Daughters of the Dust* in ihrem Filmalbum *Lemonade*.

E – Early 20th century. A little girl who is not yet born narrates the last day of three women, descendants of slaves, who are isolated on the islands off the south coast of the United States, before their migration to the north of the country. A masterpiece of Black American independent cinema, *Daughters of the Dust* has left its mark on several generations, to the point where Beyoncé paid it a tribute in her film-album *Lemonade*.

UK, USA, 1991

112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Julie Dash

USA, 1952

1973 *Working Models of Success*
(documentary, first film)

1977 *Diary of an African Nun*
(short)

1982 *Illusions* (short)

1991 *Praise House*

1999 *Funny Valentines*

2000 *Love Song* (TV movie)

2002 *The Rosa Parks Story*
(TV Movie)

2017 *Travel Notes of a Geechee Girl* (documentary)

Screenwriter

Julie Dash

Production Company

WMG Film, Geechee Girls,
American Playhouse

Print Contact

Park Circus Limited,
Marthe Rolland,
marthe.rolland@parkcircus.com



Get Out

F – Oscar 2018 du meilleur scénario original, ce qui est rare pour un film d'horreur, *Get Out* a rapporté plus de 50 fois son budget (255 millions de dollars pour une mise de 5 millions). Ce phénomène s'explique notamment par la dimension politique et antiraciste d'un récit qui se confronte à l'Amérique blanche de Trump. Ou comment un couple mixte voit une première réunion de famille tourner au cauchemar. *TJ*

D – *Get Out*, der 2018 mit dem für einen Horrorfilm seltenen Oscar für das beste Originaldrehbuch ausgezeichnet wurde, hat über 50 Mal sein Budget eingespielt (255 Millionen Dollar für eine Investition von 5 Millionen). Dieses Phänomen kann vor allem durch die politische und antirassistische Dimension der Geschichte erklärt werden, die sich dem weissen Amerika von Trump widersetzt. Oder: Wie für ein Paar eine Familienfeier zum Albtraum wird.

E – Winner at the 2018 Oscars for Best Original Script, which is very rare for a horror film, *Get Out* took in more than 50 times its budget (255 million dollars for an investment of 5 million). This phenomenon is explained in particular by the political and anti-racist dimension of a story that confronts the White America of Trump. Or when a mixed couple sees its first family reunion turn into a nightmare.



USA, Japan, 2017

104' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English | sub. Français

Jordan Peele

USA, 1979

2006 Actor and Writer: *MADtv*
(TV series, first apparition)

2008 Actor and Writer: *Obama*
(TV series short)

2009 Actor: *SuperNews!*
(TV series)

2010 Actor: *Little Fockers*

2012 Actor: *Wanderlust*

2014 Actor: *Fargo* (TV series)

2016 Actor and screenwriter:
Keanu

2019 *Us*

Screenwriter

Jordan Peele

Production Company

Fuji Television Network, Dentsu,
Monkeypaw Productions,
QC Entertainment,
Blumhouse Productions,
Universal Pictures





Mandingo

F – Sud des États-Unis, 1840. Le riche Warren Maxwell (James Mason) règne sans pitié sur une plantation. Il oblige son fils Hammond à se marier avec sa cousine Blanche. Mais celle-ci n'est plus vierge et, délaissée, elle se réfugie dans les bras d'un imposant Mandingue, tandis qu'une révolte des esclaves gronde. Le cinéaste rêvait d'une version noire d'*Autant en emporte le vent*. Le scandale fut immense. *TJ*

D – 1840 im Süden der Vereinigten Staaten. Erbarmungslos regiert der reiche Warren Maxwell (James Mason) eine Plantage. Er zwingt seinen Sohn Hammond zur Heirat mit dessen Cousine Blanche. Sie ist jedoch keine Jungfrau mehr und wird während einer Sklavenrevolte von Hammond verlassen. Blanche sucht Zuflucht in den Armen eines imposanten Mandinkas. Der Regisseur träumte von einer schwarzen Version von *Vom Winde verweht*. Der Skandal war riesig.

E – Southern United States, 1840. The rich Warren Maxwell (James Mason) reigns without pity over a plantation. He forces his son Hammond to marry his cousin Blanche. She is not a virgin however and is abandoned. She finds shelter in the arms of an imposing Mandingo as a slave revolt rumbles. The director was dreaming of making a Black version of *Gone with the Wind*. The scandal was tremendous.

USA, 1975

127' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English, French | sub. Français

Richard Fleischer

USA, 1916-2006

1946 *Child of Divorce*
(first feature)

1958 *The Vikings*

1961 *Barabbas*

1966 *Fantastic Voyage*

1967 *Doctor Doolittle*

1968 *The Boston Strangler*

1971 *10 Rillington Place*

1972 *The New Centurions*

1973 *Soylent Green*

1974 *Mr. Majestyk*

Screenwriter

Norman Wexler, Jack Kirkland,
based on a story by Kyle Onstott

Production Company

Paramount Pictures,
Dino De Laurentiis Company



La Noire de...

Black Girl

F – Diouana, une jeune nourrice sénégalaise, suit ses patrons français dans leur bonne ville d'Antibes. Le plaisir de la découverte de ce nouveau monde se transforme vite en déception, pour ne pas dire en dépression: isolement, mépris des patrons, racisme ambiant, tâches ménagères incessantes... *La Noire de...*, Prix Jean Vigo 1966, est le tout premier long métrage réalisé par un cinéaste d'Afrique subsaharienne. *TJ*

D – Die junge senegalesische Amme Diouana folgt ihren französischen Herren in die Stadt Antibes. Die Freude an der Entdeckung dieser neuen Welt schlägt schnell in Enttäuschung, wenn nicht sogar Depression um: Isolation, Verachtung durch ihre Herren, Rassismus, unendlich viel Hausarbeit... *La Noire de...*, Jean-Vigo-Preis 1966, ist der erste Spielfilm von einem Regisseur südlich der Sahara.

E – Diouana, a young Senegalese nanny, goes along with her French employers to their fair city of Antibes. The pleasure of discovering this new world quickly turns to disappointment, not to say depression: loneliness, disrespect from her employers, prevailing racism, incessant household duties... *Black Girl (La Noire de...)*, Prix Jean Vigo 1966, is the very first feature film directed by a filmmaker from Sub-Saharan Africa.

Senegal, 1966

65' | Fiction | DCP | B/W
o.v. French | sub. Deutsch

Ousmane Sembène

Senegal, 1923-2007

1963 *L'empire sonhrai*
(documentary short)

1963 *Borom Sarret* (short)

1968 *Mandabi*

1971 *Emitaï*

1975 *Xala*

1977 *Ceddo*

1988 *Camp de Thiaroye*

1992 *Guelwaar*

2001 *Faat Kiné*

2004 *Moolaadé*

Screenwriter

Ousmane Sembène

Production Company

Filmi Domirev

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Romuald et Juliette

Mama, There's a Man in Your Bed

F – Romuald Blindet (Daniel Auteuil) est le PDG de l'entreprise laitière Blanlait où l'Antillaise Juliette Bonaventure (Firmine Richard) est employée comme femme de ménage. Pour sortir son patron d'une mauvaise passe – sa femme le trompe et son staff est impliqué dans une affaire louche –, Juliette recueille Romuald dans le HLM où elle élève seule ses cinq enfants et l'aide à prouver son innocence. *TJ*

D – Romuald Blindet (Daniel Auteuil) ist CEO der Molkerei Blanlait, in der die westindische Juliette Bonaventure (Firmine Richard) als Putzfrau arbeitet. Um ihrem Chef in einer schwierigen Zeit zu helfen – seine Frau betrügt ihn und seine Mitarbeiter sind in dubiose Geschäfte verwickelt – nimmt Juliette Romuald in ihrer Sozialwohnung auf, in der sie alleine fünf Kinder aufzieht. Sie hilft ihm, seine Unschuld zu beweisen.

E – Romuald Blindet (Daniel Auteuil) is the CEO of the dairy factory Blanlait where the West Indian Juliette Bonaventure (Firmine Richard) works as a cleaning lady. To help her boss get out of a difficult situation – his wife is cheating on him and his staff is involved in a scam – Juliette welcomes Romuald into her subsidised apartment where she is raising her five children on her own and she helps him prove his innocence.

France, 1989

108' | Fiction | Video File | Colour
o.v. French | sub. Deutsch

Coline Serreau

France, 1947

1977 *Mais qu'est-ce qu'elles veulent* (documentary)

1982 *Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux!*

1985 *3 hommes et un couffin*

1992 *La Crise*

1996 *La Belle Verte*

2003 *18 ans après*

2005 *Saint-Jacques... La Mecque*

2010 *Solutions locales pour un désordre global* (documentary)

Screenwriter

Coline Serreau

Production Company

Sofnergie Films, Soficas,
France 3 Cinéma, France 3,
Eniloc Films, Cofimage, Cinéa



Rue Cases-Nègres

Black Shack Alley

F – Martinique, début des années 1930. À Rivière-Salée, village d'ouvriers agricoles, une grand-mère se bat pour que son petit-fils puisse accéder à une éducation qui pourrait lui permettre de ne pas travailler à vie dans les champs de cannes à sucre. Ce film martiniquais a gagné, entre autres, le Lion d'argent de la meilleure première œuvre et la Coupe Volpi de la meilleure actrice à la Mostra di Venezia 1983. TJ

D – Martinique, in den frühen 1930er Jahren. In Rivière-Salée, einem Dorf von Landarbeitern, kämpft eine Grossmutter um eine Ausbildung für ihren Enkelsohn, damit er nicht sein ganzes Leben lang auf den Zuckerrohrfeldern arbeiten muss. Der Film aus Martinique erhielt mehrere Auszeichnungen, darunter den Leone d'argento für den besten Erstlingsfilm und den Coppa Volpi für die beste Schauspielerinnen an der Mostra di Venezia 1983.

E – Martinique, in the early 1930s. In the village of Rivière-Salée, home to agricultural labourers, a grandmother is struggling to enable her grandson to get an education so that he will not have to work his whole life in the sugar cane fields. This film from Martinique garnered a number of awards including the Silver Lion for Best First Film and the Volpi Cup for Best Actress at the 1983 Mostra di Venezia.

France, Martinique, 1983

103' | Fiction | Video File | Colour
o.v. French, Guadeloupean Creole
French | sub. Français

Euzhan Palcy

France, 1958

1975 *The Messenger* (TV movie)

1982 *L'Atelier du diable* (short)

1989 *A Dry White Season*

1992 *Siméon*

1994 *Aimé Césaire: A Voice for History* (documentary)

2001 *The Killing Yard* (TV movie)

2006 *Parcours de dissidents*
(TV documentary)

Screenwriter

Euzhan Palcy,
based on a story by Joseph Zobel

Production Company

SU.MA.FA, Orca Productions,
NEF Diffusion





Sankofa

F – Mannequin afro-américaine, Mona est envoyée à Cape Coast, au Ghana, pour une session de photographies. En visitant les ruines du port d'où partaient les navires chargés d'esclaves à destination des Amériques, elle est prise de malaise et se retrouve projetée dans une plantation au temps de l'esclavagisme. Brûlot radical à dimension fantastique, *Sankofa* a connu les honneurs de la Berlinale 1993. *TJ*

D – Das afro-amerikanische Model Mona wird für eine Fotosession nach Cape Coast in Ghana geschickt. Als sie die Hafenruinen besucht, wo einst Schiffe voll mit Sklaven nach Amerika aufbrachen, fällt sie in Ohnmacht. Sie findet sich auf einer Sklavenplantation zur Kolonialzeit wieder. Als provozierender Film mit fantastischen Elementen wurde *Sankofa* an der Berlinale 1993 geehrt.

E – Mona, an Afro-American fashion model, is sent to Cape Coast, Ghana, for a photo shoot. Visiting the ruins of the port where the slave ships embarked for North America, she feels faint and finds herself thrown back into a plantation in the days of slavery. A radical firebrand with a touch of fantasy, *Sankofa* was acclaimed at the 1993 Berlinale.

Burkina Faso, 1993

125' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English | sub. Français

Haile Gerima

Ethiopia, 1946

1971 *Hour Glass* (short)

1973 *Child of Resistance* (short)

1976 *Harvest: 3,000 Years*
(first feature)

1979 *Bush Mama*

1982 *Ashes and Embers*

1985 *After Winter: Sterling Brown*
(documentary)

1994 *Imperfect Journey*
(documentary)

1999 *Adwa*

2008 *Teza*

Screenwriter

Haile Gerima

Production Company

Channel Four Films

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Sometimes in April

F – Le 6 avril 1994, l'avion du président rwandais explose en plein vol. Quelques heures plus tard, le Rwanda est ravagé par la mort. À travers le destin de deux frères, Raoul Peck décrypte les mécanismes du génocide rwandais. Tourné sur les lieux de la tragédie, ce téléfilm HBO, interprété par Idris Elba et sélectionné à Berlin, a été élu TV Program of the Year 2005 par les American Film Institute Awards. *TJ*

D – Am 6. April 1994 stürzt das Flugzeug des Präsidenten von Ruanda ab. Einige Stunden später wird das Land in Schutt und Asche gelegt. Raoul Peck entschlüsselt anhand des Schicksals zweier Brüder die Mechanismen des Genozids in Ruanda. Der HBO-Fernsehfilm mit Idris Elba in der Hauptrolle wurde am Ort des Geschehens gedreht, in Berlin nominiert und vom American Film Institute Awards zum TV Program of the Year 2006 gewählt.

E – On 6th April 1994, the plane of the President of Rwanda exploded in flight. Several hours later, Rwanda is ravaged by death. Through the destiny of two brothers, Raoul Peck analyses the mechanisms of the Rwandan genocide. Filmed on the sites of the tragedy, this HBO telefilm, interpreted by Idris Elba and selected in Berlin, was named TV Program of the Year in 2006 by the American Film Institute Awards.

France, Rwanda, USA, 2005

140' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English, Kinyarwanda
sub. Français

Raoul Peck

Haiti, 1953

1983 *Leugt* (short)

1990 *Lumumba: La mort du prophète* (documentary, awarded at FIFF 1992)

1993 *L'Homme sur les quais*

2000 *Lumumba*

2006 *L'Affaire Villemin* (TV series)

2014 *Meurtre à Pacot* (p. 116)

2016 *I'm Not Your Negro* (documentary)

2017 *Le Jeune Karl Marx*

Screenwriter

Raoul Peck

Production Company

thinkfilm, Velvet Film, HBO Films, Cinefacto



Tiläi

The Law

F – Grand Prix du Festival de Cannes 1990, ce chef-d'œuvre du cinéma burkinabé est situé à l'époque précoloniale. Saga revient dans son village après deux ans d'absence et découvre que son père n'a rien trouvé de mieux que de s'approprier Nogma, celle qui était sa promise. Saga et Nogma s'aiment toujours et prennent le risque de vivre leur amour, alors même qu'il est désormais considéré comme incestueux. *TJ*

D – Dieses Meisterwerk aus Burkina Faso – Grand Prix am Festival de Cannes 1990 – spielt zur präkolonialen Zeit. Saga kehrt nach zwei Jahren in sein Dorf zurück und entdeckt, dass sein Vater nichts Besseres zu tun hatte, als die ihm versprochene Nogma an sich zu reißen. Saga und Nogma lieben sich noch immer und gehen das Risiko ein, ihre Liebe zu leben, obwohl sie mittlerweile als inzestuös gilt.

E – Grand Prix at the 1990 Festival de Cannes, this masterpiece of Burkina Faso cinema is set in the pre-colonial era. Saga returns to his village after two years of absence and discovers that his father has taken his bride-to-be, Nogma. Saga and Nogma still love each other and they take the risk to live their love, even though it is now considered to be incest.

Switzerland, UK, France, Burkina Faso, Germany, 1990

81' | Fiction | Video File | Colour
 o.v. Mossi | sub. Français

Idrissa Ouedraogo

Burkina Faso, 1954-2018

1981 *Poko* (first short)

1987 *Le Choix* (first feature)

1989 *Yaaba* (p. 93)

1990 *Karim et Sala* (TV movie)

1991 *Obi*

1992 *Samba Traoré*
 (Silver Bear at Berlinale 1993)

1994 *Le Cri du cœur* (awarded at Mostra di Venezia 1994)

1995 *Afrique, mon Afrique*
 Biography continues on p. 93

Screenwriter

Idrissa Ouedraogo

Production Company

French Ministry of Cooperation and Development,
 Filmcooperative, Evangelish Reformierte Kirche, COF, British Broadcasting Corporation (BBC)

Print Contact

Trigon-Film,
 Christine Brönnimann,
 film@trigon-film.org



Yaaba

F – Primé à Cannes en 1989, où il a fait l'ouverture de La Quinzaine des réalisateurs, et co-produit par le Suisse Pierre-Alain Meier, *Yaaba* raconte une intrépide amitié. Bila, un garçon sahélien de 10 ans, vit une belle enfance avec sa cousine Nopoko. Un jour, le petit rencontre Sana, une vieille femme rejetée par le village qui la considère comme une sorcière. L'enfant et la bannie deviennent inséparables. *TJ*

D – *Yaaba*, 1989 in Cannes ausgezeichnet (wo er La Quinzaine des réalisateurs eröffnete) und vom Schweizer Regisseur Pierre-Alain Meier mitproduziert, erzählt von einer unerschrockenen Freundschaft. Bila, ein 10-jähriger Junge aus der Sahelzone, verbringt mit seiner Cousine Nopoko eine schöne Kindheit. Eines Tages lernt der kleine Junge die alte Frau Sana kennen, die vom Dorf als Hexe angesehen und verstossen wurde. Das Kind und die Verbannte werden unzertrennlich.

E – An award winner at Cannes in 1989, where it opened the Directors' Fortnight, and co-produced by Swiss filmmaker Pierre-Alain Meier, *Yaaba* tells the story of an intrepid friendship. Bila, a 10-year-old Sahelian boy, is enjoying a happy childhood with his girl cousin Nopoko. One day, the little boy meets Sana, a woman who is rejected by the villagers, who think she is a witch. The child and the banished woman become inseparable.

Burkina Faso, Switzerland, France, 1989

91' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Mossi | sub. Français

Idrissa Ouedraogo

Burkina Faso, 1954-2018

Continuation of p. 92

1990 *Tilāi* (p. 92)

1997 *Kini et Adams*
(selected in Cannes 1997)

2000 *Le Monde à l'endroit*
(TV movie)

2001 *Kadi Jolie* (TV series)

2002 11'09"01
(segment "Burkina Faso")

2003 *La Colère des dieux*

2008 *The Birthday* (short)

2018 *Tenga* (short)

Screenwriter

Idrissa Ouedraogo

Production Company

Les films de l'avenir,
Arcadia Films, Thelma Film

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



18.03 Lu | Mo | Mon 21:30 ARENA 7

20.03 Me | Mi | Wed 18:15 Rex 3



Zulu Love Letters

Lettre d'amour zoulou

F – Primé à Ouagadougou 2005, Mar del Plata 2006 ou encore au Festival International du Film d'Amour de Mons 2005, le film se déroule dans un Johannesburg encore euphorique, deux ans après les premières élections démocratiques sud-africaines. Thandeka, une jeune journaliste noire qui vit avec la hantise du passé, est sollicitée par une vieille femme qui lui demande de témoigner sur un assassinat survenu dix ans plus tôt. *TJ*

D – Der Film – 2005 in Ouagadougou, 2006 in Mar del Plata und 2005 am Festival International du Film d'Amour de Mons ausgezeichnet – spielt zwei Jahre nach den ersten demokratischen Wahlen in Südafrika, im noch euphorischen Johannesburg. Die junge Journalistin Thandeka lebt mit dem Schrecken der Vergangenheit. Eine alte Frau bittet sie, über einen Mord, der zehn Jahre zurückliegt, zu berichten.

E – An award winner in Ouagadougou in 2005, in Mar del Plata in 2006, and again at the Festival International du Film d'Amour de Mons in 2005, this film takes place in Johannesburg during the euphoria that was still felt two years after the first democratic elections in South Africa. Thandeka, a young Black female journalist who is haunted by the past, is sought out by an old woman who asks her to testify as a witness of an assassination that took place ten years prior.

South Africa, France, Germany, 2004

100' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Afrikaans, Zulu, English
sub. Français

Ramadan Suleman

South Africa, 1955

1983 *66 Pim Street*
(documentary)

1985 *Sekouba* (documentary)

1988 *Ranging Walls*
(documentary)

1990 *The Devil's Children* (short)

1997 *Fools* (first feature)

2002 *Behind the Badge*
(TV Series)

2004 *Deadly Myths*
(documentary)

2008 *Zwelidumile* (documentary)

Screenwriter

Ramadan Suleman,
Bhekizwe Peterson

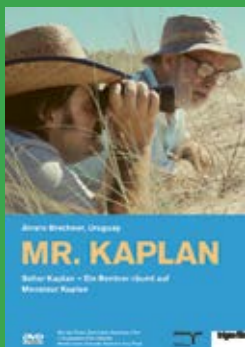
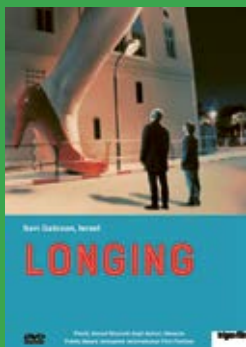
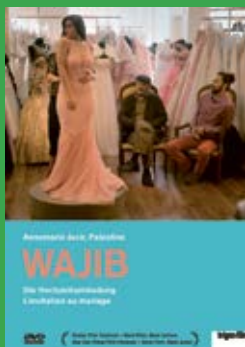
Production Company

Natives at Large, JBA Production,
ZDF/Arte, FMB2 Films, Hollybell

Print Contact

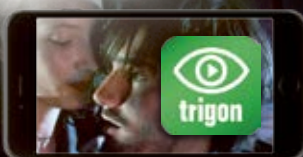
Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org

Les richesses du cinéma du Sud et de l'Est



NOUVEAU! L'app
du cinéma en ligne
de trigon-film

**TÉLÉCHARGER
MAINTENANT**





GENEVA
INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL

01 - 10 NOVEMBRE 2019



PLUS FORT QUE TA DOULEUR

TRIPLE ACTION THÉRAPEUTIQUE



 **SWISS
MADE**

Ceci est un médicament autorisé.
Lisez la notice d'emballage. VERFORA SA

 **VERFORA®**

NO PA- PER

YOUR DIGITAL TOOLBOX

WEB ■ VIDEO ■ MOTION DESIGN

nopaper.ch · info@nopaper.ch · 026 466 13 02

Diaspora

Une personnalité raconte sa culture d'origine via le cinéma

Eine Persönlichkeit erzählt mit Filmen von ihrer Heimat und Kultur

A celebrity recounts her/his culture of origin through cinema

Elisa Shua Dusapin et la Corée du Sud

Elisa Shua Dusapin und Südkorea

Elisa Shua Dusapin and South Korea

Memories of Murder - 100

The Host - 101

I'm a Cyborg, But That's OK - 102

Secret Sunshine - 103

ExamiNation - 104

Counters - 105

On the Beach at Night Alone - 106

F – Deux romans: *Hiver à Sokcho* en 2016 et *Les Billes du Pachinko* en 2018. Deux coups de cœur pour le FIFF qui aime tant le cinéma sud-coréen dans toute sa diversité. Car il y a quelque chose de cinématographique dans l'écriture d'Elisa Shua Dusapin, écrivaine qui a grandi entre Paris, Séoul et Porrentruy. Il n'en fallait pas davantage pour lui offrir la carte blanche de *Diaspora*. Et les films qu'elle a choisis, qui ont construit une part de son identité, représentent parfaitement cette diversité de tons que nous aimons tant.

Thierry Jobin

D – Zwei Romane: 2016 *Hiver à Sokcho* und 2018 *Les Billes du Pachinko*. Zwei Mal Liebe auf den ersten Blick für das FIFF, das das südkoreanische Kino in seiner ganzen Vielfalt liebt. Tatsächlich hat der Schreibstil der zwischen Paris, Seoul und Porrentruy aufgewachsenen Elisa Shua Dusapin etwas Filmisches. Mehr braucht es für die Carte blanche der *Diaspora* nicht. Die von ihr ausgewählten Filme, die einen Teil ihrer Identität ausmachen, veranschaulichen auf perfekte Weise genau diese Vielfalt, die wir so lieben.

E – Two novels. *Hiver à Sokcho* in 2016 and *Les Billes du Pachinko* in 2018. Two FIFF favourites, as big fan of South Korean cinema in all its diversity. Because there is something cinematographic in the writing of Elisa Shua Dusapin, an author who grew up between Paris, Seoul and Porrentruy. That's all it took to offer her the carte blanche for *Diaspora*. And the films that she has chosen, which have built part of her identity, perfectly represent this diversity of tones that we love so much.



Memories of Murder

Salinui chueok

F – Province de Gyeonggi, 1986. Un serial killer sévit, abandonnant les cadavres de femmes qu'il a préalablement violées. La police dépêche une unité spéciale qui utilise toutes les méthodes possibles, jusqu'à l'absurde, pour attraper l'assassin. Inspirée de faits réels, cette comédie policière, qui révéla Bong Joon-ho (p. 124) aux yeux du monde, dresse un portrait hilarant de la société coréenne de l'époque. *TJ*

D – 1986 in der Provinz Gyeonggi: Ein Serienmörder treibt sein Unwesen und hinterlässt geschändete Frauenleichen. Die Polizei bietet schnell eine Spezialeinheit auf, die auch auf die absurdesten Methoden nicht verzichtet, um den Täter zu fassen. Diese Kriminalkomödie, die auf einer wahren Begebenheit beruht, machte Bong Joon-ho (S. 124) auf der ganzen Welt bekannt und zeichnet ein urkomisches Porträt der damaligen koreanischen Gesellschaft.

E – Gyeonggi Province, 1986. A serial killer is on the rampage, raping and murdering women and abandoning their bodies. The police dispatch a special unit that uses every possible method, even the most absurd, to catch the murderer. Inspired by true events, this police comedy that revealed Bong Joon-ho (p. 124) to viewers around the world paints a hilarious picture of Korean society at the time.

South Korea, 2003

131' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Korean, English
 sub. Français

Bong Joon-ho

South Korea, 1969

1994 *Memories in my Frame*
 (short)

1994 *Incoherence* (short)

1994 *White Man* (short)

2000 *Barking Dogs Never Bite*
 (first feature)

2003 *Sink & Rise* (short)

2004 *Influenza* (short)

2006 *The Host*
 (selected in Cannes 2006,
 p. 101)

Biography continues on p. 101

Screenwriter

Shim Sung-bo, Kim Kwang-rim,
 Bong Joon-ho

Production Company

Sidus, Muhan Investment,
 CJ Entertainment

Print Contact

The Jokers, Martin Charron,
 mcharron@thejokersfilms.com



The Host

Gwoemul

F – Encore présente en 2000 sur le territoire sud-coréen, l'armée américaine jette des produits toxiques dans la rivière Han qui traverse Séoul. Six ans plus tard, une monstrueuse créature surgit sur la rive. Le propriétaire d'un petit snack voit sa fille enlevée par la créature. Avec sa famille, belle bande de pieds nickelés, le papa part en quête de sa petite dans ce chef-d'œuvre de comédie horrifique. *TJ*

D – Die amerikanische Armee, die im Jahr 2000 noch auf südkoreanischem Gebiet präsent ist, wirft giftige Stoffe in den durch Seoul fließenden Fluss Han. Sechs Jahre später steigt aus dem Fluss eine monströse Kreatur. Der Besitzer eines kleinen Imbiss sieht, wie diese Kreatur seine Tochter entführt. Der Vater geht mit seiner Familie auf die Suche nach der Kleinen. Ein Meisterwerk der Horrorkomödie.

E – Still present in 2000 on South Korean territory, the US army throws toxic products into the Han River that runs through Seoul. Six years later, a monstrous creature emerges onto the bank. The owner of a small food booth sees his daughter carried off by the creature. With his family, a fine band of no-goods, the father goes in quest of his little girl in this masterpiece of horror comedy.

South Korea, 2006

120' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, English
sub. English, Français, Deutsch

Bong Joon-ho

South Korea, 1969

Continuation of p. 100

2003 *Memories of Murder* (p. 100)

2008 *Tokyo*

(segment "Shaking Tokyo"
co-directed with Michel
Gondry and Leos Carax)

2009 *Mother*

(selected in Cannes 2009)

2013 *Snowpiercer*

2014 Producer: *Haemoo*,
by Sung-bo Shim

2017 *Okja*

2019 *Parasite*

Screenwriter

Baek Chul-hyun, Ha Won-jun,
Bong Joon-ho

Production Company

CJ E&M Film Financing &
Investment Entertainment
& Comics, CJ E&M Pictures,
Chungaeorahm Film, Showbox
Entertainment





I'm a Cyborg, But That's OK

Ssa-i-bo-geu-ji-man Kwaen-chanh-a

F – Primé à la Berlinale 2007 (film le plus novateur), *Je suis un Cyborg* a permis à Park Chan-wook de conquérir son troisième plus grand festival européen après Cannes en 2003, puis Venise en 2005. Histoire d'amour en hôpital psychiatrique, le film ose la rencontre entre une patiente persuadée d'être un cyborg et un jeune homme qui se croit doté du pouvoir de voler les qualités de ceux qu'il croise. *TJ*

D – Nach Cannes 2003 und Venedig 2005 konnte Park Chan-wook mit *I'm a Cyborg* ein drittes europäisches Festival erobern: Der Film wurde 2007 an der Berlinale als innovativster Film ausgezeichnet. Die Liebesgeschichte spielt in einer psychiatrischen Anstalt und erzählt von der Begegnung zwischen einer Patientin, die überzeugt ist, eine Cyborg zu sein und einem Mann, der glaubt, er könne die Fähigkeiten von Menschen stehen.

E – Honored at the 2007 Berlinale (most innovative film), *I'm a Cyborg* provided Park Chan-wook with his third greatest European festival victory after Cannes in 2003 and Venice in 2005. A love story that takes place in a psychiatric hospital, the film dares to put together a patient convinced that she is a cyborg with a young man who believes he can steal the qualities of the people he meets.

South Korea, 2006

105' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Korean | sub. Français,
Deutsch

Park Chan-wook

South Korea, 1963

1992 *The Moon is... The Sun's Dream* (first film)

2003 *Old Boy*
(Grand Prize, Cannes 2004)

2005 *Lady Vengeance* (awarded
at Mostra di Venezia)

2009 *Thirst*
(Jury Prize in Cannes 2009)

2016 *The Handmaiden*
(nominated for Palme d'or)

2018 *The Little Drummer Girl*
(TV mini-series)

Screenwriter

Park Chan-wook,
Jeong Seo-kyeong

Production Company

Moho Film, Joy Fund



Secret Sunshine

Mir-yang

F – Meilleure actrice pour ce rôle à Cannes en 2007, Jeon Do-yeon incarne une jeune femme qui démarre une nouvelle existence après le décès de son époux. Elle s'installe dans sa ville natale avec son petit garçon, noue de nouvelles relations. Mais une seconde tragédie la frappe. Ce chef-d'œuvre a suivi la période où Lee Chang-dong a officié comme Ministre de la Culture et du Tourisme de Corée du Sud. *TJ*

D – Jeon Do-yeon verkörpert eine junge Frau, die nach dem Tod ihres Ehemanns ein neues Leben beginnt. Sie lässt sich mit ihrem kleinen Sohn in ihrer Heimatstadt nieder und knüpft neue Kontakte. Doch das Schicksal schlägt erneut zu. Für diese Rolle bekam Jeon Do-yeon 2007 den Preis als beste Darstellerin in Cannes. Das Meisterwerk entstand nach der Zeit, als Lee Chang-dong Südkoreas Minister für Kultur und Tourismus war.

E – Awarded Best Actress for this role at Cannes in 2007, Jeon Do-yeon plays a young woman who embarks on a new life after the death of her husband. She settles in her hometown with her little boy and begins to make new connections. But a new tragedy strikes her. This masterpiece followed the period when Lee Chang-dong served as South Korea's Minister of Culture and Tourism.

South Korea, 2007

135' | Fiction | Video File | Colour
o.v. Korean | sub. Français

Lee Chang-dong

South Korea, 1954

1997 *Green Fish* (first feature)

1999 *Peppermint Candy*

2002 *Oasis*

2010 *Poetry*

(Grand Prize FIFF 2011)

2014 Producer: *A Girl at my Door*
(FIFF 2015)

2016 Producer: *The World of Us*
(FIFF 2017)

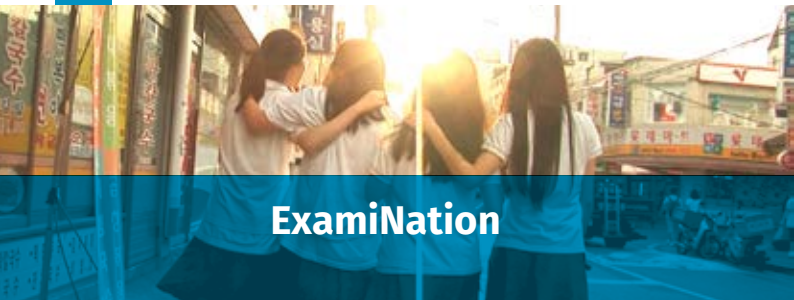
2018 *Burning*

Screenwriter

Lee Chang-dong,
based on a story by Yi Chong-jun

Production Company

Pine House Film, Cinema Service,
CJ Entertainment



ExamiNation

F – Projeté avant *Counters* (p. 105), le court métrage de Judy Suh est un documentaire sur *Suneung*, l'examen d'admission aux universités le plus célèbre de Corée du Sud. Célèbre au point que cet examen de 8 heures dicte une culture et un style de vie à l'ensemble du pays. C'est bien simple: quasiment tous les lycéens coréens cherchent à le passer. Le temps de cette journée, toute la nation retient son souffle. TJ

D – Der Dokumentarfilm handelt von der *Suneung*, die Aufnahmeprüfung für die renommiertesten Universitäten Südkoreas. Die 8-stündige Prüfung ist so bekannt, dass sie sogar die Kultur und den Lebensstil eines ganzen Landes prägt. Eigentlich ist es ganz einfach: Fast alle koreanische Gymnasiasten wollen sie bestehen. Während dieses einen Tages hält eine ganze Nation den Atem an. Der Kurzfilm von Judy Suh wird vor dem Film *Counters* (S. 105) gezeigt.

E – Screened before *Counters* (p. 105), the short film by Judy Suh is a documentary on the *Suneung*, the entrance examination for the most prestigious universities in South Korea. This 8-hour exam is so famous that it dictates a culture and a lifestyle for the whole country. It's very simple: almost all Korean high school students attempt it. For the whole day, the entire country holds its breath.

South Korea, USA, 2011

22' | Documentary | Video File |
Colour
o.v. Korean, English
sub. English, Français

Judy Suh

South Korea, USA, 1991

2010 Graphic designer:
Message Received (short)

2010 Cinematographer:
Sandcastle (short)

2012 Assistant camera:
Telomeres (short)

2013 *Portraiture* (short)

2016 *Blocked* (short)

2018 *Roberta's Living Room*
(short)

Screenwriter

Judy Suh

Print Contact

Judy Suh,
iamjudysuh@gmail.com



Counters

Ka-un-teo-seu

F – Au Japon, certains mouvements ultra-nationalistes propagent des discours de haine contre les japonais d'origine coréenne. Face aux extrémistes, des hommes et des femmes se mobilisent pour contrer les messages de haine. Ce sont les *Counters*. La plupart sont pacifiques... sauf Takahashi, ancien chef yakuza. Durant cinq années, le documentariste a suivi ce groupe antiraciste et ses contradictions. *TJ*

D – In Japan verbreiten ultranationalistische Bewegungen Hass gegen koreanisch-stämmige Japaner. Verschiedene Männer und Frauen stellen sich gegen die Hassbotschaften der Extremisten: Die *Counters*. Die Meisten sind friedlich – nur Takahashi, der ehemalige Chef der Yakuza nicht. Während fünf Jahren hat der Dokumentarfilmer diese antirassistische Gruppe mit all ihren Widersprüchen begleitet.

E – In Japan, certain ultra-nationalist movements spread hate speeches against Japanese people of Korean origin. In the face of these extremists, men and women mobilise against these messages of hate. These are the *Counters*. Most of them are peaceful... but not Takahashi, a former yakuza boss. Over five years, the documentary filmmaker followed this anti-racist group and its contradictions.

Swiss Premiere

South Korea, Japan, 2017

98' | Documentary | DCP |
Colour & B/W
o.v. Japanese | sub. English,
Français

Lee Il-ha

South Korea, 1974

2006 *Latte Index* (short)
2008 *Roadmentary* (short)
2010 *Goldfish and Razor* (short)
2015 *A Crybaby Boxing Club*
(documentary, Opening
Film at DMZ International
Documentary Festival)

Screenwriter

Lee Il-ha

Production Company

Exposed Film

Print Contact

Exposed Film 2000, Lee Il-ha,
exposedfilm2000@gmail.com





On the Beach at Night Alone

Bameui haebyeoneso honja

F – Ours d'argent de la meilleure actrice à la Berlinale 2017, Kim Min-hee interprète une jeune Coréenne de passage en Europe qui a tout plaqué – son travail, ses amis, son amant marié –, pour réfléchir à sa vie, puis qui retourne dans son pays. Derrière son titre inspiré par un poème de Walt Whitman, ce portrait poétique évoque indirectement une liaison du cinéaste qui fit scandale en Corée du Sud. *TJ*

D – Die an der Berlinale 2017 mit dem Silbernen Bären für die beste Darstellerin ausgezeichnete Kim Min-hee spielt eine junge Koreanerin auf Reise in Europa. Sie hat Arbeit, Freunde und ihren verheirateten Geliebten hinter sich gelassen, um ihr Leben zu überdenken. Anschliessend kehrt sie in ihr Land zurück. Der von einem Gedicht von Walt Whitman inspirierte Titel spielt indirekt auf eine Affäre des Regisseurs an, die in Südkorea für Furore sorgte.

E – Winner of the Silver Bear for Best Actress at the 2017 Berlinale, Kim Min-hee plays a young Korean woman who is visiting Europe to reflect on her life – after having given up everything at home: her work, her friends, her married lover – and who then returns to her home country. With a title inspired by a poem by Walt Whitman, this poetic portrait indirectly evokes an affair of the director himself that caused a scandal in South Korea.

South Korea, Germany, 2017

101' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, English, German
sub. Français

Hong Sang-soo

South Korea, 1960

1998 *The Power of Kangwon Province*
(selected in Cannes 1998)

2000 *Virgin Stripped Bare by Her Cachelors*
(selected in Cannes 2000)

2010 *Hahaha*
(Un Certain Regard 2010)

2013 *Our Sunhi*
(Best Director, Locarno 2013)

2015 *Right Now, Wrong Then*
(Golden Leopard, Locarno 2015)

Screenwriter

Hong Sang-soo

Production Company

Jeonwonsa Film

Print Contact

Capricci Films, Jim Martin,
jimmy.martin@capricci.fr



www.usm.com



Make it yours!

forme+confort

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

RETROUVEZ **LES COUPS DE
CŒUR & L'AGENDA CULTUREL**
SUR FNAC.CH



BLOG.FNAC.CH



SUISSE.FNAC.CH/RDV





Leisten Sie sich eine eigene Meinung.

Nouveau territoire

Découverte d'une cinématographie nouvelle ou méconnue

Neues Territorium

Entdeckung einer neuen oder verkannten Filmkunst

New Territory

Discovery of a new or little-known cinematography

Caraïbes (Haïti, Porto Rico, République dominicaine)

Karibik (Haiti, Puerto Rico, Dominikanische Republik)

The Caribbean (Haiti, Puerto Rico, Dominican Republic)

7:20 Once a Week - 112

Ayiti mon amour - 113

El Chata - 114

El hombre que cuida - 115

Meurtre à Pacot - 116

Miriam Lies - 117

Noelí en Los Países - 118

Silence of the Wind - 119

Woodpeckers - 120

F – Après le Népal et la Mongolie, ce sont les Caraïbes qui ont attiré l'attention du FIFF ces derniers mois. Un territoire où le cinéma foisonne à son tour. Mais un territoire si grand que nous avons décidé de nous limiter à trois pays: Haïti, Porto Rico et la République dominicaine. Or, on peut parler de trois pays, trois mesures. Pourtant si proches, ils s'expriment par l'image avec des moyens inégaux. Minimales à Haïti. Plus importants à Porto Rico. Et très actifs en République dominicaine. Un voyage inédit et surprenant.

Thierry Jobin

D – Nach Nepal und der Mongolei zog nun die Karibik in den letzten Monaten die Aufmerksamkeit des FIFF auf sich. Eine Region, in der das Kino boomt und die gleichzeitig so gross ist, dass wir beschlossen haben, unsere Auswahl auf drei Länder zu beschränken: Haiti, Puerto Rico und die Dominikanische Republik. Obwohl sie so nahe beieinander liegen, stehen den Ländern unterschiedliche Mittel für die Filmproduktion zur Verfügung. Wenige Ressourcen sind es in Haiti, viele in Puerto Rico und sehr viele in der Dominikanischen Republik. Eine noch nie zuvor gesehene und überraschende Reise.

E – After Nepal and Mongolia, it is now the Caribbean that has attracted FIFF's attention over recent months. A region where cinema is thriving. It is such a big region however, we decided to limit our selections to three countries: Haiti, Puerto Rico and the Dominican Republic. So, one could say three countries, three yardsticks. Although those countries are so close, they express themselves in film with access to very unequal resources. Minimal in Haiti. Greater in Puerto Rico. And very active in the Dominican Republic. A unique and surprising voyage.



7:20 Once a Week

En tu Piel

F – Matías Bize signe ici le remake dominicain de son propre film chilien *En la cama* (*Au Lit*), qui avait remporté quatre prix au Havana Film Festival 2005. Après une première nuit d'ébats intenses, Manuel et Julia décident de se retrouver une fois par semaine, car ils sentent que leurs sentiments pourraient aller au-delà de l'attraction physique. Problème: tous deux sont mariés et donc en situation d'adultère. *TJ*

D – Matías Bize zeigt das dominikanische Remake seines eigenen chilenischen Films *En la cama* (*Im Bett*), der am Havana Film Festival 2005 vier Preise gewonnen hat. Nach einer ersten wilden Liebesnacht entscheiden Manuel und Julia, sich einmal pro Woche zu treffen. Sie spüren nämlich, dass ihre Gefühle über die körperliche Anziehungskraft hinausgehen. Das Problem: Beide sind verheiratet und hintergehen damit ihre Partner.

E – With this film, Matías Bize has directed the Dominican remake of his own Chilean film *En la cama* (*In Bed*), that won four awards at the 2005 Havana Film Festival. After a first night of intense lovemaking, Manuel and Julia decide to meet once a week because they feel that their feelings could go beyond physical attraction. The problem: they are both married and their relationship is adulterous.



International Premiere

Dominican Republic, 2018

76' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English, Français

Matías Bize

Chile, 1979

2000 *La Gente esta esperando* (short)

2003 *Sábado, una película en tiempo real*

2005 *En la cama*

2006 *About crying* (Locarno 2007)

2007 *Llamando ficción* (short)

2010 *The Life of Fish*
(Goya of the Best Spanish Language Foreign Film)

2015 *The Memory of Water*
(Mostra di Venezia 2015)

Screenwriter

Julio Rojas

Production Company

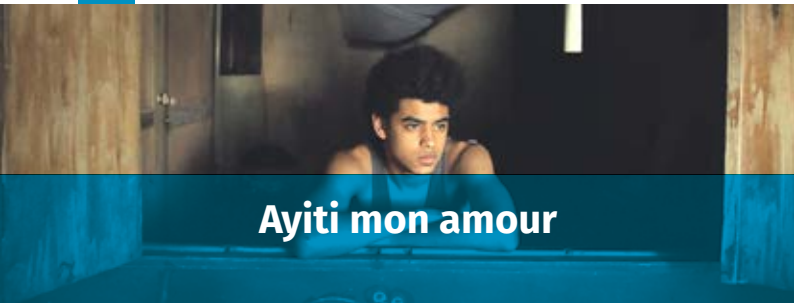
Larimar Films

Print Contact

INTRAMOVIES, Fabio Tucci,
mail@intramovies.com

16.03 Sa | Sa | Sat 12:45 Rex 3

17.03 Di | So | Sun 18:00 Rex 3



Ayiti mon amour

F – Premier long métrage de fiction signé par une Haïtienne dans son pays, *Ayiti mon amour* se situe dans un petit village de pêcheurs coupé du monde depuis le tremblement de terre de janvier 2010. Trois personnages habitent ce conte: Orphée qui pleure son père et se découvre un curieux pouvoir; Juares, vieux pêcheur qui s'occupe de sa femme malade; et Ama, personnage d'un roman inachevé qui se matérialise. *TJ*

D – *Ayiti mon amour*, erster Spielfilm einer Haitianerin, gedreht in ihrem eigenen Land, spielt in einem kleinen Fischerdorf, das seit dem Erdbeben im Januar 2010 von der Welt abgeschnitten ist. Drei Figuren kommen in dieser Erzählung vor: Orpheus, der um seinen Vater trauert und eine ungewöhnliche Kraft in sich entdeckt, Juares, ein alter Fischer, der sich um seine kranke Frau kümmert und Ama, die Figur eines unvollendeten Romans, die zum Leben erwacht.

E – The first feature-length fiction film of a female Haitian director in her own country, *Ayiti mon amour* takes place in a small village of fishermen who have been cut off from the world since the earthquake in January 2010. Three characters animate this fairytale: Orphée, who is grieving for her father and discovers she has a strange power; Juares, an old fisherman who looks after his ailing wife; and Ama, a character from an unfinished novel who comes to life.

Swiss Premiere

Haiti, 2016

88' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French, Haitian, Creole,
English, Japanese | sub. Français

Guetty Felin

Haiti, USA

1999 *Hal Singer, Keep the Music Going* (documentary)

2006 *Thérèse* (short)

2010 *Closer to the Dream*
(documentary)

2011 *Broken Stones*
(TV documentary)

2018 *A Rooster on the Fire Escape*
(Atelier de la Cinéfondation
du Festival de Cannes)

Screenwriter

Guetty Felin

Production Company

2004Images-Haiti, Granit Films,
BelleMoon Productions

Print Contact

Lobster Films, Alice Dusong,
alice@lobsterfilms.com



El Chata

The Sparring Partner

F – Après huit ans de prison, Samuel, 30 ans, est décidé à marcher droit. Mais son entourage ne lui pardonne pas ses écarts et ne soutient guère ce talentueux boxeur. Son ancien coach est en train de former une nouvelle génération et ne peut que proposer à Samuel de devenir leur *sparring partner*, leur *chata*. Mais le club underground « Papillon » n'est pas vraiment l'endroit idéal pour une réinsertion sereine. *TJ*

D – Nach acht Jahren im Gefängnis will der 30-jährige Samuel sein Leben selbst in die Hand nehmen. Sein Umfeld hingegen vergibt ihm seine Fehlritte nicht und unterstützt den talentierten Boxer nur dürftig. Sein ehemaliger Coach bildet gerade eine neue Generation Boxer aus und schlägt Samuel vor, ihr *sparring partner*, ihr *chata*, zu werden. Der Undergroundclub « Papillon » ist jedoch nicht wirklich der geeignete Ort, um auf den richtigen Weg zu kommen.

E – After eight years in prison, 30-year-old Samuel has decided to go straight. People around him do not forgive his mistakes though and hardly remember him as the talented boxer he once was. His former coach is training a new generation and all he can offer Samuel is to become their *sparring partner*, their *chata*. But the underground club “Papillon” is not really the ideal place for a peaceful reinsertion.

Swiss Premiere

Puerto Rico, 2017

75' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English,
Français

Gustavo Ramos Perales

Puerto Rico, 1980

Student: Humanities at
University of Puerto Rico
Student: Film direction and
production at Septima Ars,
Madrid
Producer, editor,
director: TV series, sports
documentaries and
commercials in Puerto Rico.

Screenwriter

Xenia Rivery,
Gustavo Ramos Perales

Production Company

Studio Creativo

Print Contact

Gustavo Ramos Perales,
gustavoramosp@gmail.com

El hombre que cuida

The Watchman

F – Première réalisation du scénariste dominicain Alejandro Andújar, le thriller *El hombre que cuida* (*Le Gardien*) plonge dans les affres de Juan, un ancien pêcheur. Trompé par son épouse qui l'a quitté, il s'est reconverti en gardien d'une luxueuse villa de bord de mer souvent vide. Sa vie routinière est bousculée le jour où le fils du propriétaire débarque pour faire la fête avec des filles du coin. *TJ*

D – Der Thriller *El hombre que cuida* (*Der Wächter*), erste Regie des dominikanischen Drehbuchautors Alejandro Andújar, lässt uns die Qualen des ehemaligen Fischers Juan miterleben. Von seiner Ehefrau betrogen und verlassen, wird er zum Wächter einer meist unbewohnten luxuriösen Villa am Meer. Sein Alltag wird auf den Kopf gestellt, als der Sohn des Besitzers auftaucht, um mit Mädchen aus der Region zu feiern.

E – The first film made by Dominican director Alejandro Andújar, the thriller *El hombre que cuida* (*The Watchman*) plunges us into the torments of Juan, a former fisherman. Left by his unfaithful wife, he takes on a new job as watchman of a luxurious seaside villa which is frequently uninhabited. His routine life is turned upside down the day that the owner's son shows up to party with some local girls.

Swiss Premiere

Dominican Republic, Puerto Rico, Brazil, 2017

85' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Spanish | sub. English, Français

Alejandro Andújar

Dominican Republic, 1980

2011 Writer: Lotoman

2012 Writer: Lotoman 2.0

2013 Writer: Cristo Rey

2014 Writer: La Extraña

2014 Writer: María Montez:
 La película

2017 Writer: Luis

Screenwriter

Amelia del Mar Hernández,
 Alejandro Andújar

Production Company

Tempero Filmes do Brasil,
 El Balcón Producciones,
 Cultura Capital

Print Contact

Alfredo Calvino,
 acalvino@habanerofilmsales.com



16.03 Sa | Sa | Sat 15:00 Rex 3

21.03 Je | Do | Thu 20:45 Rex 3



Meurtre à Pacot

Murder in Pacot

F – Pacot est un quartier chic de Port-au-Prince. Mais il n'a pas été plus épargné que le reste de la capitale haïtienne par le séisme du 12 janvier 2010. Un couple bourgeois campe dans les ruines de sa luxueuse villa. Pour éviter sa démolition, il en loue une partie à Alex, employé d'une ONG, et à sa provocante maîtresse haïtienne, Andrémise. Le drame pointe, inspiré au cinéaste par le *Théorème* de Pasolini. *TJ*

D – Pacot ist ein schickes Quartier in Port-au-Prince. Wie das restliche Land wurde es aber nicht vom Erdbeben am 12. Januar 2010 verschont. Ein bürgerliches Paar campiert in den Ruinen seiner luxuriösen Villa. Um deren Zerstörung zu vermeiden, vermietet es einen Teil an Alex, Mitarbeiter einer NGO, und an seine aufreizende haitische Geliebte Andrémise. Der Regisseur wurde für das überwältigende Drama von Pasolinis *Teorema – Geometrie der Liebe* inspiriert.

E – Pacot is a fashionable district in Port-au-Prince. But it has not been spared any more than the rest of the Haitian capital from the devastation of the earthquake on 12th January 2010. A bourgeois couple camp in the ruins of their luxurious villa. To avoid its demolition, they rent out part of it to Alex, an employee of an NGO, and his provocative Haitian mistress, Andrémise. The drama comes to a head in a manner inspired by Pasolini's *Theorem*.

Haiti, France, Norway, 2014

130' | Fiction | DCP | Colour
o.v. French, Haitian, Creole,
English | sub. English

Raoul Peck

Haiti, 1953

1987 *Haitian Corner*

1990 *Lumumba: La mort du prophète* (documentary, awarded at FIFF 1992)

1994 *Haïti – Le Silence des chiens* (documentary)

1996-1997 *Haitian's Culture Minister*

2000 *Lumumba*

2005 *Sometimes in April* (TV movie, p. 91)

2016 *I'm Not Your Negro* (documentary)

Screenwriter

Lyonel Trouillot, Raoul Peck, Pascal Bonitzer

Production Company

Velvet Film, Figueir Production, Ape&Bjørn

Print Contact

Velvet Film, Marc Moreno, mmoreno@velvet-film.com



Miriam Lies

Miriam Miente

F – Miriam s'apprête à fêter ses quinze ans avec sa meilleure amie et les préparatifs pour la fête vont bon train. Elle compte y inviter le garçon qu'elle a rencontré en ligne. Mais Miriam est timide et, par sa couleur de peau, se sent en décalage avec son entourage. Alors Miriam ment... Un portrait doux-amer d'un âge où le regard des autres et le poids des préjugés peuvent peser lourd pour une jeune fille. *DN*

D – Miriam will mit ihrer besten Freundin ihren 15. Geburtstag feiern. Die Vorbereitungen laufen bereits auf Hochtouren. Sie möchte dazu einen Jungen einladen, den sie im Internet kennengelernt hat. Aber Miriam ist schüchtern und fühlt sich wegen ihrer Hautfarbe von ihrem Umfeld abgegrenzt. Also lügt Miriam... Das bittersüße Portrait eines Alters, in dem Meinung und Vorurteile von anderen für ein junges Mädchen schwer wiegen können.

E – Miriam is going to celebrate her fifteenth birthday with her best friend and preparation is going very well. She is planning to invite the boy she has met online. But Miriam is shy and because of the colour of her skin, she feels set apart from the others in her environment. So Miriam lies... A bitter-sweet portrait of an age when the way others look at you and the weight of prejudice can be a heavy burden for a young girl.

Dominican Republic, Spain, 2018

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. Français,
Deutsch

Oriol Estrada

Spain, 1983

Natalia Cabral

Dominican Republic, 1981

2010 *Lejos* (short)

2014 *Tú y yo* (documentary)

2016 *El sitio de los sitios*
(documentary)

Screenwriter

Oriol Estrada, Natalia Cabral

Production Company

Mallerich Films, Faula Films

Print Contact

Latido Films, Marta Hernando,
festivals@latidofilms.com



17.03 Di | So | Sun 12:30 Rex 3

23.03 Sa | Sa | Sat 12:30 Rex 3

Noelí en Los Países

Noeli Overseas

F – Trois ans après *Sand Dollars*, avec Geraldine Chaplin et présenté en Compétition au FIFF 2015, les cinéastes suivent l'autre inoubliable actrice de leur film, Yanet Mojica. Engagée pour un tournage à Venise, dans les fastes de l'hôtel Excelsior, si loin de sa République dominicaine, elle découvre l'Europe pour la première fois. Et elle contamine le vieux continent avec son univers caribéen. *TJ*

D – Drei Jahre nach ihrem Film *Sand Dollars* mit Geraldine Chaplin – präsentiert 2015 am Wettbewerb des FIFF – beschreiten die Regisseure neue Wege mit der von damals ebenfalls unvergesslichen Darstellerin Yanet Mojica. Für einen Dreh befindet sie sich in Venedig, im prunkvollen Hotel Excelsior. Weit weg von ihrer Dominikanischen Republik entdeckt sie Europa zum ersten Mal und steckt den alten Kontinent mit ihrem karibischen Universum an.

E – Three years after *Sand Dollars* with Geraldine Chaplin, presented in Competition at the 2015 FIFF, the directors are following the other unforgettable actress in their film, Yanet Mojica. Hired for a film shoot in Venice, in the sumptuous surroundings of the Hotel Excelsior, so far from her Dominican Republic, she discovers Europe for the first time. And with her, she brings the irresistible atmosphere of the Caribbean into the Old World.

Dominican Republic, Italy, Spain, 2016

55' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English, Français

Laura Amelia Guzmán

Dominican Republic, 1980

Israel Cárdenas

Mexico, 1980

2007 *Cochochi* (Discovery Award in Toronto 2007)

2010 *Jean Gentil* (Venice 2010)

2013 *Carmita* (documentary)

2014 *Sand Dollars* (FIFF 2015)

2017 *Sambá*

Production Company

Aurora Dominicana

Print Contact

Aurora Dominicana,

Laura Amelia Guzmán,

laura@auroradominicana.com

16.03 Sa | Sa | Sat 18:15 Rex 3

22.03 Ve | Fr | Fri 12:00 Rex 3



Silence of the Wind

El silencio del viento

F – Avec sa sœur Carmen, Rafael, pêcheur, participe à un trafic de migrants entre la République dominicaine et Porto Rico. Certains tentent de fuir la misère dominicaine, tandis que d'autres arrivent d'Afrique. Mais lorsque Carmen meurt soudainement, Rafael se voit contraint de faire face seul. Car le téléphone continue à sonner et les bateaux à affluer. Une chronique intense primée à Mar del Plata 2017. *TJ*

D – Der Fischer Rafael und seine Schwester Carmen schmuggeln illegal Migranten aus der Dominikanischen Republik nach Puerto Rico. Einige flüchten aus der dominikanischen Misere, andere kommen aus Afrika. Als Claudia unerwartet stirbt, muss Rafael alles alleine bewältigen. Das Telefon hört nicht auf zu klingeln und die Boote füllen sich weiterhin. Eine starke Geschichte, die 2017 in Mar del Plata ausgezeichnet wurde.

E – With his sister Carmen, Rafael, a fisherman, is involved in trafficking migrants between the Dominican Republic and Puerto Rico. Some are trying to flee the poverty of the Dominican Republic while others have arrived from Africa. But when Carmen suddenly dies, Rafael finds himself obliged to manage on his own. Because the telephone keeps on ringing and the boats keep arriving. An intense chronicle that won an award at Mar del Plata 2017.

Swiss Premiere

Puerto Rico, Dominican Republic, France, 2017

87' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Spanish | sub. English, Français

Álvaro Aponte Centeno
Puerto Rico

Student: Film Theory and Communication at University of Puerto Rico
Student: Cinema at Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba

2010 *Luz* (short)

2012 *My Holy Gaze* (short, selected at Cannes 2012)

2015 *Yahaira* (short)

Screenwriter

Álvaro Aponte Centeno

Production Company

Promenade Films,
Balsié Guanábana Macuto,
Quenepa Producciones

Print Contact

Cercamon, Edgar Roche,
edgar@cercamon.biz





Woodpeckers

Carpinteros

F – Sélectionnée à Sundance, primée à Guadalajara, cette fiction carcérale d'une puissance rare est située dans la prison dominicaine de Najayo, avec de vrais détenus dans tous les rôles sauf les rôles principaux. Ceux-ci sont ceux de Julián et de Yanelly, prisonnier et prisonnière qui vivent un amour interdit à travers les grilles, grâce à un langage des signes qui peut les mettre en danger. *TJ*

D – Dieser aussagekräftige Spielfilm, ausgewählt am Sundance und ausgezeichnet in Guadalajara, spielt im dominikanischen Gefängnis Najayo. Alle Rollen bis auf die Hauptdarsteller werden von echten Gefangenen gespielt. Hauptfiguren sind der Insasse Julián und die Insassin Yanelly, die ihre verbotene Liebe mithilfe einer Zeichensprache durch die Gitter hindurch leben – ein Vorgehen, das sie in Gefahr bringen kann.

E – Selected at Sundance, a winner at Guadalajara, this exceptionally powerful prison fiction is set in the Dominican prison of Najayo with real prisoners in all the roles except the leading characters. These are Julián and Yanelly, a male and a female prisoner who live a forbidden love through the prison bars, thanks to a sign language that could put them in danger.

Swiss Premiere

Dominican Republic, 2017

107' | Fiction | DCP | Colour
 o.v. Spanish | sub. English,
 Français

José María Cabral

Dominican Republic, 1988

2008 *Excexos*

2009 *15 Minutos* (short)

2009 *Un Millón por Sobeida*
 (short)

2012 *Check Mate*
 (Best First Film in
 Washington DC 2013)

2013 *Arrobá*

2014 *Despertar*

2015 *Detective Willy*

Screenwriter

José María Cabral

Production Company

Tabula Rasa Films

Print Contact

Film Factory, Alexandra Cavaglia,
 alexandra@filmfactory.es

Partenaire créatif du FIFF depuis 2009

Année préparatoire PREPA

Interactive media designer CFC

eikon.ch



eikon

Ecole professionnelle en arts appliqués
Berufsfachschule für Gestaltung
Vocational School of Applied Arts

**Depuis des années,
un engagement
7 jours sur 7
pour le partage
des émotions
sur grand écran!**



www.cinemotion.ch

Nos cycles spéciaux

**#Ciné / Autour du monde / cinedolcevita
CinéBrunch Regards d'Ailleurs / CinéPlus
La Lanterne magique / La Petite lanterne
Royal Opera House / ...**

21e édition

17–26.01.20

BLACK MOVIE

Festival International de Films Indépendants
Genève blackmovie.ch



Agnès Jaoui © FFFH Guillaume Perret

fff

**FESTIVAL
DU FILM FRANÇAIS
D'HELVÉTIE**

15*
ÉDITION

11 – 15 SEPTEMBRE 2019
BIENNE & BERNE, SUISSE
WWW.FFFH.CH

Sur la carte de Bong Joon-ho

Une grande personnalité présente ses films fétiches

Eine bedeutende Persönlichkeit präsentiert ihre Lieblingsfilme

A well-known celebrity reveals her/his favourite films

Days of Being Wild - 126

Declaration of Fools - 127

Red Beard - 128

Scarecrow - 129

Seconds - 130

The Sugarland Express - 131

Transgression - 132

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Memories of Murder – 100

The Host – 101

F – Des années que nous en rêvions! Bong Joon-ho est responsable de notre amour pour le cinéma sud-coréen. *Memories of Murder! The Host! Mother! Snowpiercer! Okja!* Ce réalisateur né ne fait pas du cinéma: il le respire, probablement depuis l'enfance. «Les films que j'aime mais que je n'ai jamais vus sur grand écran», nous a-t-il écrit. Il vient à Fribourg se faire plaisir. Il ne se doute pas de celui qu'il nous donne, lui, l'un de nos cinéastes préférés encore en activité. Il lira cela. Ça le gênera. Tant pis pour lui.

Thierry Jobin

D – Seit Jahren träumen wir davon! Bong Joon-ho ist schuld an unserer Liebe für das südkoreanische Kino. *Memories of Murder! The Host! Mother! Snowpiercer! Okja!* Der geborene Regisseur macht nicht einfach Filme: Er lebt und atmet den Film, und das wahrscheinlich schon seit seiner Kindheit. «Die Filme, die ich liebe, aber nie auf grosser Leinwand gesehen habe», schrieb er uns. Er kommt nach Freiburg, um zu geniessen und hat keine Ahnung, was er dabei für uns tut, ist er doch einer unserer liebsten noch aktiven Regisseure. Er wird das hier lesen. Das wird ihn in Verlegenheit bringen. Pech gehabt.

E – What we have been dreaming about for years! Bong Joon-ho is the reason we have come to love South Korean cinema. *Memories of Murder! The Host! Mother! Snowpiercer! Okja!* This born director doesn't just make films: he lives and breathes film, and has probably done so since he was a child. "The films I love, but that I have never seen on the big screen", he wrote to us. He is coming to Fribourg for his pleasure. He has no idea what he is doing for us one of our favourite still-active directors. He will read this. He will be embarrassed. Too bad for him.



Days of Being Wild

Ah fei zing zyun

F – Hong Kong, années 1960. Yuddy est un jeune charmeur, élevé en roi par une mère adoptive. Narcissique, il se laisse bercer par la vie. Il passe de bras en bras et prend la fuite au mot « mariage ». Car il n'a qu'une obsession: découvrir ses origines. Il quitte tout pour remonter son passé philippin. Le film a fait naître son auteur aux yeux du monde et *In the Mood for Love* en fut la quasi-suite. *TJ*

D – Hong Kong in den 60er-Jahren. Yuddy ist ein junger Charmeur, der von seiner Adoptivmutter verwöhnt wurde. Er ist narzisstisch und lässt sich vom Leben treiben: Sobald das Wort «Hochzeit» fällt, ergreift er die Flucht vor seinen Freundinnen. Eigentlich hat er nur ein Ziel: Seine Herkunft zu erforschen. Er lässt alles hinter sich und macht sich auf die Suche nach seiner philippinischen Vergangenheit. Wong Kar-wai wurde durch den Film weltbekannt.

E – Hong Kong, in the 1960s. Yuddy is a young charmer, raised like a prince by his adoptive mother. A narcissist, he leads a spoiled life. He goes from the arms of one girl to another and runs away at the first intimation of marriage. He is driven by one obsession: to discover his origins. He leaves everything to go in search of his Filipino past. The film marked the director's emergence in the eyes of the world and *In the Mood for Love* is its quasi-sequel.

Hong Kong, 1990

94' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Yue Chinese, Wu Chinese,
Mandarin Chinese, Tagalog,
English | sub. English, Français

Wong Kar-wai

Hong Kong, 1996

1988 *As Tears Go By*

(first of 31 credits)

1994 *Chungking Express*

1997 *Happy Together*

(Best Director in Cannes 1997)

2000 *In the Mood for Love*

(Berlinale 2001)

2004 *2046*

2007 *My Blueberry Nights*

2013 *The Grandmaster*

(Closing Film at FIFF 2014)

Screenwriter

Wong Kar-wai, Jeffrey Lau

Production Company

In-Gear Film

Print Contact

ARP Selection, Renaud Davy,
rd@arpselection.eu

19.03 Ma | Di | Tue 21:00 ARENA 6

22.03 Ve | Fr | Fri 21:00 ARENA 6



Declaration of Fools

Babo seoneon

F – Difficile d’imaginer une critique sociale plus déjantée que cette comédie qui s’en prend à la société sud-coréenne des années 1980 avec une liberté de ton impressionnante. Également connu sous le titre de *Children of Darkness 2*, car il fut la suite d’un film déjà signé par Lee Jang-ho en 1981, ce pamphlet est bien plus qu’une *sequel*: une explosion visuelle et sonore qui transgresse tout. *TJ*

D – Es ist schwer, sich eine verrücktere Sozialkritik vorzustellen als diese Komödie, die sich mit beeindruckender Offenheit gegen die südkoreanische Gesellschaft der 80er-Jahre richtet. Ebenfalls bekannt als *Children of Darkness 2* folgt sie auf einen Film von Lee Jang-ho aus dem Jahr 1981. Dieses filmische Pamphlet ist aber mehr als eine Fortsetzung: Es ist eine audiovisuelle Explosion.

E – It’s difficult to imagine a nuttier social criticism than this comedy, which rails against South Korean society of the 1980s with impressive outspokenness. Also known as *Children of Darkness 2* as it follows on from a film directed by Lee Jang-ho in 1981, this pamphlet is much more than a sequel; it is an audiovisual explosion that knows no boundaries.

South Korea, 1983

97' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français

Lee Jang-ho

South Korea, 1945

1970 *Two Bigshots with a Grudge*
(first of 23 films)

1980 *A Fine Windy Day*

1982 *Come Unto Down*

1984 *Between the Knees*

1985 *Eoudong*

1986 *Lee Jang-ho's Baseball Team*

1987 *The Man with Three Coffins*

2014 *God's Eye View*

Screenwriter

Yoon Si-mon,
based on a story by
Lee Dong-cheol

Production Company

Hwa Chun Trading Company

Print Contact

Korean Film Archive, Eric Choi,
eric@koreafilm.or.kr





Red Beard

Akahige | Barberousse | Dr. Rotbart

F – Trois fois primé à Venise en 1965 dont la Coupe Volpi du meilleur acteur pour Toshirô Mifune, *Barberousse* se déroule au début du XIX^e siècle. Un jeune docteur ambitieux est envoyé, malgré lui, dans un quartier très pauvre de Tokyo: dans la clinique de l'intransigent Docteur Niide dit «Barberousse» (Mifune). Le tournage, éprouvant, marqua la fin de 17 collaborations entre Kurosawa et son acteur fétiche Mifune. *TJ*

D – *Dr. Rotbart* spielt zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Ein junger, ehrgeiziger Arzt wird gegen seinen Willen in ein sehr armes Viertel Tokios in die Klinik des unnachgiebigen Arztes Niide, genannt «Rotbart» (Mifune), geschickt. Die schwierigen Dreharbeiten markieren das Ende von 17 Kooperationen zwischen Kurosawa und seinem Lieblingsdarsteller Mifune. Der Film wurde 1965 in Venedig dreimal, unter anderem mit der Coppa Volpi des besten Darstellers für Toshirô Mifune, ausgezeichnet.

E – Three-time winner in Venice in 1965, including the Volpi Cup for best actor for Toshirô Mifune, *Red Beard* is set at the beginning of the 19th century. A young ambitious doctor is sent against his will into a very poor district of Tokyo, to the clinic of the intransigent Doctor Niide, nicknamed “Red Beard” (Mifune). The very difficult filming marked an end to the series of 17 collaborations between Kurosawa and his hallmark actor Mifune.

Japan, 1965

185' | Fiction | Video File | B/W
o.v. Japanese | sub. English,
Français

Akira Kurosawa

Japan, 1910-1998

1943 *Judo Saga* (first of 30 films)

1948 *Drunken Angel*

1949 *Stray Dog*

1950 *Rashômon*

1961 *Yôjinbô*

1970 *Dodesukaden*

1975 *Dersou Ouzala*

1980 *Kagemusha*

1993 *Maadadayo* (last film)

Screenwriter

Akira Kurosawa,
Ryûzô Kikushima, Hideo Oguni,
Masato Ide, based on a story by
Shûgorô Yamamoto

Production Company

Toho Company,
Kurosawa Production Co.

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Scarecrow

L'épouvantail | Asphalt-Blüten

F – Palme d'or un peu oubliée du Festival de Cannes 1973, *L'épouvantail* a été projeté lors du FIFF 2014, lorsque Jerry Schatzberg fut membre du Jury. Merci à Bong Joon-ho de faire redécouvrir ce chef-d'œuvre une nouvelle fois. Ce road movie à contretemps raconte la solidarité entre deux sublimes vagabonds: Max (Gene Hackman) et Lion (Al Pacino), qui se sont rencontrés en faisant de l'auto-stop. TJ

D – *Asphalt-Blüten*, die ein wenig vergessene Palme d'Or des Festivals de Cannes im Jahr 1973, wurde 2014 am FIFF gezeigt, als Jerry Schatzberg Mitglied der Jury war. Dank Bong Joon-ho können wir dieses Meisterwerk wiederentdecken. Dieser atypische Roadmovie handelt von der Solidarität zwischen den zwei wundervollen Landstreichern Max (Gene Hackman) und Lion (Al Pacino), die sich beim Reisen per Anhalter kennengelernt haben.

E – Winner of the Palme d'or at the Festival de Cannes in 1973, *Scarecrow* had been somewhat forgotten until it was screened at the FIFF in 2014, when Jerry Schatzberg was a member of the Jury. We owe it to Bong Joon-ho to have rediscovered this masterpiece once again. This road movie full of setbacks tells the story of two extraordinary vagabonds: Max (Gene Hackman) and Lion (Al Pacino), who make each other's acquaintance hitchhiking.

USA, 1973

112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Jerry Schatzberg

USA, 1927

1970 *Puzzle of a Downfall Child*

1971 *The Panic in Needle Park*
(Best Actress in Cannes 1971)

1976 *Sweet Revenge*

1984 *Misunderstood*

1987 *Street Smart*

1989 *Reunion*

2000 *The Days the Ponies
Come Back*

Screenwriter

Garry Michael White

Production Company

Warner Bros.

Print Contact

Park Circus Limited,
Marthe Rolland,
marthe.rolland@parkcircus.com





Seconds

L'Opération diabolique | Der Mann, der zweimal lebte

F – Quasi invisible depuis sa sortie, *L'Opération diabolique* est choisi pour la seconde fois en trois ans par un invité de la section *Sur la carte de...*, après l'écrivain Douglas Kennedy. Preuve de son importance! Remis au goût du jour par le FIFF, ce film, habillé par les génies visuels de James Wong Howe et Saul Bass, est l'un des plus givrés de Hollywood: le cauchemar d'un homme qui change de visage et de vie. *TJ*

D – Obwohl seit seiner Veröffentlichung kaum bemerkt, wird *Der Mann, der zweimal lebte* nun schon zum zweiten Mal in drei Jahren für das FIFF ausgewählt. Dies nachdem der Autor Douglas Kennedy ihn bereits auf seine Carte blanche gesetzt hatte. Dieser vom visuellen Talent von James Wong Howe und Saul Bass geprägte Film ist einer der verrücktesten Filme Hollywoods: der Albtraum eines Mannes, der sein Gesicht und sein Leben verändert hat.

E – Quasi invisible since its release, *Seconds* is now chosen for the second time by a guest for the section *Sur la carte de...* three years after Douglas Kennedy. A testimony to its significance! Brought back into current favour by the FIFF, this film, decked out by the visual genius of James Wong Howe and Saul Bass, is one of Hollywood's most crazy scenarios: the nightmare of a man who changes his face and his life.

USA, 1966

106' | Fiction | DCP | B/W
o.v. English | sub. Français

John Frankenheimer

USA, 1930-2002

1962 *All Fall Down*

1962 *Birdman of Alcatraz*

1962 *The Manchurian Candidate*

1964 *Seven Days in May*

1964 *The Train*

1966 *Grand Prix*

1969 *The Gypsy Moths*

1970 *I Walk the Line*

1975 *French Connection II*

1977 *Black Sunday*

Screenwriter

Lewis John Carlino,
based on a story by David Ely

Production Company

John Frankenheimer Productions
Inc., Joel Productions

Print Contact

Park Circus Limited,
Marthe Rolland,
marthe.rolland@parkcircus.com

21.03 Je | Do | Thu 18:00 ARENA 6

23.03 Sa | Sa | Sat 17:00 ARENA 5



The Sugarland Express

F – Meilleur scénario au Festival de Cannes 1974, le film méconnu, réalisé entre *Duel* et *Les Dents de la mer*, reste sans doute l'un des films les plus intimes de Steven Spielberg, pour qui le divorce est un thème récurrent. Basé sur une histoire vraie, le film suit une maman (Goldie Hawn) qui incite le père de son enfant à s'évader de prison avant d'aller, tous deux, retrouver leur fils placé en famille d'accueil. *TJ*

D – Ausgezeichnet für das beste Drehbuch am Festival de Cannes im Jahr 1974, ist der nach *Duell* und vor *Der weisse Hai* eher verkannte Film zweifellos einer der intimsten Filme von Steven Spielberg, bei dem die Scheidung ein wiederkehrendes Thema ist. Basierend auf einer wahren Geschichte, folgt der Film einer Mutter (Goldie Hawn), die den Vater ihres Kindes ermutigt, aus dem Gefängnis zu fliehen. Gemeinsam suchen sie ihren Sohn, der in einem Pflegeheim untergebracht wurde.

E – Best Screenplay at the Festival de Cannes in 1974, the little-known film shot after *Duel* and before *Jaws* is no doubt one of the most intimate films made by Steven Spielberg, for whom divorce is a recurring theme. Based on a true story, the film follows a mother (Goldie Hawn) who incites the father of her child to escape from prison so they can go off together to find their son, who has been placed in a foster home.

USA, 1974

110' | Fiction | Video File | Colour
o.v. English | sub. Français,
Deutsch

Steven Spielberg

USA, 1946

1959 *The Last Gun* (short, first of 58 films as director)

1961 *Escape to Nowhere*
(short, first of 173 credits
as producer)

1971 *Duel*

1975 *Jaws*

1977 *Close Encounters of
the Third Kind*

1981 *Raiders of the Lost Ark*

1982 *E.T.*

1993 *Jurassic Park*

1993 *Schindler's List*

2018 *Ready Player One*

Screenwriter

Steven Spielberg,
Matthew Robbins, Hal Barwood

Production Company

Zanuck/Brown Productions,
Universal Pictures





Transgression

Pagye

F – Un moine bouddhiste élève un orphelin. Il espère en faire son disciple. À sa maturité, en guise d'ultime étape de ce noviciat, le maître met le jeune homme à l'épreuve: il le met en présence d'une femme de grande beauté. L'auteur du chef-d'œuvre *The Housemaid* en 1960 poursuit, avec cette *Transgression*, sa recherche provocatrice d'une expressivité qui influence le cinéma sud-coréen aujourd'hui encore. TJ

D – Ein buddhistischer Mönch zieht einen Waisen auf und hofft, aus ihm seinen Jünger zu machen. Als dieser erwachsen wird, stellt der Meister den Novizen zum Abschluss der Ausbildung auf Probe. Er konfrontiert ihn mit einer schönen Frau. Der Autor des Meisterwerks *The Housemaid* aus dem Jahr 1960 setzt mit *Transgression* seine provozierende Suche nach jener Ausdruckskraft fort, die das südkoreanische Kino bis heute beeinflusst.

E – A Buddhist monk is raising an orphan. He hopes to make him his disciple. When the boy comes of age, under the guise of making this the last stage in his training as a novice, the master puts the youth to the test: he confronts him with a very beautiful woman. With this film *Transgression*, the auteur of the 1960 masterpiece *The Housemaid* continues his provocative search for a form of expression that still exerts its influence on South Korean cinema today.

South Korea, 1974

112' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français

Kim Ki-young

South Korea, 1919-1998

1955 *Box of Death*
(first of 34 films)

1960 *The Housemaid*

1964 *Asphalt*

1971 *Woman of Fire*

1972 *Insect Woman*

1976 *Love of Blood Relations*

1978 *Killer Butterfly*

1984 *Hunting of Fools*

1990 *Be a Wicked Woman*
(last film)

Screenwriter

Kim Ki-young,
based on a story by Ko Un

Production Company

Dong-a Exports Co. Ltd.

Print Contact

Korean Film Archive, Eric Choi,
eric@koreafilms.or.kr



#discover

#FIFFamily

#midnight #screenings

#passeport #suisse



#special #screenings



BOULANGERIE SAUDAN
MARGRIT & GÉRALD SAUDAN

RTE DE VILLARS 38 - 1700 FRIBOURG
T. 026 424 15 83 - INFO@BOULANGERIE-SAUDAN.CH
WWW.BOULANGERIE-SAUDAN.CH

ENVIE D'UNE PAUSE CAFÉ ?

1 café acheté = 2ème café offert

Valable jusqu'au 31.03.2019

Boulangerie Saudan - Rte de Villars 38
1700 Fribourg



www.filmstelle.ch

filmstelle

kino immer anders

FIFFamille

Le rendez-vous des petits dès 4 ans et de leurs parents

FIFFamilie

Treffpunkt für Kinder ab 4 Jahren und ihre Eltern

FIFFamily

The meeting of children aged 4 and up, along with their parents

Contes sur moi!

Freundschaft (er)zählt! | (Re)count on me!

Âge | Alter | Age 4+

Programme: Contes sur moi! - 136





Programme: Contes sur moi!

Freundschaft (er)zählt | (Re)count on me!

F – Compter sur l'autre, quelle que soit la situation, quels que soient les événements: telle est la devise des cinq courts métrages de cette sélection. Cinq histoires, cinq techniques d'animation différentes: papier découpé, animation numérique, dessin animé, marionnettes animées et stop motion. Une sélection invitant à la découverte du cinéma d'animation, sa diversité, ses couleurs et sa poésie. SD

D – Aufeinander zählen können – egal wann, wie, wo oder warum: Darum geht es in diesen fünf Kurzfilmen. Fünf Geschichten in fünf verschiedenen Animationstechniken, von Cutout-Animation, über Computeranimation, Zeichentrickfilm und Marionetten bis hin zu Stop-Motion. Eine Entdeckungsreise in die Welt der Animationsfilme, in all ihrer Vielfalt, ihren Farben und ihrer Poesie.

E – Counting on each other, whatever the situation, whatever happens: this is the motto of the five short films in this selection. Five stories, five different animation techniques: paper cut-outs, digital animation, cartoons, animated puppets and stop motion. A selection that invites us to discover animated film, its diversity, its colours and its poetry.



Swiss Premiere

Russia, USA, Mexico, Iran

40' | Animation | DCP | Colour
no dialogue

Anastasia Sokolova

Ghirafa, Russia, 2014 | 8'

Tyler J. Kupferer

The Girl and the Fox, USA, 2011 | 6'

Homero Ramírez Tena

Eskimal, Mexico, 2011 | 9'

Mohammad-Ali Soleymanzadeh

Black or white, Iran, 2017 | 11'

Negareh Halimi, Amin Malekian

Polychrome, Iran, 2017 | 2'

Print Contact

Les Films du Whippet,
Cathie Fournier,
lesfilmsduwhippet@free.fr

Films du Jury international

Les réussites cinématographiques de nos juré-e-s

Filme der internationalen Jury

Die filmischen Erfolge unserer Jurymitglieder

Films of the International Jury

Our judges' successful films

The Seen and Unseen - 138

The Wedding Ring - 139





The Seen and Unseen

Sekala Niskala

F – À Bali, un mythe raconte que l'équilibre de l'univers se base sur un mélange subtil de visible et d'invisible. Tantri, une fillette de 10 ans, s'évade dans un monde imaginaire lorsqu'elle réalise qu'elle n'a plus beaucoup de temps à partager avec Tantra, son frère jumeau emporté par une maladie. Ce voyage magique, atmosphérique, a remporté le Critics' Choice Award au FIFF l'année dernière. *DN*

D – Ein balinesischer Mythos erzählt, dass das Gleichgewicht des Universums auf einer subtilen Mischung aus Sichtbarem und Unsichtbarem basiert. Die zehnjährige Tantri flieht in eine Fantasiewelt, als sie realisiert, dass die Tage ihres kranken Zwillingbruder Tantra gezählt sind. Diese magische und poetische Reise wurde letztes Jahr am FIFF mit dem Critics' Choice Award ausgezeichnet.

E – In Bali, a myth recounts that the balance of the universe is based on a subtle blend of the visible and the invisible. Tantri, a 10-year-old girl, escapes to a dream world when she realises that she will not have much more time to share with her twin brother Tantra who is dying of an illness. This magic and atmospheric voyage was awarded by FIFF's Critics' Choice Award last year.

Indonesia, Netherlands,
Australia, Qatar, 2017

86' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Indonesian, Balinese
sub. English, Français, Deutsch

Kamila Andini

Indonesia, 1986

2011 *The Mirror Never Lies*
(selected in Busan, awarded
in Hong Kong, Taipei
and Tokyo, Best Director
nomination at Indonesian
Film Festival)

2015 *Following Diana* (short)

Screenwriter

Kamila Andini

Production Company

Fourcolours Films,
Treewater Productions,
Doha Film Institute

Print Contact

Cercamon, Edgar Roche,
edgar@cercamon.biz



The Wedding Ring

Zin'naariya!

F – Candidat pour l'Oscar du meilleur film étranger 2019, *The Wedding Ring* a représenté le Niger pour la toute première fois. Le premier long métrage de fiction de Rahmatou Keïta dresse le portrait d'une jeune aristocrate incarnée par Magaajyia Silberfeld. De retour au Niger après des études à l'étranger, elle se guérit d'un amour perdu grâce à la promesse mystique d'une nouvelle lune. TJ

D – *The Wedding Ring* vertritt die Republik Niger zum ersten Mal bei den Oscars und war 2019 Kandidat für den besten fremdsprachigen Film. Der erste Spielfilm von Rahmatou Keïta ist das Portrait einer jungen Aristokratin, die von Magaajyia Silberfeld gespielt wird. Als die junge Aristokratin nach einem Studium im Ausland in die Republik Niger zurückkehrt, erholt sie sich – dem mystischen Versprechen des aufgehenden Mondes sei Dank – von einer verlorenen Liebe.

E – In 2019, Niger was represented for the first time in the Oscar race with *The Wedding Ring* shortlisted in Best Foreign Language category. In her first fiction feature film, Rahmatou Keïta draws a portrait of a young aristocrat played by Magaajyia Silberfeld. On returning to Niger after studies abroad, she mends her broken heart over a lost love through the mystical promise of a new moon.

Niger, Burkina Faso, France, 2016

96' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Sonrhay languages, Zarma,
Hausa, Fulah | sub. Français

Rahmatou Keïta
Niger

1999 *Just Because of a Shot!*
(documentary short)

2000 *A School Day at Gustave Doré* (documentary short)

2001 *All about Psychanalysts*
(documentary)

2004 *Al'lèssi... Une actrice africaine*
(documentary, p. 81)

2014 *The Golden Ring* (short fiction)

Screenwriter

Rahmatou Keïta

Production Company

Sonrhay Empire Productions

Print Contact

Sonrhay Empire Productions,
Jumma Bah,
sonrhayemp@gmail.com





PAIN POUR LE PROCHAIN ACTION DE CARÊME
En collaboration avec «Etre partenaires»

**Ensemble avec des femmes engagées –
ensemble pour un monde meilleur**

voir-et-agir.ch

CCP 60-707707-2

Passeport suisse

Films signés par des cinéastes suisses ou tournés en Suisse

Filme, die von Schweizer/innen oder in der Schweiz realisiert wurden

Films made by Swiss directors or shot in Switzerland

Digitalkarma - 142

Le Renard et l'Oisille - 143

Programme: Foreign Visa Prize - 144

Programme: Workshop A Journey to Dakar - 145

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les films suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Filme | If you enjoy the theme of this section, we also recommend you the following films:

Meet Me in St. Gallen – 61

Programme: Fribourg décapsule son cinéma ! – 152





Digitalkarma

F – Après *Moriom* et *Ligne noire*, les cinéastes fribourgeois poursuivent leur exploration passionnée du Bangladesh à travers un magnifique nouveau portrait de femme. Il leur a fallu le format long métrage cette fois, pour accompagner, durant quatre ans, une jeune fille déterminée à échapper au mariage forcé. Pour s'émanciper des traditions, dans son pays si pauvre, elle se lance dans une formation numérique. *TJ*

D – Nach *Moriom* und *Ligne Noire* setzen die Freiburger Filmschaffenden ihre leidenschaftliche Erkundung Bangladeschs mit einem wundervollen neuen Frauenportrait fort. Dieses Mal verwenden sie das Spielfilmformat, um ein junges Mädchen während vier Jahren zu begleiten. Entschlossen, vor der Zwangsheirat zu fliehen und sich von den Traditionen ihres armen Landes zu befreien, beginnt das Mädchen eine Ausbildung in der Digitaltechnik.

E – After *Moriom* and *Ligne noire*, Fribourg filmmakers are continuing their passionate exploration of Bangladesh through a magnificent new portrait of women. This time, they needed the format of a feature length film to follow a determined young girl over a four-year period, as she struggles to escape a forced marriage. To free herself from traditions in such a poor country, she undertakes digital training.

Après | Nach | After

Le Renard et l'Oisille, p. 143

Switzerland, 2019

75' | Documentary | DCP | Colour
o.v. Bengali | sub. Français,
Deutsch

Francesca Scalisi

Italy, 1982

Mark Olexa

Switzerland, 1984

2012 Cofounders: DOK MOBILE,
Fribourg

2015 *Moriom* (short documentary,
FIFF 2016, awarded in
Brooklyn, Chicago and
Winterthur)

2016 *Demi-Vie à Fukushima*
(documentary)

2017 *Ligne Noire* (short, Grand
Prize in Winterthur and
Saguenay)

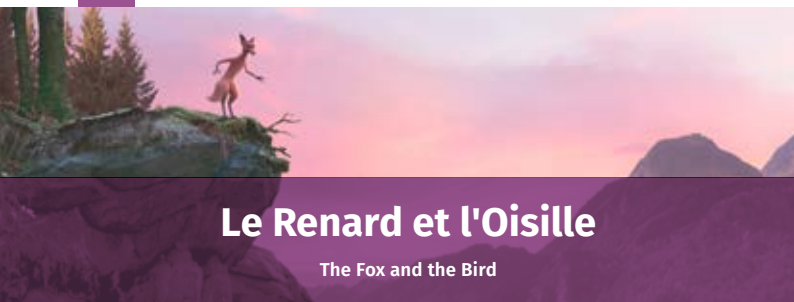
2018 Coproducers: *La Petite Mort*
(p. 152)

Production Company

DOK MOBILE

Print Contact

DOK MOBILE SA, Mark Olexa,
mrkolexa@gmail.com



Le Renard et l'Oisille

The Fox and the Bird

F – Cinéastes inventeurs en constante évolution qui font la fierté de Fribourg depuis deux décennies, les jumeaux Guillaume livrent un nouveau prodige d'animation avec ce court métrage. Tendre et un peu fofolle aussi, cette histoire d'un renard affamé qui prend soin d'un oisillon convoque toute la poésie dont les frères sont capables. Un accomplissement d'une beauté visuelle à couper le souffle. *TJ*

D – Seit zwei Jahrzehnten sind Fred und Sam Guillaume Freiburgs ganzer Stolz. Mit diesem Kurzfilm liefern uns die erfinderischen und kreativen Regisseure erneut einen grossartigen Animationsfilm. Die liebevolle und etwas verrückte Geschichte von einem ausgehungerten Fuchs, der sich um ein Vögelchen kümmert, zeigt die ganze Poesie, zu der die Brüder fähig sind. Eine atemberaubende visuelle Schönheit.

E – For over two decades, Fribourg has been very proud of the Guillaume twins. These constantly evolving and innovative directors bring now an amazing new animated short film. Tender and a bit zany at the same time, this story of a famished fox who is taking care of a chick evokes all the poetry that these brothers can muster. A breathtaking feat of visual beauty.

Avant | Vor | Before

Digitalkarma, p. 142

World Premiere

Switzerland, 2019

12' | Animation | DCP | Colour
No dialogue

Sam Guillaume

Switzerland, 1976

Fred Guillaume

Switzerland, 1976

1998 *Le Petit Manchot qui voulait une glace* (first short)

1999 *Bonne Journée Monsieur M.* (short)

2007 *Max & Co*
(Public Prize in Annecy 2008)

2012 *La Nuit de l'ours* (short)

2015 *Le Conte des sables d'or* (short)

2017 *Ceci n'est pas un tableau* (short)

Screenwriter

Christophe Pagnon

Production Company

Film et Vidéo Productions

Print Contact

Cine3d, Frédéric Guillaume,
info@cine3d.ch



Programme: Foreign Visa Prize

Prix Visa Étranger | Preis Auslandsvisum

F – Une sélection de courts métrages issus des hautes écoles suisses de cinéma, un jury composé d'invité-e-s de la section *Nouveau territoire* et à la clé un prix soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Ce programme s'inscrit dans la volonté du FIFF d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse tout en favorisant les échanges entre professionnel-le-s du monde entier et étudiant-e-s suisses. *DN*

D – Erleben Sie eine Auswahl von Kurzfilmen der Schweizer Filmhochschulen, eine Jury mit Gästen der Sektion *Neues Territorium* und einen Preis der von E-CHANGER und Solidarisches-Freiburg vergeben wird. Dieses Programm ist ganz im Sinne des FIFF, das den Schweizer Filmnachwuchs und den Austausch zwischen Profis aus der ganzen Welt und Schweizer Student/innen fördern und unterstützen will.

E – A selection of short films from Switzerland's top film schools, a jury composed of guests from the *New Territory* section and a prize sponsored by E-CHANGER and Fribourg-Solidaire; this programme reflects the goal of the FIFF to encourage and promote up-and-coming film production in Switzerland, while stimulating exchanges between Swiss film students and professionals from around the world.

Switzerland, 2018

80' | Animation, Documentary, Fiction | DCP | Colour
o.v. Swiss German, French, Italian, Fictional language | sub. English

Léon Yersin

Fait Divers, 2018 | 19'
HEAD, Haute école d'art et de design, Genève

Alan Sahin

Bon Appétit, 2018 | 15'
ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste

Patricia Wenger

Lachfalten, 2018 | 6'
HSLU, Hochschule Luzern - Design & Kunst

Antoine Flahaut

La Maturité, 2018 | 17'
ECAL-École cantonale d'art de Lausanne

Anna Spacio

Come un'eco, 2018 | 13'
CISA, Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive

Lasse Linder

Bashkimi United, 2018 | 10'
HSLU, Hochschule Luzern - Design & Kunst



Programme: Workshop A Journey to Dakar

Atelier Grand Voyage Dakar | Workshop Eine Reise nach Dakar

F – Confié au réalisateur Alain Gomis, l'atelier «Grand Voyage» 2018 a été placé sous le thème de la modernité. Sous cet angle, 30 étudiant-e-s en cinéma (15 du Sénégal et 15 du Master ECAL/HEAD) sont partis décrypter cinq quartiers de Dakar avec leur caméra. Trois semaines pour questionner la modernité, dépasser les clichés, se découvrir à travers l'autre et se chercher, dans toute cette intensité, une intimité commune, celle du cinéma.

D – Der Workshop «Grand Voyage» 2018 wurde Regisseur Alain Gomis anvertraut und stand unter dem Motto Modernität. In diesem Sinne haben 30 Filmstudierende (15 aus Senegal und 15 aus dem ECAL/Head Master-Studium) fünf Quartiere in Dakar mit ihren Kameras durchleuchtet. Drei Wochen, um die Moderne zu hinterfragen, Klischees zu überwinden, sich durch Andere zu entdecken und in all dieser Intensität eine gemeinsame Intimität zu finden, die des Kinos.

E – Run by director Alain Gomis, the 2018 workshop “Grand Voyage” dealt with the theme of modernity. Under this lens, 30 film students (15 from Senegal and 15 from the Masters programme ECAL/HEAD) went out to decipher five of Dakar’s neighbourhoods using their cameras. They had three weeks to explore modernity, move beyond clichés, discover themselves through others, and, within all of this intensity, seek out a common intimacy: that of cinema.

World Premiere

Switzerland, Senegal, 2019

90' | Documentary, Docufiction,
Fiction | DCP | Colour
o.v. Wolof | sub. Français

**Paul Choquet, Moustapha Guèye,
Tianze Song, Olivia Frey,
Elisa Gómez Alvarez, Yoro Mbaye
Clando Bi**, 2018 | 17'

**Omar-Latyr Ngom, Mamyto
Nakamura, Nina Defontaine,
Justine de Gasquet,
Noémie Guibal, Ferhat Abbas
Tony**, 2018 | 21'

**Alarba Bousso, Khadyja Mahfou
Aidara, Malou Briand,
Oumy Sarr Ndoeye, Raphaël Meyer,
Mamadou Sané**
Arena, 2018 | 13'

**Lucas Del Fresno, Sarah Rathgeb,
Ketsia Stocker, Abdou Gning,
Mame Batheli, Vanessa Ngoie
Timis**, 2018 | 20'

**Vuk Vukmanovic, Santiago Chacón,
Mohamed Lemine, Ricardo Obiang,
Stheori Wacherman**
Oumar, 2018 | 19'

Nouveaux bus
dans tout le canton,
dès 2h du matin.

nightpf...



tpf.ch/bus-de-nuit

Séances de minuit

Âmes sensibles s'abstenir!

Mitternachtsvorführungen

Nichts für schwache Nerven!

Midnight Screenings

Not for the faint-hearted!

Buybust - 148

Door Lock - 149

The Factory - 150

Farming - 151

Programme: Fribourg décapsule son cinéma! - 152

The Spy Gone North - 153

The Witch: Part 1 - The Subversion - 154

Film surprise - 18.03 | 22:00 ARENA 5

#supported by





Buybust

F – Les habitué-e-s de nos *Séances de minuit* ne se sont pas remis de la projection, en 2012, de l'hallucinant *The Raid*. Comme en réponse à ce chef-d'œuvre indonésien vertical et viril, qui voyait une brigade de police attaquer un immeuble truffé de trafiquants de drogue, le Philippin Erik Matti en propose un quasi-remake horizontal, avec une femme-flic furieusement *badass*, dans un bidonville de Manille. Action! *TJ*

D – Die Stammgäste unserer *Mitternachtsschneidungen* haben sich vom unglaublichen *The Raid* aus dem Jahr 2012 noch nicht erholt. Als Reaktion auf dieses markante indonesische Meisterwerk, bei dem eine Polizeibrigade ein Gebäude mit Drogenhändlern angreift, zeigt uns der Philippine Erik Matti ein horizontales Quasi-Remake mit einer wütenden, knallharten Polizistin in einem Slum Manilas.

E – Regular attendees of our *Midnight Screenings* never got over the hallucinatory screening of the *The Raid* in 2012. As if in response to this vertical and virile Indonesian masterpiece that saw a police brigade attack an apartment building full of drug dealers, Filipino director Erik Matti brought out a horizontal quasi-remake, with a furiously badass police woman in a slum district of Manilla. Action!



Swiss Premiere

Philippines, 2018

127' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Filipino, Tagalog
sub. English, Français

Erik Matti

Philippines, 1970

1999 *Scorpio Nights 2*

2004 *Gagamboy*

2009 *The Arrival*

2012 *Tiktik: The Aswang Chronicles*

2013 *On The Job*
(Cannes 2013, FIFF 2014)

2014 *Kubot: The Aswang Chronicles 2* (FIFF 2015)

2015 *Honor Thy Father*

2016 *Seclusyon* (FIFF 2016)

Screenwriter

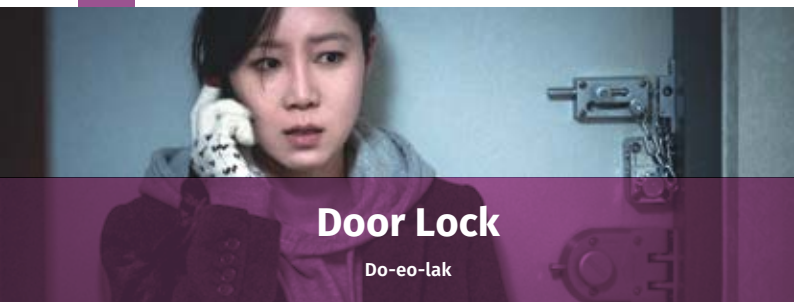
Erik Matti, Anton C. Santamaria

Production Company

Viva Films, Reality Entertainment

Print Contact

Reality Entertainment,
Frances Louise Giner,
flcginer@gmail.com



Door Lock

Do-eo-lak

F – Oui, on le sait: nos *Séances de Minuit*, cette année, sont truffées de violence et de production sud-coréennes, mais nous n'allions pas vous priver de ce thriller horrifique qui vous empêchera de rentrer chez vous sans allumer toutes les lumières. Dans *Door Lock*, en effet, un inconnu s'introduit dans les appartements de jeunes femmes. Parfois, il les tue. Parfois, il se glisse sous leurs draps... Glacant. TJ

D – Ja, wir wissen: In diesem Jahr sind unsere *Mitternachtsvorführungen* geprägt von Gewalt und südkoreanischen Produktionen, aber wir möchten Ihnen diesen schrecklichen Thriller nicht vorenthalten. Achtung: Sie werden zu Hause alle Lichter anmachen wollen. In *Door Lock* schleicht sich ein Unbekannter in die Wohnungen junger Frauen. Manchmal tötet er sie. Manchmal legt er sich in ihre Betten... Es läuft einem kalt den Rücken runter.

E – Yes, we know: this year, our *Midnight Screenings* are full of violence and South Korean productions, but we wouldn't deprive you of this horrific thriller that will make it impossible to go home without turning on all the lights. In *Door Lock*, a stranger enters young women's apartments. Sometimes he kills them. Sometimes he slips in under their sheets... Chilling.



European Premiere

South Korea, 2018

102' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français

Lee Kwon

South Korea, 1974

2007 *Attack of the Pin-Up Boys*

2012 *Shut Up Flower Boy Band*
(TV series)

2014 *My Ordinary Love*

2015 *EXO Next Door* (TV series)

Screenwriter

Lee Kwon, Park Jung-hee,
based on a story by
Alberto Marini





The Factory

Zavod

F – Scandalisés par la fermeture frauduleuse de leur usine, des ouvriers, menés par un ancien des forces armées, décident de rançonner le propriétaire, un oligarque lié aux hautes sphères russes. Mais l'opération tourne à l'état de siège, le temps d'une nuit où le cinéma de Yury Bykov réunit le meilleur du cinéma d'action avec une conscience sociale à la Ken Loach. Le plus « Gilet jaune » des films de minuit! TJ

D – Die Arbeiter einer Fabrik sind erzürnt. Ihre Fabrik wurde wegen Betrugs geschlossen. Angeführt von einem ehemaligen Angehörigen der Streitkräfte entschlossen sie, den Besitzer, einen Oligarchen der russischen Oberschicht, zu erpressen. Doch die Operation verwandelt sich über Nacht in eine Belagerung. Yury Bykovs Film zeigt die beste Art von Actionfilm – mit einem sozialen Bewusstsein à la Ken Loach. Von allen Mitternachtssvorführungen entspricht dieser Film den «Gelbwesten» wohl am meisten!

E – Scandalised by the fraudulent shut down of their factory, a group of workers led by a former member of the armed forces decides to hold the owner, an oligarch with connections to Russia's highest political spheres, for ransom. But the operation turns into a state of siege overnight, as Yury Bykov's film combines the best kind of action film with a social conscience worthy of Ken Loach. The most "yellow vests" of the midnight films!



Swiss Premiere

Russia, France, Armenia, 2018

109' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Russian | sub. English,
Français

Yury Bykov

Russia, 1981

- 2009 *Nachalnik* (short)
- 2010 *To Live!*
- 2013 *The Major* (Cannes 2013)
- 2013 *Inkassatory* (TV mini-series)
- 2014 *The Fool*
(3 Prizes at Locarno 2014)
- 2014 *Yolki 1914*
- 2015 *Metod* (TV mini-series)
- 2017 *Spyashchie* (TV mini-series)

Screenwriter

Yury Bykov

Production Company

Forever Films Media, Kinovista

Print Contact

Wild Bunch, Esther Devos,
edevos@wildbunch.eu

❖ 150

Séances de minuit | Mitternachtssvorführungen | Midnight Screenings

#supported by Wall Street English



Farming

F – Voilà un cinéaste qui prit son mal en patience avant de signer le long métrage de sa vie! Vous connaissez en effet Adewale Akinnuoye-Agbaje pour l'avoir vu comme acteur, sans forcément retenir son nom, dans des dizaines de rôles. Et le voilà qui filme son propre destin, celui de ces enfants nigériens envoyés dans des familles ouvrières britanniques, dans la violence sociale et raciste des années 1960 à 1980. Film choc! *TJ*

D – Der leidenschaftliche Regisseur wartete geduldig auf den Tag, an dem er den Spielfilm seines Lebens drehte! Sie kennen Adewale Akinnuoye-Agbaje vermutlich als Schauspieler in mehreren Rollen, ohne sich jemals seinen Namen gemerkt zu haben. Jetzt hat er sein eigenes Schicksal verfilmt: Die Geschichte von nigerianischen Kindern, die mitten in der sozialen und rassistischen Gewalt der 60er- bis 80er-Jahre bei britischen Arbeiterfamilien untergebracht wurden. Ein bewegender Film!

E – This long-suffering director waited patiently for the day when he would be able to sign off on the feature film of his life! Without remembering his name, you may recognise Adewale Akinnuoye-Agbaje as an actor in dozens of roles. And now he has filmed his own destiny, the story of Nigerian children sent to live with British working class families during the social and racist violence of the two decades between 1960 and 1980. Shock film!



Swiss Premiere

UK, 2018

107' | Drama | DCP | Colour
o.v. English | sub. Français

Adewale Akinnuoye-Agbaje
UK, 1967

1993 Actor:

Mary J. Blige: Love No Limit
(video clip, first of more than
50 apparitions as an actor)

1997-2000 Actor: *Oz*
(TV series, 32 episodes)

2004 *Farming* (short)

2005-2006 Actor: *Lost*
(TV series, 28 episodes)

2016 Actor: *Suicide Squad*

Screenwriter

Adewale Akinnuoye-Agbaje
Production Company
The Sundance Institute,
Montebello Productions,
Metalwork Pictures,
Logical Pictures,
Groundswell Productions





Programme: Fribourg décapsule son cinéma!

Freiburg (er)öffnet sein Kino! | Fribourg uncorks its cinema!

F – Si vous pensez encore que les Fribourgeois-e-s sont trop coincé-e-s pour parler d'orgasme féminin, pour danser au milieu d'un restaurant, pour inventer des délires ou pour transformer des migrants en super acteurs, alors cette séance 100% fribourgeoise est pour vous. Si vous le saviez, c'est pour vous aussi: vous découvrirez que Fribourg est, en plus, un incroyable creuset de talents cinématographiques! TJ

D – Wenn Sie immer noch der Meinung sind, dass die Freiburger/innen zu prüde sind, um über den weiblichen Orgasmus zu sprechen, in einem Restaurant zu tanzen, sich verrückte Dinge auszudenken oder Migranten in tolle Schauspieler zu verwandeln, dann müssen Sie sich diese zu 100% Freiburgische Vorstellung ansehen. Und auch wenn Sie bereits wissen, wozu Freiburg fähig ist, sind Sie hier genau richtig: Sie werden sehen, dass Freiburg eine grossartige Talentschmiede des Films ist.

E – If you still think that the people of Fribourg are too uptight to talk about female orgasm, dance in a restaurant, invent fantasies or transform migrants into consummate actors, then you need to see this 100% Fribourg screening. And if you already know just what the people of Fribourg are capable of, it still is for you: you will discover what an amazing crucible of cinematographic talent Fribourg is!

Switzerland, 2018

98' | Fiction, Documentary |
DCP | Colour
o.v. French, English, No dialogue

Stéphanie Dauth, David Nguyen
Domingo, 2018 | 3'

Stephan Eigenmann
Pure, 2018 | 10'

Annie Gisler
La Petite Mort, 2018 | 60'

Henri Marbacher
Terrain de Nuit, 2018 | 20'

David Nguyen
Open Minded, 2018 | 4'



The Spy Gone North

Gongjak

F – Le film d'espionnage de l'année n'est ni un *007*, ni un *Mission: Impossible*. C'est *The Spy Gone North*! Toute la pertinence du cinéma sud-coréen explose dans cette histoire vraie de Park Chae-seo, agent des années 1990, qui avait réussi à infiltrer la Corée du Nord sous prétexte d'y tourner des publicités. Son but, en écho avec l'actualité de 2019, était d'observer les activités nucléaires de Pyongyang. TJ

D – Der Spionagefilm des Jahres ist weder ein *007* noch eine *Mission: Impossible*. Es ist *The Spy Gone North*! In dieser wahren Geschichte sieht man das südkoreanische Kino in seiner ganzen Grösse. Park Chae-seo, ein Geheimagent in den 90er-Jahren, schleust sich unter dem Vorwand, Werbefilme zu drehen, nach Nordkorea ein. Sein Ziel ist es – was auch 2019 aktuell ist – die nuklearen Aktivitäten Pjöngjangs zu beobachten.

E – The spy film of the year is neither a *007*, nor a *Mission: Impossible*. It's *The Spy Gone North*! All the relevance of South Korean cinema explodes in this true story about Park Chae-seo, a secret agent in the 1990s who succeeded in infiltrating North Korea under the pretext of shooting promotional films. His aim, in synchrony with current events in 2019, was to observe Pyongyang's nuclear activities.

Swiss Premiere

South Korea, 2018

137' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean, Mandarin Chinese,
Japanese | sub. Français

Yoon Jong-bin

South Korea, 1979

2004 *Identification of a Man*
(short)

2005 *The Unforgiven*
(Public Prize in Busan 2005,
Best First Feature in
Durban 2007)

2008 *Beastie Boys*

2012 *Nameless Gangster*
(awarded in Busan 2012)

2014 *Kundo: Age of the Rampant*

Screenwriter

Yoon Jong-bin, Kwon Sung-hui

Production Company

CJ Entertainment, Stone Comics
Entertainment, Sanai Pictures,
Moonlight Film, CJ E&M Film
Financing & Investment
Entertainment & Comics

Print Contact

Metropolitan Filmexport,
Virginie Palugan,
vpalugan@metropolitan-films.com





The Witch: Part 1 - The Subversion

Manyeo

F – Park Hoon-jung lance une trilogie dont l'Europe entendra moins parler que les *Twilight* et autres resucées hollywoodiennes, mais qui vaut déjà bien mieux. Il suffit de voir ce premier volet imaginé, écrit et réalisé par le scénariste de *J'ai rencontré le Diable*: dix ans après s'être échappés d'un labo, des enfants transformés en armes de guerre s'affrontent autour de Ja-yoon, la meilleure d'entre eux. *TJ*

D – Park Hoon-jung lanciert eine Trilogie, die in Europa weniger bekannt ist als etwa *Twilight*, die aber dennoch sehr überzeugt. Dies beweist bereits der erste Teil, der vom Drehbuchautor von *I saw the Devil* entworfen, geschrieben und inszeniert wurde: Zehn Jahre nach ihrer Flucht aus einem Labor bekämpfen sich Kinder, die in Kriegswaffen verwandelt wurden. Die Beste unter ihnen ist Ja-yoon.

E – Park Hoon-jung started a trilogy that Europeans don't hear as much about as *Twilight* and other Hollywood rehashes, but which is in fact much better. You only have to see this first part, imagined, written and directed by the scriptwriter of *I saw the Devil*: ten years after their escape from a lab, children who have been transformed into weapons of war fight each other around Ja-yoon, the best of them all.

Swiss Premiere

South Korea, 2018

126' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Korean | sub. English,
Français

Park Hoon-jung

South Korea

2010 Writer: *The Unjust*

2010 Writer: *I Saw the Devil*

2011 *The Showdown*

2013 *New World*

2015 *The Tiger*

2017 *V.I.P.*

Screenwriter

Park Hoon-jung

Production Company

Gold Moon Film Production,
Warner Bros Pictures,
Peppermint & Company

Print Contact

Finecut Co., Ltd., Woo HyeonJu,
cinein1@finecut.co.kr



#discover

#planete #cinema

#treasures

#education



#school #programme

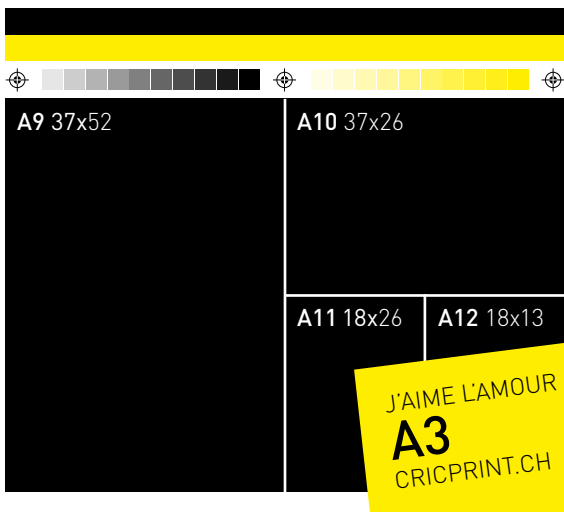


Nous avons tout pour mettre en lumière votre message.

Régie publicitaire et imprimeries
réunies sous le même toit

www.media-f.ch

Fournisseur officiel de la
Fête des Vignerons 2019



Planète Cinéma

Le programme des projections scolaires
Das Programm für die Schulvorführungen
The programme for the school screenings

Chuskit - 160
Village Rockstars - 161
Supa Modo - 162
Never Leave Me - 163

Planète Cinéma propose également les films suivants
Planète Cinéma bietet ebenfalls folgende Filme an
Planète Cinéma also shows the followings films

Âge | Alter 4+

Programme: Contes sur moi! | Freundschaft (er)zählt!, FIFFamily - 136

Âge | Alter 10+

The Seen and Unseen, Films of the International Jury - 138

Âge | Alter 12+

Breakfast at Tiffany's, Genre Cinema - 67

How Long Will I Love U, Opening Film - 60

Âge | Alter 14+

Miriam Lies, New Territory - 117

A Thousand Girls Like Me, International Competition: Feature Films - 42

Âge | Alter 16+

Compañeros - La noche de 12 años, International Competition: Feature Films - 32

#supported by



F – *Planète Cinéma*, le programme du FIFF pour les écoles, a pour objectif de permettre la découverte de la diversité cinématographique et ce dès le plus jeune âge. Il met l'accent sur l'accompagnement pédagogique, nécessaire à cette ouverture au cinéma et au monde. En favorisant les rencontres et les échanges avec des professionnel-le-s du cinéma du monde entier, le Festival vise à encourager la curiosité du jeune public et à former le regard critique des spectatrices et spectateurs de demain.

Delphine Niederberger

D – Ziel von *Planète Cinéma*, dem Schulprogramm des FIFF, ist es, dem Publikum von klein auf zu zeigen, wie vielfältig Kino sein kann. Das Programm legt Wert auf die pädagogische Unterstützung, die für einen offenen Zugang zum Kino und zur Welt erforderlich ist. Durch Begegnungen und den Austausch mit Filmprofis aus der ganzen Welt soll die Neugierde des jungen Publikums gefördert und das kritische Auge der Zuschauer/innen von morgen geschult werden.

E – *Planète Cinéma*, the FIFF school programme, aims to introduce young audiences to the diversity of cinema, starting from the youngest age. Its focus is on the pedagogical support that is needed for this introduction to cinema and to the world. By encouraging meetings and discussions with industry professionals from around the world, the festival aims to encourage young audiences' curiosity and develop the critical perspective of tomorrow's viewers.





Chuskit

F – Le plus grand rêve de Chuskit? Pouvoir enfin aller à l'école. Mais suite à une chute, la fillette – qui vit dans un village isolé de l'Himalaya – devient paraplégique. Clouée au lit et gardée par un grand-père attaché aux traditions, Chuskit va devoir s'habituer à cette nouvelle vie. Un film plein d'espoir, évoquant autant les tensions intergénérationnelles que la force de la solidarité familiale. *SD/DN*

D – Chuskits grösster Traum? Endlich zur Schule zu gehen! Doch nach einem Sturz ist das Mädchen, das in einem abgelegenen Dorf im Himalaja lebt, querschnittgelähmt. Ans Bett gefesselt und von ihrem traditionsbewussten Grossvater gehütet, muss sie sich an ihr neues Leben gewöhnen. Ein Film voller Hoffnung, der sowohl die Spannungen zwischen den Generationen als auch die Kraft der Familie thematisiert.

E – Chuskit's biggest dream? To finally be able to go to school. But after a fall, the little girl – who lives in a remote village in the Himalayas – becomes paraplegic. Bedridden and watched over by her grandfather who holds to traditions, Chuskit will have to adapt to this new life. A film full of hope, evoking intergenerational tensions as much as the power of family solidarity.

Âge | Alter 6+

Swiss Premiere

India, 2018

90' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Ladakhi | sub. Français,
Deutsch

Priya Ramasubban

India, 1972

2007 *Divine Delinquents*

Screenwriter

Priya Ramasubban

Production Company

Kaavya Films

Print Contact

Kaavya Films Pvt.Ltd. India,
Renate Zylla, rzylla@arcor.de



Village Rockstars

F – Entre fiction et documentaire, ce film nous emmène dans un village reculé du nord-est de l'Inde, où a grandi la réalisatrice Rima Das. Il raconte l'histoire de Dhunu, 10 ans, qui rêve d'avoir une guitare électrique et de former un groupe de rock avec ses amis. Mais sa mère ne voit pas d'un très bon œil les passe-temps peu habituels que sa fille partage avec les garçons du village. *DN*

D – Zwischen Dok- und Spielfilm, nimmt uns dieser Film mit in ein abgelegenes Dorf im Nordosten Indiens, wo die Regisseurin Rima Das aufgewachsen ist. Er erzählt die Geschichte der zehnjährigen Dhunu, die davon träumt, eine elektrische Gitarre zu haben und mit ihren Freunden eine Rockband zu gründen. Ihre Mutter aber hält nicht viel von den ungewöhnlichen Hobbys, die ihre Tochter mit den Dorfjungen teilt.

E – Between fiction and documentary, this film takes us to a remote village in north-eastern India, where female director Rima Das grew up. It tells the story of 10-year-old Dhunu, who dreams of owning an electric guitar and forming a rock band with her friends. But her mother doesn't look very favourably on the unusual pastimes that her daughter shares with the village boys.

Âge | Alter 8+

Swiss Premiere

India, 2017

87' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Assamese | sub. Français

Rima Das

India, 1981

2016 *Man with the Binoculars:*
Antardrishti

2018 *Bulbul Can Sing*

Screenwriter

Rima Das

Production Company

Flying River Films

Print Contact

Asian Shadows, Lya Li,

lya@chineseshadows.com





Supa Modo

F – Jo, 9 ans, rêve d'être une super-héroïne. Grâce au pouvoir de son imagination, elle oublie presque qu'elle est atteinte d'une maladie incurable. Ne supportant pas de la voir souffrir, sa grande sœur, aidée par tout le village, lui fait croire que ses super-pouvoirs sont bien réels. Un film drôle et touchant, parlant du pouvoir de l'imagination et d'une façon inhabituelle de dire au revoir. SD

D – Die neunjährige Jo träumt davon, eine Superheldin zu sein. Dank ihrer Vorstellungskraft vergisst sie fast, dass sie unheilbar krank ist. Ihre grosse Schwester, die Jos Leiden nicht mehr erträgt, schafft es mit Hilfe ihres Dorfes, Jo glauben zu lassen, dass ihre Superkräfte real sind. Der lustige und berührende Film erzählt von der Kraft der Fantasie und von einer ungewöhnlichen Art, Abschied zu nehmen.

E – Nine-year-old Jo dreams of being a super-hero. Thanks to the power of her imagination, she almost forgets that she is suffering from an incurable disease. Her elder sister cannot bear to see her suffering. With the help of the whole village, she makes her believe that her superpowers are real. A humorous and touching film that deals with the power of imagination and with an unusual way of saying goodbye.

Âge | Alter 9+

Kenya, 2018

74' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Kikuyu, Swahili, English
sub. Français, Deutsch

Likarion Wainaina

Kenya, 1987

2013 *Between the lines* (short)

2014 *Auntie Boss* (TV serie)

2015 *Bait* (short)

Screenwriter

Kamau Wa Ndung'u,
Wanjeri Gakuru, Silas Miami,
Mugambi Nthiga

Production Company

Ginger Ink Films,
One Fine Day Films

Print Contact

Trigon-Film,
Christine Brönnimann,
film@trigon-film.org



Never Leave Me

F – Sanliurfa, ville turque à 20 kilomètres de la frontière syrienne. C'est là, dans un orphelinat, que se rencontrent Isa (14 ans), Ahamad (11) et Motaz (10), trois réfugiés syriens, après avoir fui la guerre et leur pays. Malgré leurs différences et une certaine rivalité, ils vont apprendre à collaborer pour poursuivre leur but commun: quitter l'orphelinat pour commencer une nouvelle vie. *SD/DN*

D – Sanliurfa ist eine türkische Stadt, 20 Kilometer von der syrischen Grenze entfernt. In einem Waisenhaus lernen sich Isa (14), Ahamad (11) und Motaz (10) kennen. Die drei syrischen Flüchtlinge sind vor dem Krieg in ihrem Land geflohen. Trotz ihren Unterschieden und gewissen Rivalitäten lernen sie für ein gemeinsames Ziel zu kämpfen: das Waisenhaus zu verlassen und ein neues Leben zu beginnen.

E – Sanliurfa is a Turkish town 20 kilometres from the Syrian border. This is where three Syrian refugee children – Isa (14 years old), Ahamad (11) and Motaz (10) – meet in an orphanage after fleeing their war-torn country. In spite of their differences and some rivalry, they learn to collaborate with each other to pursue their common goal of leaving the orphanage to start a new life.

Âge | Alter 11+

Swiss Premiere

Bosnia and Herzegovina, Turkey, 2017

97' | Fiction | DCP | Colour
o.v. Turkish, Arabic
sub. Français, Deutsch

Aida Begić

Bosnia and Herzegovina, 1976

2001 *Prvo smrtno iskustvo*
(short)

2003 *North Went Mad* (short)

2008 *Snow*

2010 *Do Not Forget Me Istanbul*

2012 *Children of Sarajevo*

2014 *Bridges of Sarajevo*
(segment "Album")

Screenwriter

Aida Begić

Production Company

Film House Sarajevo,
Besir Dernegi

Print Contact

Ida Makarevic,
idamakarevic@gmail.com





**La cuisine
italienne –
soignée avec
passion.**

Ristorante Bindella

Rue de Lausanne 38/40
1700 Fribourg
026 322 49 05
bindella.ch

cantina del mulino
weine vins

« Le vin se fait à la vigne. »

fribourg / bern
www.cantinadelmulino.ch

Découvrez notre grande sélection
de vins de qualité, choisis avec
passion.



#discover

#debates

#masterclasses

#exhibitions



#extras

Die Region im Rampenlicht.

jetzt bereits ab Fr. 34.– pro Monat
www.freiburger-nachrichten.ch/abo



**Freiburger
Nachrichten**

Extras

FIFForum - 168

#supported by

SRG SSR

Expositions | Ausstellungen | Exhibitions - 170

F – Tous les événements du FIFForum sont gratuits et libres d'accès, même en cours d'événement.
 D – Der Eintritt zu allen Events von FIFForum ist jederzeit gratis.
 E – Free entrance at any time to all events organised by FIFForum.

16.03 Sa Sat	18:00 - 19:30 Table Ronde Diskussionsrunde Nouveau territoire: Caraïbes Neues Territorium: Karibik ARENA 7
17.03 Di So Sun	16:10 - 17:40 Table Ronde Diskussionsrunde Décryptage: « Noire n'est pas mon métier » Entschlüsselt: «Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf» ARENA 7
18.03 – 22.03 Lu-ve Mo-Fr Mon-Fri	10:00 - 10:45 Les petits déjeuners du FIFF Visites publiques d'invité-e-s du FIFF 2019 à eikon (École professionnelle en arts appliqués), retransmises en direct sur Radio FR. eikon Rte Wilhelm-Kaiser 13, CH-1700 Fribourg +41 (0)26 305 46 86 eikon.ch
18.03 Lu Mo Mon	19:00 - 20:00 Conférence Konferenz Cinéma de genre: Comédies romantiques Genrekino: Romantische Komödien ARENA 7

19.03 Ma Di Tue	16:00 - 17:30 Table Ronde Diskussionsrunde Fribourg : Lieu de cinéma Freiburg: Ort des Films Deuxième rencontre des professionnel-le-s fribourgeois-e-s du cinéma Zweites Treffen der Freiburger Filmschaffenden ARENA 7
20.03 Me Mi Wed	17:45 – 18:45 Rencontre Begegnung Diaspora : Elisa Shua Dusapin et la Corée du Sud Diaspora: Elisa Shua Dusapin und Südkorea ARENA 7
22.03 Ve Fr Fri	19:00 - 20:00 Conversation avec Gespräch mit Conversation with Bong Joon-ho * Évènement gratuit. Réservation obligatoire sur notre site fiff.ch/fr/fifforum et aux caisses du festival. * Kostenloser Event. Reservation obligatorisch unter fiff.ch/de/fifforum und an den Festivalkassen. * Free event. Reservation mandatory on the website fiff.ch/en/fifforum and at our ticket offices. ARENA 7
23.03 Sa Sat	16:00 - 17:00 Rencontre avec le Jury international Encounter with the International Jury ARENA 7

F – Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site fiff.ch/fr/fifforum et aux caisses du festival.

D – Diese Seite dient einer ersten Orientierung. Aktuelle Informationen finden Sie unter fiff.ch/de/fifforum und an den Festivalkassen.

E – This page should only be used as a reference. You can find the latest information on the website fiff.ch/en/fifforum and at our ticket offices.

Rencontres sur le tournage

La communauté du cinéma dans les photographies de Mario Dondero

L'exposition, produite par la Cineteca de Bologne, présente 60 clichés autour des plateaux de tournage de grands films italiens et français des années 1960 et 1970. Photographe de rue et de lettres, célèbre pour ses portraits de Pier Paolo Pasolini ou des écrivain-e-s du Nouveau Roman (aux Éditions de Minuit), Mario Dondero a été, entre Rome et Paris, un témoin incontournable parmi les intellectuels et artistes de l'époque.

Begegnungen am Set

Die Welt des Films in den Fotografien von Mario Dondero

Die von der Cineteca Bologna produzierte Ausstellung zeigt 60 Aufnahmen rund um die Filmsets der grossen italienischen und französischen Filme der 60er- und 70er-Jahre. Der Strassen- und Porträtfotograf Mario Dondero ist bekannt für seine Porträts von Pier Paolo Pasolini und den Schriftsteller/innen des Nouveau Roman vor dem Verlagshaus Éditions de Minuit. Zwischen Rom und Paris wurde er zum bedeutenden Zeugen der damaligen Intellektuellen und Künstler.

Meetings on film sets

The film community in Mario Dondero's photographs

The exhibition produced by Cineteca di Bologna showcases 60 photos centred around the film sets of highly successful Italian and French feature films during the 60s and 70s. Street photographer and portraitist famous for his photographs of Pier Paolo Pasolini and the Nouveau Roman writers in front of the Éditions de Minuit headquarters, Mario Dondero was, between Rome and Paris, a key witness among the intellectuals and artists of the time.



Pier Paolo Pasolini avec sa mère, début des années 1960 © Mario Dondero

Exposition

Ausstellung | Exhibition

15.03 > 29.06

Vernissage | Eröffnung | Opening

Je | Do | Thu 14.03

18:30

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri

08:00 - 22:00

Sa | Sat

08:00 - 16:00

Tarifs | Tarife | Admission

Gratuit | Gratis | Free entrance

Contact | Kontakt | Contact

Bibliothèque cantonale
et universitaire, BCU

Kantons- und
Universitätsbibliothek, KUB
Cantonal and University
Library, "BCU"

Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 305 13 33
fr.ch/bcuf

fr.ch/kubf

Discoteca Analitica

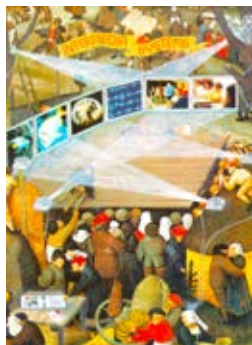
Discoteca Analitica revisite l'émergence des expériences multimédias des années 1960, à partir du spectre original de la discothèque. L'exposition propose une expérience immersive qui fait dialoguer la contre-culture californienne, les environnements pop et psychédéliques, les pionniers de l'architecture radicale, révélant les origines de notre culture digitale contemporaine.

Discoteca Analitica

Discoteca Analitica beschäftigt sich – basierend auf der ursprünglichen Vielfalt der Diskothek – mit der Entstehung der multimedialen Erfahrungen in den 60er-Jahren. Die Ausstellung bietet eine immersive Erfahrung, die die kalifornische Gegenkultur, Bewegungen der Popkultur, der psychedelischen Welt und Pioniere der radikalen Architektur in einen Dialog treten lässt und so die Ursprünge unserer heutigen digitalen Kultur aufdeckt.

Discoteca Analitica

Discoteca Analitica revisits the emergence of the multimedia experiences of the 1960s, beginning with the original spectre of disco. The exhibition offers an immersive experience that prompts discussion of Californian counter-culture, pop and psychedelic environments, and the pioneers of radical architecture, revealing the origins of our digital culture of today.



Inside the Castalia Foundation

Exposition
Ausstellung | Exhibition
09.02 > 31.03

Heures d'ouverture
Öffnungszeiten | Opening Hours
Me-ve | Di-Fr | Wed-Fri
12:00 - 18:00
Sa-di | Sa-So | Sat-Sun
13:00 - 18:00

Tarifs | Tarife | Admission
Tarif plein | Normaltarif
Regular admission CHF 8
Tarif réduit* | Reduzierter Tarif*
Reduced admission* CHF 5
Gratuit | Gratis | Free entrance
Renseignément aux caisses
Informieren Sie sich am Empfang
Ask at the entrance

Contact | Kontakt | Contact
Fri Art Kunstthalle Fribourg
Petites-Rames 22
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 323 23 51
info@fri-art.ch
fri-art.ch

* également sur présentation
d'un abonnement FIFF

* Auch mit FIFF-Abo

* Also with Festival Pass



Courgette & Compagnie

Venez découvrir, au Musée suisse de la Marionnette, les décors, les marionnettes et les coulisses de tournage du film d'animation *Ma vie de Courgette*, réalisé en 2016 par Claude Barras! L'univers du réalisateur est également présenté à travers des personnages et des éléments d'autres films auxquels il a participé, comme les courts-métrages en stop motion produits par Hélium Films à Lausanne.

Courgette & Compagnie

Das Schweizer Figurentheater-Museum zeigt das Bühnenbild, Marionetten und Kulissen des Animationsfilms *Mein Leben als Zucchini*, der 2016 von Claude Barras realisiert wurde! Auch Figuren und Elemente aus anderen Filmen, an denen Barras beteiligt war, zeigen das Universum des Regisseurs. Dazu gehören zum Beispiel die Stop-Motion-Kurzfilme von Hélium Films in Lausanne.

Courgette & Compagnie

Come to the Swiss Puppet Museum to discover the puppets, set design, and behind-the-scenes action from the shooting of the 2016 animated film *My Life as a Courgette*, directed by Claude Barras! The director's world is also presented through characters and elements from other films he has worked on, such as the stop motion short films produced by Hélium Films in Lausanne.



© Agence du Lion d'Or, Perroy

Exposition

Ausstellung | Exhibition

23.11.2018 > 31.03.2019

Heures d'ouverture

Öffnungszeiten | Opening Hours

Me-di | Mi-So | Wed-Sun

11:00 – 17:00

Tarifs | Tarife | Admission

Tarif plein | Normaltarif

Regular admission CHF 5

Tarif réduit | Reduzierter Tarif

Reduced admission CHF 4

Enfants | Kinder | Children CHF 3

Contact | Kontakt | Contact

Musée suisse
de la Marionnette Fribourg
Schweizer Figurentheater-
Museum Freiburg

Derrière-les-Jardins 2

CH-1700 Fribourg

+41 (0)26 322 85 13

info@marionnette.ch

marionnette.ch

CREMO
**RACLETTE
MAZOT**

Les Fromages du pays de Fribourg



«Le four est bien chaud,
le fromage fabuleux...»



«Je fonds!»

Crema SA, Case postale, CH-1701 Fribourg
www.crema.ch



Aidez-nous à promouvoir une
coopération au développement
solidaire et durable !

www.comundo.org

COMUNDO
agir par l'échange



Partenaire du FIFF depuis 19 ans,
COMUNDO finance le prix du Jury des jeunes.



**Le meilleur scénario
pour votre
site internet ?**

bluesystem.ch /
INSPIRED WEB SOLUTIONS

Souvenirs | Merchandising

Achetez des souvenirs du FIFF

Un bout de FIFF à la maison: à partir du 15.03.2019, des produits dérivés du FIFF sont disponibles à la vente dans la boutique au centre du festival.

Souvenirs vom FIFF 2019

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 15.03.2019 sind diverse FIFF-Artikel in der Boutique im Festivalzentrum erhältlich.

Get Your FIFF 2019 Merchandise now

A piece of FIFF at home: As from 15.03.2019, FIFF merchandise is available for purchase in the boutique at the Festival Center.



Organisation

Artistic Director

Thierry Jobin

Managing Director a.i.

Madeleine Descloux

Secretary

Fabienne Niederberger, Virginie Caloz

Accounting, Human Resources, IT

Samuel Grangier, Fabienne Niederberger

Programme

Marc Maeder, Sebastiano Conforti,
Julia Schubiger

Cultural Mediation

Delphine Niederberger,
Sylvain Diserens (SD)

Communication

Helene Zenhäusern, Jérémie Fonjallaz,
Elise Jobin

Press

Charlotte Frossard, Valerio Bonadei,
Hélène Wichser

Publications

Hélène Wichser, Martina Waldis

Organisation

Véronique Marchesi-Bossens,
Nicolas Constantin, Christian Schöpfer

Hospitality

Olga Baumer-Chiguidina, Séléna Bühler

Ticketing

Jérémie Fonjallaz, Fabienne Niederberger,
Virginie Caloz

FIFForum

Delphine Niederberger,
Anne-Catherine Gillis, Martina Waldis

Organisation translation and presentation

Anne-Catherine Gillis, Martina Waldis

Jury Coordination

Lea Wattendorff, Charlotte Barthlomé

Technicians

Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Issam Chouadhi,
Lionel Bize, Clément Borel, Joran Hegi,
Louis Jean, Ishika Ladduwahetty,
Laura Lüscher, Nicolas Wilhem

Graphic Design

Asphalte Design

Website

Bluesystem

IT

4 Next, Audio Media Assist sàrl

Photo and Video

Nicolas Brodard, Julien Chavaillaz,
Yoann Corthésy (NoPaper)

Décor

Reni Wunsch, Jean-Louis Verdu

Subtitles

DDL, Manlio Lapi

Opening sequence and Trailer

eikon (Vocational School of Applied Arts,
Fribourg), Arthur Boegli, Sébastien Delabays
and Theis Scherrer (directors),
Laure Perret (music)

Cinema partners

ARENA CINEMAS, cinemotion

Curators of the sections

Artistic committee competition

Feature Films

Jean-Philippe Bernard,
Sebastiano Conforti, Thierry Jobin (TJ),
Marc Maeder, Delphine Niederberger (DN),
Sophie Sallin (SS)

Short Films

Jean-Philippe Bernard (JPB),
Sebastiano Conforti (SC),
Julia Schubiger (JS)

Genre Cinema

Jean-Philippe Bernard (JPB)

Decryption

Thierry Jobin (TJ), Magaajyia Silberfeld

Diaspora

Elisa Shua Dusapin

New Territory

Thierry Jobin (TJ)

Sur la carte de

Bong Joon-ho

FIFFamily

Delphine Niederberger,
Cécilia Bovet (advisor)

Passeport suisse

Thierry Jobin (TJ),
Delphine Niederberger (DN)

Midnight Screenings

Thierry Jobin (TJ), Marc Maeder

School programme

Delphine Niederberger (DN),
Cécilia Bovet (advisor)

Impressum

Coordination

Hélène Wichser, Martina Waldis

Translations

Datawords, Lea Wattendorff

Readers

Gary Fliszar, Hélène Wichser,
Martina Waldis, Helene Zenhäusern

Graphic concept and realisation

Asphalte Design

Print

Imprimerie Saint-Paul

Association

President

Mathieu Fleury

Vice president

Patrice Zurich

Board

Lucie Bader, Erwin Jutzet,
Paul-Albert Nobs, Dominique Willemin

Founders

Magda Bossy, Yvan Stern





#merci

#danke

#grazie

#thanks



F - Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Que toutes ces personnes soient ici chaleureusement remerciées.

D - Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen Helfer/innen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E - FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the Festival. We offer our warmest gratitude to everybody.

Remerciements | Dankesworte | Acknowledgments

Mille mercis!

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le « meilleur Festival du monde » selon Geraldine Chaplin.

Tausend Dank!

Dank Ihrer Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin « beste Festival der Welt » zu organisieren.

Thank you very much!

Thanks to your support are we able to organise the “best Festival in the world” according to Geraldine Chaplin.

✧ Partenaire principal | Hauptpartner | Main partner

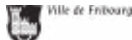


✧ Partenaires | Partner | Partners



✧ Sponsors

✧ Partenaires institutionnels Institutionelle Partner | Institutional partners



✧ Partenaires médias principaux Hauptmedienpartner | Main media partners



❖ Partenaires médias | Medienpartner | Media partners

SRG SSR

radiofr.
radio Freiburg | Freiburg

Freiburger
Nachrichten

WOZ

❖ Award sponsors



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg



ECAB
KGV



BCF
KKB

groupe e

COMUNDO
agir par l'échange



AUFENANDER
SETZEN DES FRIEDERICH-
BACHINGEN



PAIN POUR LE PROCHAIN



RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

CHANG
GER



❖ Partenaires communication

Partner Kommunikation | Communication Partners

❖ Cinémas partenaires

Partnerkinos | Cinema partners

ASPHALTEDESIGN

eikon

NO
PA-
PER

ARENA
CINEMAS

cinemotion

❖ Autres sponsors | Andere Sponsoren | Other sponsors

MANOR*

Manager de l'Obituaire
Lacilla SA
Lacilla SA

forme+confort

VERFORA
POUR LA VIE

URBAN SPA
HANDMAN SALINA JACUZZI MASSAGE
www.urban-spa-freiburg.ch



hertigfleurs.ch

frimobil

FRIBOURG
CENTRE

❖ Autres partenaires | Weitere Partner | Other partners

Saint-Paul
Fribourg - Durbach

COLLAUD
& CRIBLET
Fribourg - Durbach

www.prix-garten.ch

bluesystem.ch /
NORDSEEVER COULINAS

AUDIO
MEDIA
ASSIST

Next
GLOBAL SOLUTIONS

Ticketack

LUMENS 18
LUMENS 18

Medien- & Kommunikation

CONTREFORME
CULTURELLE & THÉÂTRE

FESTIVAL SCOPE

trigon-film

UNIFRANCE

cinémathèque suisse

❖ 180

FRIBOURG
TOURISME & TOURISTEN
FREIBURG

NH
HOTELS

Remerciements | Dankesworte | Acknowledgments

✧ Food & Beverage Partners

Café culturel de l'Ancienne Gare
Restaurant Bindella
Café-Restaurant Le Midi
Boulangerie Saudan
Chocolat Villars
Les trentenaires aiment la bonne bière
TM CAFE
Talkwine
Lapart

✧ Autres | Andere | Others

451.ch
Association C'est un signe
Banque Mirabaud
Bernern Kulturagenda
CFF Infrastructure
Cineman
Clinique générale
Daily Movies
DDL
Educateur
e-media
Emni Multimedia
Filmbulletin
Filmstelle
FOCAL
Hôtel Alpha
Hôtel Elite
KF Events
Radio Bern 1
visions sud est
Walther Event- und Kongresstechnik, Biel

✧ Partenaires culturels Kulturelle Partner Cultural partners

Association Ancienne Gare
Bad Bonn
BCU | KUB
blueFACTORY
Festival Belluard Bollwerk
International
Fri Art Kunsthalle Fribourg
Fri-Son
La Spirale
Le Nouveau Monde
Les Georges
Musée suisse de la Marionnette



Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils :

Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat:

The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice:

Cendrella E. Abi Gerges
Alberto Alvarez Aguilera
Matthias Angoulvant
Lionel Baier
Bianca Balbuena
Alberto Barbera
Jean-Christophe Baubiat
David Benoît
Nicolas Bideau
Yves Blösche
Michel Boujut
Cécilia Bovet
Selina Boye
Christophe Bruncher
Emilie Bujès
John Canciani
Carlo Chatrian
Pierce Conran
Paul Coudret
Charles-Antoine Courcoux
Abel Davoine
Meriam Deghedi
Anne Delseth
Nadia Dresti
Flavien Droux
Gérald Duchaussoy
Cédric Dumont
Clint Eastwood
Jonathan Ernst
Claudio Fedrigo
Sandro Fiorin
Johan Fogde Dias
Michel Follonier
Daniel Fontana
Dora Fonte
Michael Frei

Thierry Frémaux
Laurence Froidevaux
Christian Georges
Ahmad Ghossein
Beat Glur
Martin Gondre
Grégoire Graesslin
Gregory Grin
Aurélié Gunter
Felix Hächler
Gabrielle Haymoz
Marta Hernando
Hans Hodel
Benjamin Illos
Delphine Jeanneret
Bong Joon-ho
Manlio Lapi
Thierry Lenouvel
Lya Li
Bradley Liew
Balthazar Lovay
Joao Paulo Macedo
Ida Makarevic
Alain Maradan
Alice Masozera
Badih Massaad
Julia Matson
Erik Matti
Yasmin Meichtry
Michel Merkt
Patrice Meyer-Bisch
Samuel Meyer-Bisch
Daniela Michel
Florence Michel
Martial Mingam
Marco Müller

David Nguyen
François Nordmann
Xavier Pattaroni
Laure Perret
Rachel Pilet
Sébastien Pilote
Pascal Queloz
Pascale Ramonda
Yann Raymond
Donat Riedo
Pierre Rissient
Corinne Rossi
Walter Ruggle
Jan Sahli
Marc Salafa
Thierry Savary
Eric Schmidt
Corina Schwingruber
Fabrice Seydoux
Magaajyia Silberfeld
Alessandra Speciale
Ariana Spenza
Leandro Suarez
Patrick Tavoli
Christophe Vauthey
Leslie Vuchot
Edouard Waintrop
Maud Weicherding
Maja Zimmermann
Lise Zipci
Renate Zylla

Partenaires cinéma | Kinopartner | Cinema partners

Arena, Fribourg, Genève
 Cinéma Le Prado, Bulle
 Cinémas Rex, Fribourg
 Cinébbullition, Bulle
 B Movie, Basel
 Bourbaki Kino, Luzern
 Ciné 17, Genève
 Ciné 2520, La Neuveville
 Cinélucarne, Le Noirmont
 Cinélux, Genève
 Cinéma BIO, Carouge
 Cinéma Casino SA,
 Cossonay
 Cinéma CityClub, Pully
 Cinéma Colisée, Couvet
 Cinéma de la Grande Salle
 de Chexbres
 Cinéma d'Échallens
 Cinéma Eden,
 Château-d'Oex
 Cinéma La Grange,
 Delémont
 Cinéma Leuzinger, Altdorf

Cinéma Palace, Bévillard
 Cinéma Royal, Ste-Croix
 Cinéma Sirius,
 Châtel-St-Denis
 Cinémas de Martigny
 Cinémathèque suisse,
 Lausanne
 Cinémont, Delémont
 Cinepel SA, Neuchâtel
 Cinérama Empire, Genève
 Cinérive, Aigle, Montreux,
 Vevey, Monthey, Orbe,
 La Sarraz
 Cinesion, Sion
 Cinevital AG, Biel
 Filmstelle, Zürich
 Grain d'Sel, Bex
 Houdini Kino, Zürich
 Kellerkino Bern
 Kino Astoria, Visp
 Kino Laupen
 Kino Rex Bern
 Kino Solothurn

Kino Sputnik, Liestal
 Kitag Cinemas
 kult.kino AG, Basel
 Le Cinéma
 Feuerwehrmagazin N°1,
 Murten
 Le Cinématographe,
 Tramelan
 Le Cinoche, Moutier
 Liberty Cinema, Weinfelden
 Lichtspiel / Kinemathek,
 Bern
 Neugass Kino AG, Zürich
 Riffraff Kino, Zürich
 Odeon Brugg Kulturhaus
 Stattkino, Luzern
 Sterk Cine AG, Wettingen
 Zinéma, Lausanne
 Zuger Kinos

Les festivals suivants pour leur précieuse collaboration Den folgenden Festivals für ihre wertvolle Mitarbeit The following festivals for their helpful collaboration

Berlinale, Internationale
 Filmfestspiele Berlin
 Bildrausch Filmfestival
 Basel
 Black Movie
 Busan International
 Film Festival
 Cinéma du Réel
 Conférence des festivals
 Fantoche
 Festival de San Sebastián
 Festival des 3 Continents
 Nantes
 Festival du Court Métrage
 Clermont-Ferrand
 Festival du Film Français
 d'Helvétie

Festival FILMAR en America
 Latina
 Festival International du
 Film d'Amiens
 Geneva International Film
 Festival
 International Film Festival
 Rotterdam
 Internationale Kurzfilmtage
 Winterthur
 Internationales Jazzfestival
 Bern
 Lausanne Underground Film
 Festival
 Locarno Festival
 Mostra Internazionale d'Arte
 Cinematografica di Venezia

Neuchâtel International
 Fantastic Film
 Singapore International
 Film Festival
 Solothurner Filmtage
 TIFF Cinematheque Toronto
 Toronto International Film
 Festival
 Trieste Film Festival
 Unifrance
 Vevey International Funny
 Film Festival
 Visions du Réel



Prix | Auszeichnungen | Awards

Récompenses longs métrages | Auszeichnungen Langfilme | Awards Feature Films

Grand Prix

du Festival International de Films de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Freiburg
of the Fribourg International Film Festival



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

F - Le Grand Prix du Festival International de Films de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30 000 par l'État de Fribourg (CHF 20 000) et la Ville de Fribourg (CHF 10 000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20 000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10 000) du film primé par le Jury international.

D - Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg ist mit CHF 30 000 dotiert. Er wird gestiftet vom Kanton (CHF 20 000) und der Stadt Freiburg (CHF 10 000). Dieser Preis wird dem/der Regisseur/in (CHF 20 000) und dem/der Produzent/in (CHF 10 000) des von der Internationalen Jury prämierten Films überreicht.

E - The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the International Jury.

Prix spécial du Jury Sonderpreis der Jury Special Jury Award



ECAB
KGV

F - Ce prix est doté d'un montant de CHF 10 000 par l'ECAB (Établissement cantonal d'assurance des bâtiments, Fribourg). Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D - Dieser Preis ist mit CHF 10 000 dotiert und wird von der KGV (Kantonale Gebäudeversicherung, Freiburg) gestiftet. Er wird dem/der Regisseur/in des von der Internationalen Jury prämierten Films für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, die Erneuerung der Filmsprache oder die thematische und formale Kühnheit überreicht.

E - This prize consisting of CHF 10,000 is awarded by ECAB/KGV (Fribourg's buildings insurance). It is bestowed on the director of the film chosen by the International Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public | Publikumspreis | The Audience Award

F - Ce prix d'un montant de CHF 5000 est soutenu par le FIFF et la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von der Freiburger Kantonalbank und dem FIFF unterstützt und dem/der Regisseur/in des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E - This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the FIFF and the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique Preis der Ökumenischen Jury The Ecumenical Jury Award



FASTENOPFER
ACTION DE CARÊME
SACRAMENT QUARESMIALE

 PAIN POUR LE PROCHAIN

F - Ce prix de CHF 5000 est offert conjointement par les deux organisations de développement Action de Carême (catholique) et Pain pour le Prochain (réformé) à la réalisatrice ou au réalisateur dont le film reflète le mieux les valeurs sur lesquelles se fondent ces deux organismes dans leur soutien aux luttes des populations pauvres des pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine. Le Jury œcuménique est composé par des représentant-e-s des œuvres d'entraide des Églises et des représentant-e-s de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la Communication, www.signis.net) et INTERFILM (Organisation Inter-Églises pour le Film, www.inter-film.org).

D - Dieser Preis in Höhe von CHF 5 000 wird von den beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen Fastenopfer (katholisch) und Brot für alle (reformiert) gemeinsam dem/der Regisseur/in verliehen, dessen/deren Film am besten den Kriterien entspricht, auf die sich die beiden Organisationen in ihrem Einsatz für die Zusammenarbeit zwischen Norden und Süden berufen. Die Ökumenische Jury besteht aus Vertreter/innen der beiden kirchlichen Entwicklungsorganisationen und von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation, www.signis.net) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation, www.inter-film.org).

E - This award (CHF 5,000) is conferred jointly by two development-cooperation organisations, Action de Carême (Catholic) and Pain pour le Prochain (Protestant), to the director whose film best reflects the values upon which these two organisations base their support to the struggle of poor populations in African, Asian or Latin American countries. The Ecumenical Jury is composed of representatives of the two Church-run development agencies, and representatives of SIGNIS (World Catholic Association for Communication, www.signis.net) and INTERFILM (International Inter-church Film Organisation, www.inter-film.org).



Critics' Choice Award

F - Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant-e-s de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix veut promouvoir le cinéma comme art et encourager le nouveau et le jeune cinéma.

D - Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E - Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the cinema as an art and encourage new and emerging films.

Prix du Jury des jeunes COMUNDO Preis der Jugendjury COMUNDO The Youth Jury Award COMUNDO



F - Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5 000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant-e-s et les apprenti-e-s au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D - Dieser von COMUNDO mit CHF 5 000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ermöglichen, sich im Rahmen des Festivals auszudrücken, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lernende für den Film zu sensibilisieren, der jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E - Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award



F - Ce prix d'un montant de CHF 7 500 est soutenu par le Groupe E et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D - Der Preis für den besten internationalen Kurzfilm im Wert von CHF 7 500 wird von Groupe E vergeben. Ausgezeichnet wird das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis für den besten internationalen Kurzfilm an die Regie.

E - The Best International Short Film Award, which is sponsored by Groupe E, recognises innovative, independent film-making by emerging young talent. The Short Film Jury will award the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH | CH Cinema Network Prize



F - Ce prix de CHF 3 000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un jury d'étudiant-e-s du Réseau Cinéma CH, issu-e-s des Universités de Lausanne, Lugano et de Zürich, de l'ECAL, de la HEAD et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D - Dieser mit CHF 3 000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E - Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a Jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory and practice and university education.

Passeport suisse
Prix Visa Étranger | Preis Auslandsvisum | Foreign Visa Prize



F - Ce prix d'une valeur de CHF 1 000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiant-e-s. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité-e-s de la section *Nouveau territoire*. Cette année: des auteurs, des productrices et producteurs caribéen-ne-s.

D - Der mit CHF 1 000 dotierte Preis wird von E-CHANGER und Solidarisches-Freiburg unterstützt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, maximal 20-minütige Kurzfilme einzusenden. Diese «Crème de la Crème» des Schweizerischen Nachwuchses wird der scharfsinnigen Betrachtung der Gäste aus der Sektion *Neues Territorium* unterzogen. Das sind in diesem Jahr Autor/innen und Produzent/innen aus der Karibik.

E - This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg-Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Caribbean producers and directors.



Palmarès | Preisträger | Award Winners

1986

Distribution's help Award

Wend Kûuni

Gaston Kaboré

Burkina Faso, 1982

1988

Distribution's help Award

Dao ma tse

Tian Zhuangzhuang

Tibet, Chine, 1985

> shared with

Yeelen

Souleymane Cissé

Mali, 1987

1990

**Distribution's help Award
& Audience Award**

Piravi

Shaji N. Karun

India, 1988

1992

Distribution's help Award

Ganh Xiec Rong

Viet Linh

Vietnam, 1988

Audience Award

Gizli Yüz

Ömer Kavur

Turkey, 1991

**Best International Short
Film Award**

Yiri Kan

Issiaka Konaté

Burkina Faso, 1990

> shared with

*Le Crapaud chez ses
beaux-parents*

Jean-Michel Kibushi Ndjate

Wooto

Zaire, 1992

1993

Distribution's help Award

Xuese Qingchen

Li Shaohong

China, 1992

> shared with

Al Leil

Mohamed Malas

Syria, 1992

Audience Award

Un Lugar en el Mundo

Adolfo Aristarain

Argentina, 1992

**Best International Short
Film Award**

Un certain matin

Fanta Régina Nacro

Burkina Faso, 1991

1994

Distribution's help Award

Ximeng Rensheng

Hou Hsiao-hsien

Taiwan, 1993

> shared with

Kosh ba Kosh

Bakhtyar Khudoynazarov

Tadjikistan, 1993

Audience Award

Klamek ji bo Beko

Nizamettin Arıç

Germany, Armenia, 1992

**Best International Short
Film Award**

Denko

Mohamed Camara

Guinea, 1992

> shared with

Ban Toi

Trinh Le Van

Vietnam, 1992

and

Memories of Old Manila

Nick Deocampo

Philippines, 1993

1995

Grand Prize

Madagascar

Fernando Pérez

Cuba, 1994

> shared with

Quiéreme y verás

Daniel Díaz Torres

Cuba, 1994

Audience Award

Charachar

Buddhadeb Dasgupta

India, 1993

**Best International Short
Film Award**

El Encanto de la luna llena

Benito Zambrano

Cuba, 1993

1996

Grand Prize

*No te mueras sin decirme
adónde vas*

Eliseo Subiela

Argentina, 1995

Audience Award

Hkhagoroloi Bohu Door

Jahnu Barua

India, 1995

**Best International Short
Film Award**

El Susurro del viento

Franco De Peña

Venezuela, Poland, 1995

1997

Grand Prize

*Wushan Yunyu: In
Expectation*

Zhang Ming

China, 1995

Audience Award

Thuong Nho Dong Que

Dang Nhat Minh

Vietnam, 1995

Best International Short

Film Award

Glaura

**Guilherme de Almeida
Prado**

Brazil, 1995

1998

Grand Prize Regard d'or

Quién diablos es Juliette?

Carlos Marcovich

Mexico, 1997

> shared with

Pizza, birra, faso

**Adrián Caetano &
Bruno Stagnaro**

Argentina, 1997

Best International Short Film Award

Kilmok

Yoo Sang-gon

South Korea, 1997

1999

Grand Prize Regard d'or

Life on Earth

Abderrahmane Sissako

Mauritania, Mali, 1998

Audience Award

La Vida es silbar

Fernando Pérez

Cuba, 1998

Best International Short Film Award

La Falaise

Faouzi Bensaïdi

France, Morocco, 1998

2000

Grand Prize Regard d'or

*Sae Neun Paegoksuneul
Greenda*

Jeon Soo-il

South Korea, 1999

2001

Grand Prize Regard d'or

Yi Yi

Edward Yang

Taiwan, 2000

Audience Award

Hacerse el Sueco

Daniel Díaz Torres

Cuba, 2000

2002

Grand Prize Regard d'or

Nakta(dul)

Park Ki-yong

South Korea, 2001

Audience Award

Una casa con vista al mar

Alberto Arvelo

Venezuela, 2001

> shared with

Ndeysaan

Mansour Sora Wade

Senegal, France, 2001

2003

Grand Prize Regard d'or

Historias mínimas

Carlos Sorín

Argentina, Spain, 2002

Audience Award

Lugares comunes

Adolfo Aristarain

Argentina, Spain, 2002

2004

Grand Prize Regard d'or

Días de Santiago

Josué Méndez

Peru, 2004

Audience Award

*Cuentos de la guerra
saharaui*

Pedro Pérez Rosado

Spain, 2003

2005

Grand Prize Regard d'or

La Nuit de la vérité

Fanta Régina Nacro

France, Burkina Faso, 2004

Audience Award

Lakposhta ham parvaz

mikonand

Bahman Ghobadi

Iran, Iraq, 2004

2006

Grand Prize Regard d'or

Be Ahesteği...

Maziar Miri

Iran, 2005

Audience Award

Dunia: Kiss Me not on

the Eyes

Jocelyne Saab

Egypt, Lebanon, France,

2005

2007

Grand Prize Regard d'or

A Casa de Alice

Chico Teixeira

Brazil, 2006

Audience Award

El Otro

Ariel Rotter

Argentina, 2007

2008

Grand Prize Regard d'or

Flower in the Pocket

Liew Seng Tat

Malaysia, 2007

Audience Award

La Zona

Rodrigo Plá

Mexico, 2007



2009

Grand Prize Regard d'or

My Magic

Eric Khoo

Singapore, 2008

Audience Award

Ramchand Pakistani

Mehreen Jabbar

Pakistan, USA, 2008

2010

Grand Prize Regard d'or & Audience Award

The Other Bank

George Ovashvili

Georgia, Kazakhstan, 2009

2011

Grand Prize Regard d'or

Poetry

Lee Chang-dong

South Korea, 2010

Audience Award

Los Colores de la Montaña

Carlos César Arbeláez

Colombia, Panama, 2010

2012

Grand Prize Regard d'or

Never Too Late

Ido Fluk

Israel, 2011

Audience Award

Asmaa

Amr Salama

Egypt, 2011

2013

Grand Prize Regard d'or

Three Sisters

Wang Bing

France, Hong Kong, 2012

Audience Award

Wadjda

Haifaa Al-Mansour

Saudi Arabia, Germany,
2012

2014

Grand Prize Regard d'or

Han Gong-ju

Lee Su-jin

South Korea, 2013

Audience Award

The Square

Jehane Noujaim

Egypt, USA, 2013

Best International Short Film Award

La Reina

Manuel Abramovich

Argentina, 2013

2015

Grand Prize Regard d'or

González

Christian Díaz Pardo

Mexico, 2013

Audience Award

Corn Island

George Ovashvili

Georgia, Germany,
France, Czech Republic,
Kazakhstan, Hungary, 2014

Best International Short Film Award

Ants Apartment

Tofigh Amani

Kurdistan - Iraq, 2014

2016

Grand Prize Regard d'or

Mountain

Yaelle Kayam

Israel, Denmark, 2015

Audience Award

Blanka

Kohki Hasei

Italy, Philippines, Japan,
2015

Best International Short Film Award

Iceberg

Juliana Gómez

Cuba, 2015

2017

Grand Prize

Apprentice

Boo Junfeng

Singapore, Hong Kong,
Qatar, Germany, France,
2016

Audience Award

White Sun

Deepak Rauniyar

Nepal, USA, Qatar,
Netherlands, 2016

Best International Short Film Award

Salam

Raed Rafei

Lebanon, 2017

2018

Grand Prize

Black Level

Valentyn Vasyanovych

Ukraine, 2017

Audience Award

What Will People Say

Iram Haq

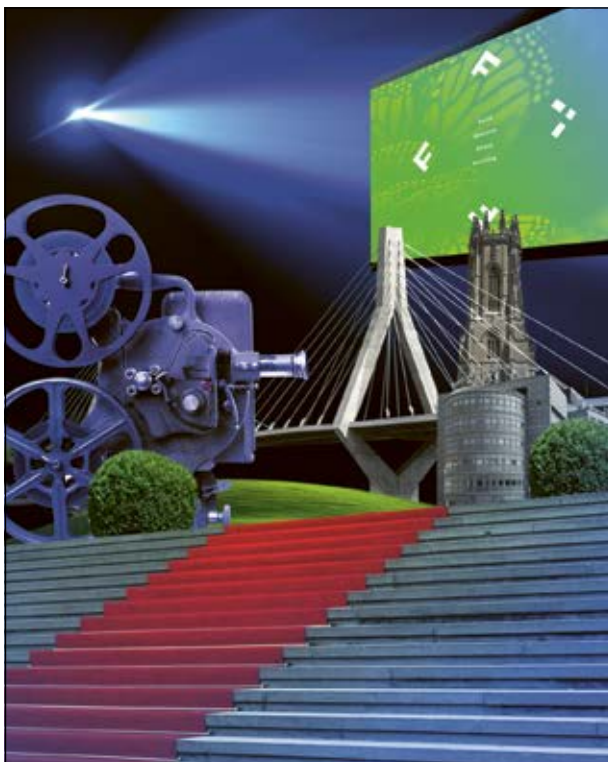
Norway, Germany, Sweden,
India, 2017

Best International Short Film Award

Man of Pa'aling

E del Mundo

Philippines, USA, 2017



La BCF,
partenaire de vos émotions

Die FKB,
Partnerin Ihrer Emotionen

www.bcf.ch
www.fkb.ch



Banque Cantonale de Fribourg
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener

GÉNÉRATEUR DE PLAISIRS

Le FIFF avec RadioFr.



WWW.RADIOFR.CH | DAB+

radiofr.
FRIBOURG | FREIBURG

Glossaire | Glossar | Glossary

Veuillez être attentifs-ves aux indications suivantes | Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise | Please be mindful of the following information:



F – En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D – Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer/innen irritieren können.

E – This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.



F – Ce film est accessible à tous les publics.

D – Dieser Film ist für alle Altersgruppen geeignet.

E – This film is approved for all audiences.



F – Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française.

D – Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt.

E – The presentation and Q&As will be translated into French Sign Language for the deaf and hard of hearing.

Soutenu par l'Association | Unterstützt von der Vereinigung **C'est un signe**



#programme 2019

	12:00 - 14:00	14:15 - 16:00	16:10 - 18:00	18:15 - 20:30	20:45 - 22:30
15.03 Vendredi Freitag Friday	19:30 Cérémonie d'ouverture How Long Will I Love U, 101' (60) > ARENA 1				
16.03 Samedi Samstag Saturday	12:00 Dreamaway, 86' (34) > ARENA 1 12:15 On the Beach at Night Alone, 101' (106) > ARENA 7 12:30 Peace After Marriage, 86' (73) > ARENA 6 12:30 Memories of Murder, 131' (100) > Rex 1 12:45 Ayiti mon amour, 88' (113) ¹ > Rex 3 13:00 Courts métrages 1, 75' (46) > ARENA 5	14:15 How Long Will I Love U, 101' (60) > ARENA 1 15:00 Meurtre à Pacot, 130' (116) > Rex 3 15:15 Black Mic Mac, 93' (83) > ARENA 6 15:30 Belle, 100' (82) > ARENA 5 15:30 The Third Wife, 96' (41) > Rex 1	16:30 Miriam Lies, 90' (117) ¹ > ARENA 7 18:00 Jinpa, 86' (37) > ARENA 1 18:00 Table ronde: Nouveau territoire Caraïbes, 90' (168) > ARENA 7 18:00 Compañeros - La noche de 12 años, 123' (32) > Rex 1	18:15 Seconds, 106' (130) > ARENA 6 18:15 Silence of the Wind, 87' (119) > Rex 3 18:30 Courts métrages 2, 77' (50) > ARENA 5 20:15 A Thousand Girls Like Me, 80' (42) > ARENA 1 20:15 Programme: Foreign Visa Prize, 80' (144) ^{1,3} > ARENA 7 20:30 Woodpeckers, 107' (120) > Rex 3	20:45 Mandingo, 127' (86) > ARENA 6 21:00 Courts métrages 3, 95' (54) > ARENA 5 21:00 The Good Girls, 94' (36) > Rex 1 22:00 The Factory, 109' (150) > ARENA 1
17.03 Dimanche Sonntag Sunday	12:00 The Looming Storm, 116' (38) > ARENA 1 12:15 El Fútbol O Yo, 100' (71) > ARENA 5 12:15 The Red Phallus, 85' (39) > Rex 1 12:30 Noël en Los Países, 55' (118) > Rex 3 12:45 Romuald et Juliette, 108' (88) > ARENA 6	14:45 Courts métrages 3, 95' (54) > ARENA 5 14:45 Scarecrow, 112' (129) > Rex 1 15:00 Volcano, 106' (43) > ARENA 1 15:00 El Chata, 75' (114) > Rex 3 15:05 La Noire de..., 65' (87) > ARENA 7 15:30 Programme: Contes sur moi!, 40' (136) > ARENA 6	16:10 Table ronde: Décryptage « Noire n'est pas mon métier », 90' (168) > ARENA 7 17:30 Courts métrages 2, 77' (50) > ARENA 5 18:00 Ayiti mon amour, 88' (113) ¹ > Rex 3	18:15 Daughters of the Dust, 112' (84) > ARENA 6 18:15 Enigma, 80' (35) ¹ > Rex 1 18:30 Swing Kids, 133' (40) ¹ > ARENA 1 20:00 Get Out, 104' (85) > ARENA 7 20:30 Courts métrages 1, 75' (46) > ARENA 5	20:45 Bringing Up Baby, 102' (68) > ARENA 6 20:45 The Day I Lost My Shadow, 90' (33) > Rex 1 21:00 7:20 Once a Week, 76' (112) > Rex 3 21:45 The Spy Gone North, 137' (153) > ARENA 1
18.03 Lundi Montag Monday	12:15 The Wedding Ring, 96' (139) ¹ > ARENA 7 12:15 The Third Wife, 96' (41) > Rex 1 12:30 The Good Girls, 94' (36) > ARENA 1 12:30 Diane a les épaules, 87' (69) > Rex 2 12:45 Sankofa, 125' (90) > ARENA 6 12:45 Al'lèèssi... Une actrice africaine, 70' (81) ¹ > Rex 3	14:45 A Thousand Girls Like Me, 80' (42) > Rex 1 15:00 Compañeros - La noche de 12 años, 123' (32) > ARENA 1 15:15 Aleks, 90' (66) > ARENA 5 15:30 Rue Cases-Nègres, 103' (89) > ARENA 6	17:00 Breakfast at Tiffany's, 115' (67) > ARENA 7 18:00 The Day I Lost My Shadow, 90' (33) > ARENA 1 18:00 The Red Phallus, 85' (39) > Rex 1	18:15 Sometimes in April, 140' (91) > ARENA 5 18:15 Yaaba, 91' (93) > Rex 3 18:30 ExamiNation, 22' (104) + Counters, 98' (105) > ARENA 6 19:00 Conférence: Cinéma de genre Comédies romantiques, 60' (168) > ARENA 7 20:30 Jinpa, 86' (37) > ARENA 1	20:45 El hombre que cuida, 85' (115) > Rex 3 21:00 Dreamaway, 86' (34) > Rex 1 21:15 The Seen and Unseen, 86' (138) ¹ > ARENA 6 21:30 Zulu Love Letter, 100' (94) > ARENA 7 22:00 FILM SURPRISE > ARENA 5
19.03 Mardi Dienstag Tuesday	12:15 Tilai, 81' (92) > Rex 3 12:30 Enigma, 80' (35) ¹ > Rex 1 13:00 A Thousand Girls Like Me, 80' (42) > ARENA 1	15:00 The Looming Storm, 116' (38) > Rex 1 15:15 Volcano, 106' (43) > ARENA 1 15:30 My Love, My Bride, 111' (72) > ARENA 5 16:00 Table ronde: Fribourg - Lieu de cinéma Deuxième rencontre des professionnel-le-s fribourgeois-e-s du cinéma, 90' (169) > ARENA 7	18:00 Secret Sunshine, 135' (103) > ARENA 6 18:00 Swing Kids, 133' (40) > Rex 1	18:30 Transgression, 112' (132) > ARENA 5 18:30 Sometimes in April, 140' (91) > Rex 3 19:30 Le Renard et l'Oisille, 12' (143) ¹ + Digitalkarma, 75' (142) ¹ > ARENA 1 20:00 Days of Being Wild, 94' (126) > ARENA 7	21:00 Declaration of Fools, 97' (127) > ARENA 6 21:15 I'm a Cyborg, But That's OK, 105' (102) > ARENA 5 21:15 The Good Girls, 94' (36) > Rex 1 21:30 El Chata, 75' (114) > Rex 3 22:00 Programme: Fribourg décapsule son cinéma!, 98' (152) ¹ > ARENA 1
20.03 Mercredi Mittwoch Wednesday	12:00 Sankofa, 125' (90) > Rex 2 12:15 The Third Wife, 96' (41) > ARENA 1 12:15 Swing Kids, 133' (40) > Rex 1 12:30 Yaaba, 91' (93) > Rex 3 14:00 Secret Sunshine, 135' (103) > ARENA 6	14:45 The Day I Lost My Shadow, 90' (33) > ARENA 1 15:30 Enigma, 80' (35) ¹ > Rex 1 15:45 The Host, 120' (101) > ARENA 7 16:00 A Dysfunctional Cat, 93' (70) > ARENA 5	17:00 The Red Phallus, 85' (39) > ARENA 1 17:15 A Place in the Caribbean, 114' (74) > ARENA 6 17:45 Rencontre: Diaspora Elisa Shua Dusapin et la Corée du Sud, 60' (169) > ARENA 7 18:00 Dreamaway, 86' (34) ¹ > Rex 1	18:15 Zulu Love Letter, 100' (94) > Rex 3 19:00 El Fútbol O Yo, 100' (71) > ARENA 5 19:30 The Looming Storm, 116' (38) ¹ > ARENA 1 20:15 Romuald et Juliette, 108' (88) > ARENA 6 20:30 Jinpa, 86' (37) > Rex 1	21:00 Woodpeckers, 107' (120) > Rex 3 22:00 Farming, 107' (151) > ARENA 5
21.03 Jeudi Donnerstag Thursday	12:15 The Red Phallus, 85' (39) > ARENA 1 12:15 A Thousand Girls Like Me, 80' (42) > Rex 1 12:30 Courts métrages 1, 75' (46) ¹ > ARENA 5 12:30 La Noire de..., 65' (87) > Rex 3 12:45 The Seen and Unseen, 86' (138) ¹ > ARENA 6	14:30 Volcano, 106' (43) ¹ > ARENA 1 15:00 Diane a les épaules, 87' (69) > ARENA 5 15:00 Compañeros - La noche de 12 años, 123' (32) > Rex 1 15:15 On the Beach at Night Alone, 101' (106) > ARENA 6	17:30 The Day I Lost My Shadow, 90' (33) > ARENA 1 18:00 The Sugarland Express, 110' (131) > ARENA 6 18:00 Daughters of the Dust, 112' (84) > Rex 3	18:15 Courts métrages 2, 77' (50) ¹ > ARENA 5 18:30 Programme: Workshop A Journey to Dakar, 90' (145) ^{1,3} > ARENA 7 18:30 The Good Girls, 94' (36) > Rex 1 19:45 The Third Wife, 96' (41) > ARENA 1 20:30 Red Beard, 185' (128) > ARENA 6	20:45 Courts métrages 3, 95' (54) ¹ > ARENA 5 20:45 Meurtre à Pacot, 130' (116) > Rex 3 21:00 ExamiNation, 22' (104) + Counters, 98' (105) > ARENA 7 21:00 Enigma, 80' (35) ¹ > Rex 1 21:50 The Witch: Part 1 - The Subversion, 126' (154) > ARENA 1
22.03 Vendredi Freitag Friday	12:00 Courts métrages 3, 95' (54) ¹ > ARENA 5 12:00 Silence of the Wind, 87' (119) > Rex 3 12:15 Jinpa, 86' (37) > ARENA 1 12:15 Dreamaway, 86' (34) ¹ > Rex 1 12:30 Tilai, 81' (92) > Rex 2	14:15 Breakfast at Tiffany's, 115' (67) > ARENA 5 14:30 Swing Kids, 133' (40) > ARENA 1 14:30 Volcano, 106' (43) ¹ > Rex 1 16:00 Seconds, 106' (130) > ARENA 7	17:15 The Looming Storm, 116' (38) ¹ > ARENA 1 17:15 Compañeros - La noche de 12 años, 123' (32) > Rex 1 17:30 Courts métrages 1, 75' (46) ¹ > ARENA 5 18:00 The Host, 120' (101) > ARENA 6	18:15 Al'lèèssi... Une actrice africaine, 70' (81) ¹ > Rex 3 19:00 Conversation avec Bong Joon-ho, 60' (169) > ARENA 7 20:15 Peace After Marriage, 86' (73) > ARENA 1 20:30 Courts métrages 2, 77' (50) ¹ > ARENA 5 20:30 Memories of Murder, 131' (100) > Rex 1	20:45 Miriam Lies, 90' (117) ^{1,2} > Rex 3  21:00 Declaration of Fools, 97' (127) > ARENA 6 21:15 Mandingo, 127' (86) > ARENA 7 22:15 Door Lock, 102' (149) > ARENA 1
23.03 Samedi Samstag Saturday	12:00 Aleks, 90' (66) > ARENA 5 12:15 Days of Being Wild, 94' (126) > ARENA 7 12:15 Black Mic Mac, 93' (83) > Rex 1 12:30 Rue Cases-Nègres, 103' (89) > ARENA 6 12:30 Noël en Los Países, 55' (118) > Rex 3	14:15 I'm a Cyborg, But That's OK, 105' (102) > ARENA 5 14:20 The Wedding Ring, 96' (139) > ARENA 7 suivi d'une Rencontre avec le Jury international à 16:00, 60' (169) 14:45 A Place in the Caribbean, 114' (74) > Rex 1 15:00 Bringing Up Baby, 102' (68) > ARENA 6 15:00 El hombre que cuida, 85' (115) > Rex 3	17:00 The Sugarland Express, 110' (131) > ARENA 5 17:30 Scarecrow, 112' (129) > ARENA 6 17:30 A Dysfunctional Cat, 93' (70) > Rex 1 17:45 My Love, My Bride, 111' (72) > Rex 3 18:00 Red Beard, 185' (128) > ARENA 7	18:30 Cérémonie de clôture Meet Me in St. Gallen, 94' (61) > ARENA 1 19:30 Belle, 100' (82) > ARENA 5 20:00 Meet Me in St. Gallen, 94' (61) > Rex 1 20:30 Transgression, 112' (132) > ARENA 6 20:30 7:20 Once a Week, 76' (112) > Rex 3	21:45 Get Out, 104' (85) > ARENA 7 21:50 Buybust, 127' (148) > ARENA 5
24.03 Dimanche Sonntag Sunday	13:30 Projection des films gagnants: Prix du meilleur court métrage + Grand Prix > Rex 1	16:00 Projection du film gagnant: Prix du public 2019 ³ Séance gratuite. Réservation obligatoire > Rex 1			

Légende | Legende | Legend

Compétition | Wettbewerb | Competition

Séances parallèles | Parallelsektionen | Parallel Sections

¹ en présence du/de la cinéaste
in Anwesenheit der Filmschaffenden | in presence of the filmmaker

Séances spéciales | Sondervorführungen | Special Screenings

FIFForum

² Présentation et Q&A interprétés en langue des signes française
Präsentation und Q&A werden in die französische Gebärdensprache übersetzt

³ Séance gratuite. Réservation obligatoire. | Gratis Vorführung. Reservation
obligatorisch. | Free admission. Reservation mandatory.

#admission			
	Plein tarif Volltarif Regular rate	Tarif réduit Reduziert Reduced rate	Carte Culture KulturLegi
Ve Fr Fri 15.03 Cérémonie d'ouverture Eröffnungsfeier	CHF 25	CHF 20	CHF 20
Entrée individuelle Einzeleintritt Single Entry	CHF 17	CHF 14	CHF 10
Carte 5 entrées 5er-Karte 5 Entries Pass	CHF 75	CHF 65	CHF 65
Abonnement journalier Tageskarte Daily Pass	CHF 45	CHF 38	CHF 38
Abonnement général Generalabonnement Festival Pass	CHF 220	CHF 175	CHF 175
Abonnement de soutien* Unterstützungsabonnement* Supporter Festival Pass*	CHF 500		
Sa Sat 23.03 Cérémonie de clôture Schlussfeier	CHF 25	CHF 20	CHF 20

*transmissible | übertragbar | transferable

Tarif réduit sur présentation de la carte: membres de l'Association du Festival, AVS/AI, apprenti-e-s, étudiant-e-s, personnes au chômage, CarteCulture, enfants jusqu'à 16 ans.

Preisreduktion bei Vorweisen folgender Ausweise: Mitglieder des Festi-valvereins, AHV/IV, Lernende, Studierende, Arbeitslose, KulturLegi, Kinder bis 16 Jahre.

Price reduction on presentation of the following identity documents: mem-bers of the Festival association, OAI/IV, apprentices, students, unemployed, “CarteCulture”, children up to 16 years.

#tickets

Before the festival

Dès le | Ab dem | From 04.03
> [fiff.ch](#)

- Festival Center**
Lu-ve | Mo-Fr | Mon-Fri
12:00 - 18:00
- Manor**

During the festival

> [fiff.ch](#)

- Festival Center | Ancienne Gare**
09:30 - 19:30
- Manor**
- ARENA CINEMAS Fribourg**
15.03
dès | ab | from 17:30
16.03 - 23.03
dès | ab | from 11:00
- cinemotion Rex**
16.03 - 23.03
dès | ab | from 11:00

Donate tickets

F – Vous avez la possibilité d'acheter un billet que nous offrirons ensuite à une personne en situation de pré-carité. Renseignements aux caisses du Festival.

D – Sie können Tickets kaufen, die wir dann Menschen schenken, die sich leider keine leisten können. Weitere Infos an den Festivalkassen.

E – You can purchase a ticket which we will then give to a person in a precarious situation. Information at Festival ticket offices.

F – Il est obligatoire de réserver un billet pour chaque séance, y compris pour les personnes ayant des abonnements ou des accréditations. Ces réservations peuvent être faites gratuitement en ligne, aux caisses, ainsi qu'aux bornes mises à disposition dans les cinémas et au Centre du Festival à l'Ancienne Gare.

Toute place non occupée en début de séance sera remise en vente.

D – Auch Abo-Inhaber/innen und Personen mit Akkreditierungen müssen für jede Vorstellung eine Eintrittskarte reservieren. Diese Reservationen können gratis auf der FIFF-Webseite, bei den Check-in-Stationen und den Verkaufsstellen in den Kinos sowie beim Festival Center im Ancienne Gare vorgenom-men werden.

Alle zu Vorstellungsbeginn nicht besetzten Sitzplätze werden zum Verkauf freigegeben.

E – Pass holders and people with accreditations also need to reserve a ticket for each screening. These reservations can be done on the FIFF-website, as well as the check-in stations and the points of sale at the cinemas and the Festival Center at the Ancienne Gare.

All seats remaining empty at the beginning of the screening are released for resale.



#transport

F – Afin de voyager simplement, sans souci de parage et en protégeant l'environnement: privilégiez les transports publics. Recherchez votre itinéraire sur [tpf.ch](#)

D – Für ein schnelles Vorwärtskommen ohne lästige Parkplatzsuche und für die Umwelt: Benutzen Sie die öffentlichen Verkehrsmittel. Weitere Informationen zu Ihren Verbindungen unter [tpf.ch](#)

E – For easier travelling, carefree parking and protecting the environment: consider public transportation. More information about your connections on [tpf.ch](#)

#events

1	Festival Center	23:00 – 3:00 Fête d'ouverture Eröffnungsfest Opening Party Friday love night fever hosted by Mzelle Charlotte Gratuit Gratis Free entrance
15.03 Ve Fr Fri		
16.03 Sa Sat		23:00 – 3:00 Dirty Dancers Night hosted by DJ's Bonnie & Clyde - honey bunny this is a robbery Gratuit Gratis Free entrance
21.03 Je Do Thu		23:00 – 1:00 Around the world in 80 grooves hosted by Silent Chris & Bruno Ferrari Gratuit Gratis Free entrance
22.03 Ve Fr Fri		23:00 – 3:00 Pretty Vinyls hosted by Yannick Progin, 100% vinyl Gratuit Gratis Free entrance
23.03 Sa Sat		23:00 – 5:00 Fête de clôture Abschlussfest Closing Festivities Four Grooms and a Party hosted by Xavier, Thom, Grégoire & David Gratuit Gratis Free entrance
7	Fri-Son	22:00 – 3:00 Autant en emporte le son hosted by DJ Babouchka and Friends Gratuit Gratis Free entrance dès ab from 00:00 CHF 5
20.03 Me Mi Wed		
3	Rex 1	13:30 F – Projection des films gagnants de la compétition internationale (court métrage et Grand Prix) D – Vorführung der Gewinnerfilme des internationalen Wettbewerbs (Kurzfilm und Grand Prix) E – Screening of the winning films of the International Competition (short film and Grand Prix) 16:00 Prix du public 2019 Publikumspreis 2019 Audience Award 2019 La séance est gratuite. Réservation obligatoire. Die Vorführung ist gratis. Reservation obligatorisch. The screening is free. Reservation mandatory.
24.03 Di So Sun		

15.03 > 23.03	
Bar	15.03 > 23.03
Restaurant	16.03 > 23.03

Lu-je Mo-Do Mon-Thu	09:00 – 01:00
Ve-sa Fr-Sa Fri-Sat	09:00 – 03:00
Di So Sun	09:00 – 01:00
Sa Sat 23.03	09:00 – 05:00

1	Festival Center	Esplanade de l'Ancienne-Gare 3 CH-1700 Fribourg +41 (0)26 347 42 00 info@fiff.ch fiff.ch Arrêts <i>Place de la gare</i> ou <i>Gare routière</i> Lignes 1 2 3 5 6 7 9
2	Manor	Rue de Romont 30 CH-1700 Fribourg +41 (0)26 350 66 99 manor.ch Arrêts <i>Place de la gare</i> ou <i>Gare routière</i> Lignes 1 2 3 5 6 7 9

#places

- Other locations**
- BCU | Bibliothèque cantonale et universitaire**
KUB | Kantons- und Universitätsbibliothek
BCU | Cantonal and University Library
Rue Joseph-Piller 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 13 33
[fr.ch/bcuf](#)
Arrêt *Université*
Lignes **3 9**
 - eikon**
Route Wilhelm-Kaiser 13
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 46 86
[eikon.ch](#)
Arrêt *Charmettes*
Lignes **1 3 7 9**
 - Fri Art Kunsthalle Fribourg**
Petites-Rames 22
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 323 23 51
fri-art.ch
Arrêt *Neuveville/Motta*
Ligne **4**
 - Fri-Son**
Route de la Fonderie 13
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 424 36 25
[fri-son.ch](#)
Arrêt *Charmettes*
Lignes **1 3 7 9**
 - Musée suisse de la Marionnette**
Derrière-les-Jardins 2
CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 322 85 13
[marionnette.ch](#)
Arrêt *Petit-St-Jean*
Ligne **4**
- > Caisse | Kasse | Point of sale
- Cinemas**
- ARENA CINEMAS Fribourg**
Av. de la Gare 22
CH-1700 Fribourg
Arrêts *Place de la gare*
ou *Gare routière*
Lignes **1 2 3 5 6 7 9**
 - cinemotion Rex**
Bd de Pérolles 5
CH-1700 Fribourg
Arrêts *Place de la gare*
ou *Gare routière*
Lignes **1 2 3 5 6 7 9**

#gastronomy

- Ancienne Gare, Festival Center**
- > **Restaurant et bar du FIFF au Centre du Festival**
- Le rendez-vous des festivaliers-ères où vous pourrez rencontrer les réalisateurs-trices, les membres des jurys et les ami-e-s du FIFF, déguster à midi ou le soir les menus du Café Culturel de l'Ancienne Gare, boire un verre au bar et terminer vos soirées sur la piste de danse!
- > **FIFF-Restaurant und Bar im Festivalzentrum**
- Der Treffpunkt der Festivalgäste ist Café, Restaurant und Bar in einem. Im Café Culturel de l'Ancienne Gare gibt's mittags und abends feine Menüs. Hier können Sie Filmschaf-fende, Jurymitglieder und FIFF-Freunde treffen und abends das Tanzbein schwingen!
- > **FIFF-restaurant and bar at the Festival Center**
- The meeting point for the Festival guests. Here you can encounter direc-tors, jury members and FIFF-friends, enjoy lunch or dinner prepared by the Café Culturel de l'Ancienne Gare, have a drink at the bar and hit the dancefloor!

15.03 > 23.03	
Bar	15.03 > 23.03
Restaurant	16.03 > 23.03

Lu-je Mo-Do Mon-Thu	09:00 – 01:00
Ve-sa Fr-Sa Fri-Sat	09:00 – 03:00
Di So Sun	09:00 – 01:00
Sa Sat 23.03	09:00 – 05:00

- > **Inscription**
Anmeldung | Registration
[fiff.ch/newsletter](#)

#social

- [FIFFribourg](#)
[FIFFribourg](#)
[FIFFribourg](#)



Rendez-vous pour le 34^e FIFF du 20 au 28 mars 2020!

Wir sehen uns am 34. FIFF vom 20. bis 28. März 2020!

See you at the 34th FIFF from 20th to 28th March 2020!

Partenaires institutionnels Institutionelle Partner | Institutional partners



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg

Partenaires médias principaux Hauptmedienpartner | Main media partners

